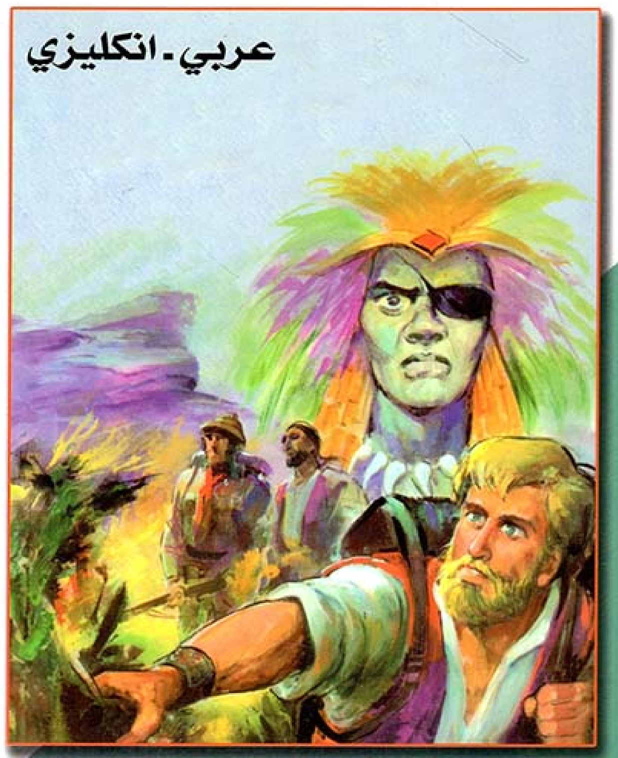
السير هنري رايدر هاغارد

كنوز الملك سليمان



دار ومكتبة الهلال

دار البحار

كنوز الملك سليمان

كنوز الملك سليمان

عربي ـ إنكليزي

تأليف

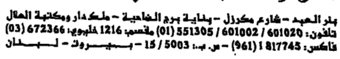
السير هنري رايدر هاغارد

دار البحـــار

الطبعة الأولى
1999

المتعهد الوحيد لتوزيع منشوراتنا :





السير هنري رايدر هاغارد

(١٨٥٦ ـ ١٩٢٥)

روائي انكليزي، وخبير زراعي، ولد في وست براندهام هول، نورفولك، انكلترا. ذهب في التاسعة عشرة من عمره إلى جنوب أفريقيا، وخدم في الترانسفال بصفة رئيس للمحكمة العليا. وعندما مُنح الترانسفال الحكم الذاتي في العام ١٨٨١، عاد هاغارد إلى انكلترا، وكرّس معظم وقته للزراعة وكتابة الروايات. من أشهر رواياته: «الفجر» (١٨٨٤)، «كنوز الملك سليمان» (١٨٨٥)، «هي» (١٨٨٧) و«عيشة» (١٩٠٥). ومن أشهر كتاباته «الفقير والأرض» (١٩٠٥) وسيرته الذاتية بعنوان «أيام حياتي» (١٩٢٦).

الفصل الأول

حديث عن الصيد

إن اسمي هو ألان كواتراماين، وإنه لأمر غريب لرجل في الخمسين من عمره، مثلي، أن يأخذ قلماً ويكتب تاريخاً. أتساءل كيف سيكون هذا التاريخ عندما أنتهي من كتابته. بدأت العمل في سنٍ مبكرة، في سنٍ يكون فيه معظم الأولاد الآخرين في المدرسة. كنت اتاجر للعيش في أفريقيا، كما كنت أذهب للصيد، للقتال، أو للعمل في المناجم منذ ذلك الحين، ومع ذلك فقد كانت الأشهر الثمانية الأخيرة هي التي جنيت فيها الكثير من المال.

إنها ثمانية عشر شهراً منذ أن التقيت للمرة الأولى بالسير هنري كورتيس والقبطان غود. التقيت بهما على متن سفينة عندما كنت عائداً إلى ناتال، بعد أن أمضيت أسبوعاً في كاب تاون. كان السير هنري كورتيس سيداً نبيلاً في الثلاثين من عمره تقريباً، رجلاً ضخماً وقوياً، ذا شعر أشقر ولحية شقراء كثيفة، وعينين رماديتين ضخمتين، غارقتين في رأسه. بدا وجهه مألوفاً لدي، لكن في ذلك الوقت لم استطع تذكر أين رأيته من قبل.

Chapter 1

A TAIK ABOUT HUNTING

My name is Allan Quatermain, and it is a curious thing for a man in his fifties, like me, to take up a pen and write a history. I wonder what sort of a history it will be when I'm done with it. I started working at an early age, an age when most other boys are at school. I was trading for a living in Africa, I have also been hunting, fighting, or working at the mines ever since. Yet, it is only eight months ago that I made a lot of money.

It is eighteen months ago since I first met Sir Henry Curtis and Captain Good. I met the two on board of a ship when I was returning to Natal, after spending a week in Cape Town. Sir Henry Curtis was a gentleman of about thirty, a big and strong-looking man, with yellow hair, a thick yellow beard, and large grey eyes set deep in his head. His face looked so familiar to me, but at that time I could not remember where I had seen it before.

كان القبطان جون غود واقفاً يتحدث إلى السير هنري، وكان رجلاً قصيراً أسمر، وذا بنية مختلفة تماماً. علمت بأنه كان ضابطاً ترك للتو خدمة الملك بعد أن أمضى سبعة عشر عاماً في البحر. كان رجلاً يجذب الانتباه، ذا شعر داكن وطاقم أسنان جيد الصنع أخذ مكان أسنانه الأصلية المفقودة. كان يضع عدسة على عينه اليمنى، لم يكن ينزعها إلا لتنظيفها أو عند ذهابه إلى السرير.

انضميتُ إلى الاثنين على العشاء، وسرعان ما بدأت بالتحدث إلى القبطان عن الصيد وأشياء مماثلة. وبعد بعض الوقت بدأ بالتحدث عن الفيلة.

«آه، سيدي» قال شخص كان يجلس بالقرب مني «لقد بلغت الشخص المناسب، «الصياد» كواترماين يستطيع اخبارك كل شيء عن الفيلة ان كان أحد يستطيع ذلك».

أما السير هنري، الذي كان يجلس بهدوء مستمعاً إلى حديثنا، فقد أظهر فجأة علامات الدهشة.

«اعذرني، سيدي» قال منحنياً إلى الأمام على الطاولة ومتكلماً بصوت منخفض وعميق «اعذرني، سيدي، هل اسمك ألان كواترماين؟»

Captain John Good was standing talking to Sir Henry, and he was a short and dark man of quite a different cut. I learnt that he was an officer who had just left the King's employment after seventeen years' service at sea. He was rather a curious man to look at, with dark hair and a very fine set of teeth which took the place of his lost real teeth. He also wore an eye-glass in his right eye that he never took out except to clean it and when he went to bed,

I joined the two at dinner, and I soon fell with the Captain into a talk about shooting and such things; after some time he began to talk about elephants.

«Ah, sir,» called out somebody who was sitting near me, «You've reached the right man for that; Hunter Quatermain should be able to tell you all about elephants if anybody can.»

Sir Henry, who had been sitting quite quiet listening to our talk, showed signs of surprise.

«Pardon me, sir,» he said, leaning forward across the table and speaking in a low deep voice, «Pardon me, sir, but is your name Allan Quatermain?»

أجبته بأنه كذلك.

لم يقل الرجل الضخم شيئاً آخر. ولكني سمعته يتمتم «محظوظ» عبر لحيته.

بلغ العشاء نهايته. وبينما كنا نغادر طاولة العشاء، اقترب مني السير هنري وسألني ان كنت أريد الذهاب إلى غرفته للتدخين بالغليون. وافقت؛ وهكذا جلسنا ثلاثتنا وأشعلنا غلايينا.

«سيد كواترماين» قال السير هنري كورتيس «السنة قبل الأخيرة، في مثل هذا الوقت، كنتَ، كما اعتقد، في مكان يدعى بامانغواتو شمالي ترانسڤال.»

اجبت: «كنت هناك» وقد أدهشتني معرفته الجيدة عن تحركاتي.

تابع الكابتن غود بطريقته السريعة:

«كنتَ تتاجر هناك، أليس كذلك؟» «أجل؛ أخذت عربة ملآنة بالبضائع وخيمت خارج المكان، وبقيت هناك حتى بعتها.»

كان السير هنري جالساً بمواجهتي، وكانت يداه متكئتين على الطاولة. نظر إلي، وقد ثبت عينيه الرماديتين الكبيرتين على وجهي. كانت فيهما نظرة فضول غريبة، كما فكرت.

«هل حصل أن التقيت هناك برجل يدعى نيڤيل؟»

I said that it was.

The big man said nothing more; but I heard him murmur «fortunate» into his beard.

Dinner came to an end. As we were leaving the dinner-table, Sir Henry approached me and asked if I would come into his room to smoke a pipe. I accepted; so we three sat down and lit our pipes.

«Mr. Quatermain,» said Sir Henry Curtis, «the year before last, about this time, you were, I believe, at a place called Bamangwato to the north of the Transvaal.»

«I was,» I answered, rather surprised that he should know my movements so well.

«You were trading there, were you not?» Put in Captain Good in his quick way.

«I was. I took up a wagon-load of goods and made a camp outside the place, and stopped until I had sold them.»

Sir Henry was sitting opposite to me, his arms leaning on the table. He now looked up, fixing his large grey eyes full upon my face. There was a curiously anxious look in them, I thought.

«Did you happen to meet a man called Neville there?»

«آه، نعم؛ لقد وقف إلى جانبي بضعة أسابيع ليريح قطيعه قبل ان يكمل طريقه. لقد وصلتني رسالة منذ بضعة أشهر، تسألني عما إذا كنت أعلم ما قد حصل له. أجبت بقدر ما استطعت في ذلك الوقت.»

«أجل» قال السير هنري «كانت رسالتك مرسلة إلي. لقد قلت فيها ان السيد الذي يدعى نيڤيل قد غادر بامانغواتو في بداية شهر أيار (مايو) في عربة مع سائق وصياد محلي يدعى جيم، بقصد الذهاب إلى إنياتي، آخر مركز تجاري. وهناك كان يقصد بيع عربته والمضي على الأقدام. لقد قلت إنه باع حقاً عربته؛ وبعد ستة أشهر، شاهدتَ العربة بحوزة تاجر برتغالي. وقد أخبرك هذا التاجر أنه اشتراها في إنياتي من رجل أبيض نسي اسمه، وأنه علم أن الرجل الأبيض والخادم المحلي قد انطلقا في رحلة صيد.»

«أجل».

ثم مرت فترة قصيرة من الصمت.

«سيد كواترماين،» قال السير هنري فجأة «أعتقد بأنك لا تعرف أو تقدر ان تتكهن شيئاً عن سبب رحلتي ـ رحلة نيڤيل إلى الشمال، أو إلى أي جهة الرحلة».

«Oh, yes; he stopped just beside me for a few weeks to rest his cattle before going on. I had a letter a few months ago, asking me if I knew what had happened to him. I answered it as well as I could at that time.»

«Yes,» said Sir Henry, «your letter was sent on to me. You said in it that the gentleman called Neville left Bamangwato at the beginning of May in a wagon with a driver and a native hunter called Jim, with the intention of going to Inyati, the last trading place. There he meant to sell his wagon and go on foot. You also said that he did sell his wagon; for six months afterwards, you saw the wagon in the possession of a Portuguese trader. This trader told you that he had bought it at Inyati from a white man whose name he had forgotten, and that he believed the white man with the native servant had started off on a shooting trip.»

«Yes».

Then came a pause.

«Mr. Quatermain,» said Sir Henry suddenly, «I suppose you know, or can guess, nothing more of the reason of my - of Mr. Neville's journey to the northward, or as to what point the journey was directed.»

أجبت: «لقد سمعت شيئاً»، وتوقفت. كان موضوعاً لم أشأ الحديث عنه.

نظر السير هنري والقبطان غود بعضهما إلى بعض فأومأ القبطان غود برأسه.
«سيد كواترماين،» تابع الأول، «سوف أخبرك قصة، وأسألك عن نصيحتك، وربما مساعدتك. السيد الذي بعث برسالتك إلي أخبرني بأنني أستطيع الوثوق بك بشكل تام. وذلك لأنك معروف جداً ومحترم من الجميع في ناتال».

انحنيت وتابع السير هنري.
«السيد نيڤيل كان أخي».
قلت: «أوه» وقد عرفت عندئذٍ بمن جعلني السير هنري افكر عندما شاهدته للمرة الأولى.

وتابع السير هنري: «لقد كان أخي الوحيد والأصغر، وقبل خمسة أعوام، لم يخطر في بالي أننا سنفترق بعضنا عن بعض أكثر من شهر ولكن منذ خمسة أعوام فقط تشاجرنا، وتصرفت بشكل غير عادل تجاه أخي خلال غضبي».

وهنا أومأ القبطان غود برأسه.
«وقد صادف أنه في الفترة التي تشاجرنا فيها، توفي والدي وذهبت كل امواله إلي، بصفتي ابنه الأكبر. وقد تُرك أخي من دون قرش واحد. وبالطبع كان من واجبي أن أهتم به، ولعل

«I heard something,» I answered, and stopped. the subject was one about which I did not wish to speak.

Sir Henry and Captain Good looked at each other and Captain Good nodded.

«Mr. Quatermain,» went on the Former, «I am going to tell you a story, and ask your advice, and perhaps your help. The gentleman who sent me your letter told me that I might place perfect faith in it, as you were well known and respected by all in Natal.»

I bowed - and Sir Henry went on.

«Mr. Neville was my brother».

«Oh,» I said, for now I know of whom Sir Henry had made me think when I first saw him.

«He was,» went on Sir Henry, «my only and younger brother, and till five years ago I do not think we were ever a month away from each other. But just about five years ago we quarrelled, and I behaved unjustly to my brother in my anger.»

Here Captain Good nodded his head.

«It so happened that just at the time when we quarrelled, our father died and all his money came to me, as the eldest son. My brother was left without a penny. Of course it

أبي كان يرغب في أن أفعل ذلك. ولكن في ذلك الوقت، وبسبب الشجار بيننا، لم اعرض ان أقوم بذلك. ومع أني أخجل من قول هذا، فقد انتظرته حتى يطلب ذلك مني. ولكنه لم يفعل. أنا آسف لإزعاجك بكل هذا، سيد كواترماين، ولكن علي ان أوضح الأمور، أليس كذلك يا غود؟»

«طبعاً، طبعاً،» قال القبطان «وسوف يحتفظ السيد كواترماين لنفسه، أنا متأكد من ذلك».

قلت: «طبعاً».

«حسناً» تابع السير هنري «كان لدى أخي بضع مئة باونداً، من دون أن يقول لي شيئاً، أخذ نقوده، واستعمل اسم نيڤيل، ليبدأ رحلته إلى جنوب أفريقيا آملاً في أن يجمع الثروات هناك. هذا ما علمته بعد فترة. مرت ثلاث سنوات، ولم اسمع شيئاً عن أخي بالرغم من أني راسلته مرات عديدة. ومن دون شك لم تكن الرسائل تصله. ولكن مع مضي الوقت، قلقت أكثر فأكثر عليه. بدأت بالتحري عنه، وكانت رسالتك احدى نتائج تحرياتي. وفي النهاية قررت ان آتي وأبحث عنه بنفسي، وكان القبطان غود طيباً جداً عندما رافقني».

was my duty to provide for him, and my father would have wished me to do so. But at that time, because of the quarrel between us, I did not offer to do anything. To my shame I say it, I waited for him to ask me, and he did not. I am sorry to trouble you with all this, Mr. Quatermain, but I must make things clear - eh, Good?.»

«Quite so, quite so,» said the Captain. «Mr. Quatermain will, I am sure, keep this history to himself.»

«Of course,» said I.

«Well,» went on Sir Henry, «my brother had a few hundred pounds. Without saying a word to me, he took his moneey and, using the name Neville, he started off for south Africa in the wild hope of gaining riches there. This I learnt afterwards. Some three years passed, and I heard nothing of my brother though I wrote several times. No doubt the letters never reached him. But, as the time went on, I became more and more troubled about him. I began to make inquiries, and your letter was one of the results. At last I made up my mind to come and look for him myself, and Captain Good was so kind as to come with me.»

«أجل» قال القبطان «ليس لدي شيء آخر أقوم به، والآن ربما ستخبرنا يا سيدي عما علمته أو سمعته عن السيد المدعو نيڤيل».

«Yes,» said the Captain; «I had nothing else to do. And now perhaps, Sir, you will tell us what you know or had heard about the gentleman called Neville.»

الفصل الثاني

كنوز الملك سليمان

«ماذا سمعت عن رحلة أخي إلى بامانغواتو؟» سأل السير هنري، عندما توقفت لأملأ غليوني قبل ان اجيب على القبطان غود.

أجبت: «سمعت، ولم يسبق لي ان تحدثت إلى أي شخص عن هذا الموضوع حتى اليوم، سمعت أنه كان ينوي الذهاب إلى مناجم سليمان».

«مناجم سليمان!» صرخ المستمعان في الحال «أين هي؟»

قلت: «لا أدري، أعرف أين يقال إنها موجودة. مرة شاهدت قمم الجبال التي تحيط بها. ولكن كان هناك مئة وثلاثون ميلاً من الصحراء بيننا، ولم أسمع عن أي رجل أبيض تمكن من اجتيازها ـ إلا واحداً. ربما افضل شيء اقوم به هو إخباركم قصة مناجم سليمان كما أعرفها. ولكن عليكما

Chapter 2

KING SOLOMON'S MINES

«What was it you heard about my brother's journey at Bamangwato?» said Sir Henry, as I paused to fill my pipe before answering Captain Good.

«I heard this,» I answered, «and I have never spoken of it to anybody till today. I heard that he was starting for Solomon's mines.»

«Solomon's mines!» cried both my hearers at once. «Where are they?».

«I don't know,» I said. «I know where they are said to be. Once I saw the tops of the mountains that border them, but there were a hundred and thirty miles of desert between me and them, and I do not know that any white man ever got across it - except one. Perhaps the best thing I can do is to tell you the story of Solomon's mines as I know it. But you must promise me that you will keep secret

التعهد أمامي بابقاء كل ما اخبركما به سراً. هل توافقان على هذا؟ لدي اسبابي لأطلب منكما هذا».

أومـأ السيـر هنـري بـرأسـه واجـاب القبطـان غـود: «طبعـاً، طبعاً».
بدأت: «هنا وهناك، تلتقي برجال يتكبدون عناء جمع القصص القديمة عن المحليين. كان أحد هؤلاء الرجال قد اخبرني أولاً عن كنوز الملك سليمان. كان يدعى ايفانس.»

قال ايفانس: «هل سبق لك أن سمعت عن جبال سليمان؟ حسنـاً، هنـاك كـان الملـك سليمـان يملـك منـاجـم الألمـاس. أخبرتني ساحرة عجوز في بلدة مانيكا عنها. قالت إن الناس الذين عاشوا في تلك الجبال كانوا فرعاً من الزولو، ويتكلمون لغة تشبه لغة الزولو. ولكنهم كانوا رجالاً أفضل وأضخم من رجال الزولو. قالت إنه كان يعيش بينهم سحرةٌ عظام وإن عند هؤلاء السحرة منجماً مدهشاً يحتوي على «الحجارة البراقة». كانت هذه قصة ايفانس.

حسناً، لقد ضحكت من القصة في ذلك الوقت ولم افكر فيها اكثر بعد ذلك. ولكن بعد عشرين سنة، سمعت شيئاً عن جبال سليمان وعن البلدة الموجودة وراءها. كنت في مكان يدعى قرية سيتاندا، عندما وصل في أحد الأيام سيد برتغالي

everything that I tell you. Do you agree to do so? I have my reasons for asking it.»

Sir Henry nodded, and Captain Good replied, «Certainly, certainly.»

«Here and there,» I began, «you meet a man who takes the trouble to collect the old stories of the natives. It was such a man who first told me of King Solomon's mines. His name was Evans.»

«Did you ever hear of the Suliman Mountains?» said Evans. «Well, that's where King Solomon had his diamond mines. An old witch up in the Manica country told me about it. She said that the people who lived across those mountains were a branch of the Zulu people speaking a language rather like the Zulu language, but they were finer and bigger men even than the Zulus. She said that there lived among them great wizards and that these wizards had the secret of a wonderful mine of «bright stones». This was Evans' story.

«Well, I laughed at the story at the time and thought no more of the matter. But twenty years later, I heard something more about the Suliman Mountains and the country which lies behind them. I was up at a place called Sitanda's Kraal, when one day a Portuguese

مع مرافق واحد، نصف ونصف (أي نصفه محلي ونصفه الآخر أبيض). بدا وكأنه رجل نبيل النشأة، طويل القامة نحيف ذو عينين كبيرتين وداكنتين. أخبرني بأن اسمه كان خوسيه سيلفستر. عندما كان يهم بالرحيل في اليوم التالي قال لي: إلى اللقاء. خالعاً قبعته كما يفعل النبلاء البرتغاليون القدامى. قال: «إلى اللقاء، سيدي، إذا التقينا يوماً ما، سوف أكون أغنى رجل في العالم، وسوف اتذكرك.»

شاهدته يتحرك نحو الصحراء الكبرى في الغرب، متسائلاً عما إذا كان مجنوناً، وعما يظن أنه قد يجد هناك.

مر اسبوع. وذات عصر كنت جالساً على الأرض أمام خيمتي الصغيرة محدقاً في الشمس الحمراء الحارة تختفي خلف الصحراء. فجأة شاهدت شكلاً بشرياً على منحدر الأرض المرتفعة أمامي، على بعد حوالى الثلاثمئة ياردة. بدا كأنه أوروبي لأنه ارتدى معطفاً، وزحف الشكل البشري على يديه وركبتيه، ثم ما لبث أن وقع وزحف ثانية. بعثت احد الصيادين المحليين لمساعدته، وبعد فترة أقبل. ومن تعتقدون أنه كان؟»

قال القبطان غود: «خوسيه سيلفستر، بالطبع».

gentleman arrived with a single companion, a 'half-and-half' (half native, half white). He seemed to be a fellow of good birth, tall and thin with large dark eyes. He told me that his name was José Silvestre. When he started out next day he said, 'Good-bye', taking off his hat quite in the manner of the old nobles of Portugal. 'Good-bye, sir', he said; 'if ever we meet again, I shall be the richest man in the world, and I will remember you'.

«I watched him set out towards the great desert to the west, wondering if he was mad, and what he thought he was going to find there.

«A week passed. One evening I was sitting on the ground in front of my little tent and gazing at the red-hot sun sinking down over the desert. Suddenly I saw a figure on the slope of the rising ground opposite to me, about three hundred yards away. It seemed to be a European, for it wore a coat. The figure crept along on its hands and knees; then it got up and ran forward a few yards on its legs, only to fall and creep again. I sent one of my native hunters to help him, and after a time he arrived. And who do you suppose it was?»

«José Silvestre, of course,» said Captain Good.

«أجل، خوسيه سيلفستر ـ أو عظامه وبعض الجلد. كان وجهه اصفر براقاً من المرض، وكادت عيناه ان تخرجان من رأسه. لم يكن يحمل شيئاً سوى الجلد الأصفر والعظام.

ناح: «ماء! ماء!» ولاحظت ان شفتيه كانتا مشققتين وان لسانه كان اسود.

«اعطيته ماءً مع بعض الحليب في كوبين كبيرين. خطفهما من يدي وبدأ يشربهما بشراسة وبدون توقف. لم اسمح له بأخذ المزيد خوفاً من ان يؤذيه. ثم عاد المرض وانتابه ثانية. سقط أرضاً وبدأ بالتحدث بفظاعة عن جبال سليمان، وعن الألماس، وعن الصحراء. حملته إلى الخيمة، وفعلت ما استطعت لأجله ـ والذي كان قليلاً. حوالى الساعة الحادية عشرة بدا وكأنه قد هدأ قليلاً، لذا استلقيت قليلاً لارتاح، ومن ثم غفوت. استيقظت عند شروق الشمس، وفي الضوء الخفيف شاهدت سيلفستر، شكلاً غريباً ومخيفاً، جالساً يحدق إلى الخارج نحو الصحراء. ضرب اول شعاع من أشعة مباشرة على المنبسط امامنا قبل ان يصل إلى قمة احد أطول جبال سليمان البعيدة اكثر من مئة ميل.

«ها هو!» صرخ الرجل المحتضر، مشيراً بيده الطويلة

«Yes, José Sivestre - or rather his bones and a little skin. His face was bright yellow with disease, and his large dark eyes stood nearly out of his head. There was nothing but yellow skin and the bones holding it up beneath.

«Water! water! he moaned, and I saw that his lips were cracked and his tongue was black.

«I gave him water with a little milk in it, two large glasses of it. He seized it and drank it fiercely without stopping. I would not let him have any more then for fear it might harm him. Then his illness took hold of him again. He fell down and began to talk wildly about Suliman's Mountains, and the diamonds, and the desert. I carried him into the tent, and did what I could for him - which was little enough. About eleven o'clock he grew quieter, and I lay down for a little rest and went to sleep. At sunrise I woke again, and in the half light I saw Silvestre, a strange, terrible form, sitting up and gazing out towards the desert. The first beam of sunlight shot right across the wide plain before us till it reached the far-away top of one of the tallest of the Suliman Mountains more than a hundred miles away.

«There it is!» cried the dying man, pointing

الخفيفة «ولكنني لن اتمكن من الوصول إليه، ابداً. لن يتمكن احد من الوصول إليه! صمت فجأة، ثم قال مستديراً نحوي: «هل أنت هنا؟ لقد غدت عيناي داكنتين.»

قلت: «أجل، أجل استلقِ واسترح.»

أجاب: «سوف أرتاح قريباً، ثم سوف أرتاح للأبد. اسمع اني أموت. لقد كنت طيباً معي. سوف اعطيك الرسالة. ربما تصل إلى هناك اذا استطعت العيش لاجتياز الصحراء التي قتلتَ خادمي المسكين وقتلتني.»

غاص في داخل قميصه واخرج جعبة صغيرة مصنوعة من جلد الغزال. كانت مربوطة بشريط جلدي قصير. حاول ان يفكها ولكنه لم يستطع، فاعطاني إياها. قال لي: «فكها». فعلت ذلك، وأخذت منها قطعة قماش ممزقة مكتوب عليها شيئاً بأحرف حمراء وبنية. كان بداخل هذه القطعة من القماش ورقة.

ثم تابع ببطء، لأنه كان يزداد ضعفاً: «كل ما هو مكتوب على قطعة القماش موجود على الورقة. لقد استغرقت سنيناً لأقرأها. اسمع، أنا متحدر من خوسيه دا سيلفستر الذي عاش منذ ثلاثمئة سنة. كان من أوائل البرتغاليين الذين نزلوا على السواحل. كتب ذلك عندما كان يموت على هذه الجبال التي

with his long thin arm, «but I shall never reach it, never. No one will ever reach it!»

«Suddenly he paused. 'Friend,' he said, turning towards me, 'are you there? My eyes grow dark'.

«Yes,» I said. «Yes; lie down and rest.»

«I shall rest soon,» he answered; «and then I shall rest for ever. Listen, I am dying. You have been good to me. I will give you the writing. Perhaps you will get there if you can live to pass the desert which has killed my poor servant and me».

«He felt about inside his shirt and brought out a little bag made of deer-skin. It was fastened with a short leather string: he tried to loosen this, but could not. He handed it to me. «Untie it,» he said. I did so, and took from it a bit of torn yellow cloth on which something was written in red-brown letters. Inside this cloth was a paper.

«Then he went on faintly, for he was growing weak: «The paper gives all that is written on the cloth. It took me years to read it. Listen: I am the descendant of a José da Silvestre who lived three hundred years ago. He was one of the first Portuguese who landed on these shores. He wrote that when he

لم تدسها قدم رجل أبيض قبل أو بعد ذلك الوقت. وجده خادمه الذي كان ينتظره على جانب هذه الجبال ميتاً واحضر كتابته إلى منزله في ديلاغوا. وقد بقيت مع العائلة منذ ذلك الوقت، ولكن لم يهتم احد لقراءتها، إلى ان فعلت ذلك في النهاية. وقد خسرت حياتي عليها. ولكن قد ينجح آخرٌ ويصبح اثرى رجل في العالم ـ اثرى رجل في العالم. ولكن لا تعطها لأحد، بل اذهب بنفسك.»

ثم بدأ يهذي، وخلال ساعة كان كل شيء قد انتهى. لقد مات. مات بهدوء. حفرت قبراً عميقاً له ووضعت صخرتين كبيرتين على صدره، حتى لا افكر في أن الكلاب قد تصل إليه. ومن ثم غادرت المكان».

«أجل، ولكن الورقة؟» قال السير هنري باهتمام شديد.

«حسناً، أيها السيدان، إذا أردتما سوف أخبركما. لم اظهرها لأحد سوى لتاجر برتغالي. أخبرني معنى الرسالة، وأنا على يقين من أنه نسي كل شيء في الصباح التالي. الورقة البرتغالية في منزلي، ولكن النسخة الانكليزية منها هنا في جيبي، وصورة الخريطة. ها هي:

was dying on those mountains which no white foot ever pressed before or since. His slave, who waited for him on this side of he mountains, found him dead and brought the writing home to Delagoa. It has been in the family ever since, but none have cared to read it, till at last I did. And I have lost my life over it. But another may succeed and become the richest man in the world - the richest man in the world. Only give it to no one; go yourself!".

«Then his mind began to wander again, and in an hour it was all over. He was dead; he died very quietly. I made a deep grave for him and put two big stones on his breast. So I do not think that dogs can have got at him. And then I came away.»

«Yes, but the paper?» said Sir Henry with deep interest.

«Well, gentlemen, if you wish, I will tell you. I never showed it to anyone except to a Portuguese trader. He told me the meaning of the writing, but I am sure he had forgotten all about it by next morning. The Portuguese paper is at my home, but I have the English of it here in my pocket, and a drawing of the map. Here it is.

«أنا خوسيه دا سيلفستر. أنا احتضر من الجوع في كهف صغير في الجزء الشمالي من الجبل الذي دعوته صدور شيبا. الكهف موجود جنوبي الجبلين. اكتب هذا في العام ١٥٩٠. قلمي هو قطعة من العظم: ورقتي هي قطعة من القماش، ممزقة من قميصي، واكتب بدمي. إذا وجد عبدي هذه عندما يأتي، سوف يأخذها إلى ديلاغوا، إلى صديقي، ... (لا يمكن قراءة الاسم). يجب على صديقي اخبار الملك عن هذه المسألة حتى يرسل جيشاً. إذا تمكن الجيش من العيش عبر الصحراء وقهر الشعب، الكوكوانا، سوف يصبح أغنى ملك على الأرض. يجب أن يحضر الواعظين مع الجيش، لأن الكوكوانا يعرفون أساليب الشياطين. لقد شاهدت بعيني الملايين من حجارة الألماس تخزن في غرفة كنز سليمان خلف الموت الأبيض. ولكن غاغول، مكتشف الساحرة، خدعني، ولم آخذ شيئاً سوى حياتي. ليتسلق من يأتي، تبعاً للخريطة، الصدر الأيسر من ثلوج شيبا، حتى يصل إلى القمة. في الشمال من هناك تقع الطريق العظيمة التي شقها سليمان. من هناك تكون رحلة ثلاثة أيام إلى قصر الملك. ليقتل غاغول، الوداع.

خوسيه داسيلفستر».

«I am José da Silvestre. I am dying of hunger in a little cave on the north side of the mountain which I have called Sheba's Breasts. The cave is in the southern of the two mountains. I write this in the year 1590. My pen is a piece of bone; my paper is a piece of cloth torn out of my shirt, and I write with my own blood. If my slave finds this when he comes, he will bring it to Delagoa, to my friend, ... (The name cannot be read). *My friend should tell the King of this matter so that he may send an army. If the army can live through the desert and conquer the people, the Kukuanas, he will become the richest king on earth. Preahers should be brought with the army, for the Kukuanas know the arts of devils. With my own eyes I have seen millions of diamonds stored in Solomon's Treasure-room behind the White Death. But Gagool, the witch-finder. deceived me, and I brought nothing away, scarcely my life. Let him who comes follow the map and climb the snow of Sheba's left breast till he reaches the top. On the north side of that lies the great road which Solomon made. From there it is three day's journey to the King's palace. Let him kill Gagool. Farewell.*

José da Silvestre».

انتهيت من القراءة وأظهرت نسختي من الخريطة التي رسمها الرجل الميت بدمه. ثم تبع ذلك فترة من الصمت.

«حسناً» قال القبطان غود «لقد طفت حول العالم مرتين، ونزلت في معظم المرافىء، ولكن لأشنق إذا سمعت في حياتي حكاية مثل هذه.»

«إنها حكاية غريبة، سيد كواترماين،» قال السير هنري «افترض أنها صحيحة؟»
«إذا ظننت أنها ليست صحيحة، سير هنري» أجبت، غير مبتهج «إذاً هناك نهاية للقضية». وضعت الورقة في جيبي ونهضت للذهاب.

وضع السير هنري يده الكبيرة على كتفي. وقال: «اجلس سيد كواترماين، أرجو المعذرة: أرى بشكل واضح أنك لم ترغب في خداعنا، ولكن القصة بدت غريبة جداً، حتى أنني قلما صدقتها».

أجبت: «سوف ترى خريطة خوسيه دا سيلفستر الخاصة ورسالته عندما نصل إلى دوربان»، وفي الحقيقة، عندما أفكر في سؤاله، لم يكن شيئاً مفرحاً أن يشك بصدقي. «ولكن لم أخبرك عن شقيقك. لقد كنت أعرف الرجل جيم الذي كان معه. كان مواطناً من بكوانالاند، صياداً ماهراً ورجلاً ذكياً.

I finished the reading and showed my drawing from the map which the dying man had made with his blood. Then there followed a silence.

«Well,» said Captain Good, «I have been round the world twice and put in at most ports, but may I be hanged if I ever heard a tale like this.»

«It is a strange tale, Mr. Quatermain,» said Sir Henry. «I suppose that it is true?»

«If you think that it is not true, Sir Henry,» I answered, rather displeased, «why, there is an end of the matter.» I put the paper in my pocket and rose to go.

Sir Henry laid his large hand upon my shoulder. «Sit down, Mr. Quatermain,» he said. «I beg your pardon; I see very well that you did not wish to deceive us; but the story sounded so strange that I could hardly believe it».

«You shall see José da Silvestre's own map and writing when we reach Durban.» I answered, for really, when I came to consider the question, it was scarcely wonderful that he should doubt my truthfulness. «But I have not told you about your brother. I knew the man Jim who was with him. He was a native

ذلك الصباح، عندما كان السيد نيفيل يهم بالرحيل، شاهدت جيم واقفاً بالقرب من عربتي.

قلت: «جيم، أين ستذهبان في هذه الرحلة؟ هل وراء الفيلة؟»

أجاب: «لا، سيدي، سوف نحضر شيئاً أثمن من الفيلة».

قلت: «وما يكون ذلك؟ هل هو الذهب؟»

«لا، سيدي، شيء أثمن من الذهب،» وضحك.

لم أسأل المزيد من الأسئلة، حتى لا أبدو كثير الفضول، ولكنني لم أعرف ماذا أفكر. بعد وقت قصير قال جيم: «سيدي». ولم أعره اهتماماً. قال ثانية: «سيدي».

«أجل، بني ما الأمر؟»

«سيدي، نحن ذاهبان لجلب الألماس».

قلت: «الألماس. إذاً انتما ذاهبان في الاتجاه الخاطىء: عليكما الذهاب إلى حقول الألماس في كمبرلي».

«سيدي، هل سمعت عن جبال سليمان؟»

«لقد سمعت قصة سخيفة، يا جيم.»

«إنها ليست قصة. لقد عرفت مرة امرأة جاءت من هناك، وبلغت ناتال مع طفلها: لقد أخبرتني. إنها ميتة الآن.»

from Bechuanaland, a good hunter and an unusually clever man. That morning on which Mr. Neville was starting, I saw Jim standing by my wagon.

«Jim,» said I, «where are you off to on this trip? Is it elephants?».

«No, Baas,» he answered, «we are going to get something worth more than elephants.»

«And what might that be? I said, for I was interested. «Is it gold?».

«No, Baas, something worth more than gold,» and he laughed.

«I asked no more questions, for I did not wish to seem too inquiring, but I did not know what to think. After a short time Jim said, «Baas». I took no notice. «Baas,» he said again. «Eh, boy, what is it?» «Baas, we are going after diamonds».

«Diamonds,» said I. «Then you are going in the wrong direction: you should go to the diamond fields at Kimberley.»

«Baas, have you ever heard of Solomon's Mountains?»

«I have heard a foolish story, Jim.»

«It's no story. I once knew a woman who came from there, and reached Natal with her child: she told me. She is dead now.»

«إن جسد سيدك، يا جيم، سوف يطعم الطيور، إذا حاول الوصول إلى بلدة سليمان؛ وأنت أيضاً، إذا استطاعوا أخذ فتات من عظمك الذي لا ينفع لشيء».

ضحك وقال: «ربما، سيدي. على الإنسان أن يموت. أنا أفضل أن أجرب بلداً جديداً بنفسي؟»

قلت: «آه، بني، انتظر حتى يمسك بك الرجل الكبير السن الشاحب، الموت، يمسك بحنجرتك الصفراء، وعندها سنسمع أية أغنية سوف تغني.»

بعد نصف ساعة شاهدت عربة نيفيل تتحرك. عاد جيم راكضاً. قال: «إلى اللقاء يا سيدي، لم أشأ الذهاب من دون أن أودعك؛ إذ إنني أجرؤ على القول بأنك على حق، وأننا لن نعود إلى الجنوب ثانية.»

«هل حقاً أن سيدك ذاهب إلى جبال سليمان، يا جيم؟»

أجاب: «أجل إنه ينوي العثور على الألماس.»

قلت: «هل تأخذ رسالة إلى سيدك، وتعد بأنك لن تسلمه إياها إلا عندما تبلغان إنياتي - وهي على بعد مئة ميل من هنا؟»

«أجل، سيدي.»

«أخذت قطعة ورق وكتبت عليها: «دعه يتسلق الصدر

«Your Master's body will feed the birds, Jim, if he tries to reach Suliman's country; and so will you, if they can get any pickings off your good-for-nothing old bones.»

«He laughed. 'Perhaps, Baas. Man must die. I'd rather like to try a new country myself'.

«'Ah, my boy', I said, 'you wait till the pale old man, Death, gets hold of your yellow throat, and then we shall hear what sort of a song you sing'.

«Half an hour after that I saw Neville's wagon move off. Jim came running back. 'Good-bye, Baas,' he said. 'I didn't like to start without bidding you good-bye; for I dare say you are right and that we shall never come south again'.

'Is your master really going to the Suliman Mountains, Jim?'.

'Yes,' he answered; 'he means to try to find the diamonds'.

'Oh!' I said. 'Will you take a note to your master, and promise not to give it to him until you reach Inyati - which is a hundred miles from here?'.

'Yes, Baas'.

«So I took a piece of paper and wrote on it, 'Let him climb the snow of Sheba's left breast

الأيسر من ثلوج شيبا حتى يصل إلى القمة: وعلى الطرف الشمالي من ذلك تقع طريق سليمان العظيمة؟»

قلت ملتفتاً إلى السير هنري: «وهذا كل ما أعرفه عن أخيك: ولكنني خائف جداً من ـــ»

قال السير هنري: «سيد كواترماين، سوف أبحث عن أخي حتى أجده، أو حتى أعرف إن كان ميتاً. هل تأتي معي؟ إذا صادف ووجدنا الألماس، سوف يكون لك ولغود بالتساوي: لا أريده. يمكنك أن تنشىء عقودك الخاصة معي، سيد كواترماين، وبالطبع سوف أدفع كل المستحقات».

نهضت. ذهبت إلى جانب السفينة وأفرغت غليوني. احتجت إلى بضع دقائق لأقرر. شاهدت القطعة الصغيرة من المادة المحترقة تقع، مثل نجمة حمراء، إلى البحر تحتي. ثم عدت إلى الغرفة.

قلت وأنا أجلس ثانية: «أجل أيها السيدان، سوف أذهب. أقول لكما بصراحة إنني لا أعتقد بأننا سوف نخرج من هناك أحياء ـ هذا إذا حاولنا اجتياز جبال سليمان. ماذا كان مصير العجوز خوسيه دا سيلفستر منذ ثلاثمئة سنة؟ ماذا كان مصير المتحدر من عائلته منذ عشرين سنة؟ ماذا كان مصير أخيك؟

until he reaches the top; on the north side of that is Solomon's great road'.

«And that,» I said, turning to Sir Henry, «is all I know about your brother; but I am much afraid -».

«Mr. Quatermain,» said Sir Henry, «I am going to look for my brother till I find him, or until I know that he is dead. Will you come with me? If by chance we find diamonds, they shall belong to you and Good equally: I do not want them. You may make your own terms with me, Mr. Quatermain; and, of course, I shall pay all the cost».

I rose. I went to the side of the ship and knocked out my pipe. I wanted a few moments to make up my mind. I watched the little piece of burning matter fall, like a red star, into the sea below. Then I went back into the room.

«Yes, gentlemen,» I said, sitting down again, «I will go. I tell you plainly that I do not think we shall come out of it alive - that is, if we attempt to cross the Suliman Mountains. What was the fate of the old José da Silvestre three hundred years ago? What was the fate of his descendant twenty years ago? What has been your brother's fate? I tell

أقول لكما بصراحة أيها السيدان إنه كما كان مصيرهم، هكذا سيكون مصيرنا».

لـم يتغيـر وجـه السيـر هنـري: «يجـب أن نجـرب. إذا كنـا سنضرب على رؤوسنا، كل ما علي قوله هو إنني أتمنى أن نحصل على إطلاق نار أولاً، إيه، غود؟»

«أجل، أجل،» أجاب القبطان «لقد تعودنا ثلاثتنا على مواجهة الخطر وعلى أخذ حياتنا بأيدينا بطرق مختلفة، لذا من غير المجدي التراجع الآن».

you plainly, gentlemen, that as their fates were, so I believe ours will be.»

Sir Henry's face did not change. «We must take our chance,» he said. «If we are to be knocked on the head, all I have to say is, that I hope we get a little shooting first, eh, Good?.»

«Yes, yes,» replied the Captain. «We have all three of us been accustomed to face danger and to hold our lives in our hands in various ways, so it is no good turning back now.»

الفصل الثالث

أمبوبا

عندما وصلنا إلى دوربان، بقي السير هنري والقبطان غود في منزلي هناك. توجد فيه ثلاث غرف فقط ومطبخ، وهو مصنوع من قرميد أخضر وسطح حديدي؛ وهناك حديقة جميلة.

ثم اشتريت عربة ومجموعة ممتازة مؤلفة من عشرين رأساً من قطيع الزولو. كان السير هنري قد أحضر معه عدداً كبيراً من البنادق والمسدسات من إنكلترا، وكانت لدي ذخيرة جيدة أيضاً. أخذنا معنا عشر بنادق وثلاثة مسدسات.

قررنا أخذ خمسة أجراء ـ سائق، مرشد وثلاثة آخرين. وجدت السائق والمرشد من دون صعوبة، رجلان من الزولو يدعيان غوزا وطوم؛ ولكن إيجاد الأجراء الثلاثة الآخرين بدا وكأنه مهمة صعبة. كان من الضروري أن يكونوا جديرين بالثقة وشجعاناً، ففي عمل كهذا، قد تعتمد حياتنا عليهم. في النهاية

Chapter 3

UMBOPA

As we came to Durban, Sir Henry and Captain Good stayed at my house there. There are only three rooms and a kitchen in it, and it is made of green brick with an iron roof; but there is a beautiful garden.

I then bought a wagon and a fine set of twenty Zulu cattle. Sir Henry had brought a large number of guns and pistols with him from England, and I had a good store also. We took ten guns and three pistols.

We decided to take five servants - a driver, a leader, and three others. I found the driver and the leader without much difficulty, two Zulus named Goza and Tom; but to get the three other servants proved a more difficult matter. It was necessary that they should be thoroughly trustworthy and brave men, as in a business of this sort our lives might depend

حصلت على اثنين ـ فنتفوغل، صياد ممتاز، وخيفا، شاب من الزولو يعرف بعض الإنكليزية.

بعد ان حصلنا على هؤلاء الرجال الأربعة، بدأت البحث عن الخامس لأحقق غايتي، ولكن من دون نجاح لذلك قررنا المغادرة من دونه.

كان الوقت مساء قبل أن نبدأ الرحلة. كنا قد أنهينا العشاء وما زلنا على الطاولة، عندما جاء خيفا وأخبرني بأن رجلاً من الزولو يدعى أمبوبا ينتظر رؤيتي. طلبت من خيفا أن يدعه يدخل. دخل رجل طويل القامة، حسن المظهر، في حوالى الثلاثين من عمره، ووجهه مشرق للغاية بالنسبة إلى رجل من الزولو. رفع عصاه للتحية، ثم جلس على الأرض في الزاوية وبقي صامتاً. لاحظت بأنه كان «كشلاً»، أو «رجلاً ذا حلقة»، بمعنى أنه وضع على رأسه حلقة سوداء مصنوعة من الشمع ومدهونة بالدهن وممزوجة بالشعر. يضع هذه الحلقة عادة رجال الزولو الذين يصلون إلى عمر معين أو مرتبة معينة. كما بدا وجهه مألوفاً.

«حسناً»، قلت في النهاية، «ما اسمك؟»

«أمبوبا»، أجاب الرجل بصوت منخفض وعميق.

«لقد شاهدت وجهك من قبل».

«أجل؛ لقد شاهد الزعيم وجهي في مكان ليتل هاند قبل يوم من المعركة».

on them. At last I obtained two - Ventvogel, an excellent hunter, and Khiva, a young Zulu who knew some English.

Having obtained these four men, I looked for the fifth to suit my purpose, but without success. So we determined to depart without one.

It was the evening before our start. We had finished dinner and were still at the table, when Khiva came and told me that a Zulu, named Umbopa, was waiting to see me. I told Khiva to bring him in. A tall fine-looking man entered, about thirty years old, and very light coloured for a Zulu. He lifted his stick by way of a greeting, sat down on the floor in the corner and remained silent. I observed that he was a Keshla, or «ringed man,» that is, he wore on his head a black ring made of a sort of wax polished with fat and worked up in the hair. This ring is usually worn by Zulus when they reach a certain age or rank. Also it seemed to me that his face was familiar.

«Well,» I said at last, «what is your name?»

«Umbopa,» answered the man in a slow, deep voice.

«I have seen your face before».

«Yes; the chief saw my face at the place of the Little Hand on the day before the battle.»

عندها تذكرت. كنت واحداً من مرشدي اللورد شيلمسفورد في حرب الزولو المشؤومة، وشاركت في إحدى المعارك وكنت محظوظاً فيها لأنني لم أُقتل. وقبل يوم من المعركة كنت أتحدث إلى هذا الرجل، الذي كان يرأس فرقة من الأصدقاء المحليين. قال لي إن لديه شكوكاً حول سلامة المخيم. طلبت منه التزام الصمت وترك مثل هذه الأشياء إلى رؤوس أحكم؛ ولكن بعد ذلك فكرت بكلماته.

قلت: «اذكر ذلك، ماذا تريد مني؟»

«لقد سمعت أنك تريد الذهاب في رحلة إلى الشمال مع الزعماء البيض من وراء البحار. هل الكلام صحيح؟»

«إنه كذلك».

«لقد سمعت بأنك ذاهب في رحلة ليلية إلى وراء بلدة مانيكا. إذا كنت حقاً ذاهب إلى ذلك البعد، سوف أسافر معك. لا أريد أي مال، ولكنني رجل شجاع وأستحق مكاني واللحم... لقد تكلمت».

بطريقة ما، كان هذا الرجل مختلفاً عن رجال الزولو الآخرين، ولم أثق تماماً بعرضه المجيء بدون أي مقابل. أخبرت السير هنري وغود ما قاله لي، وسألتهما عن رأيهما.

قال لي السير هنري أطلب منه الوقوف. فعل أمبوبا هذا،

Then I remembered. I was one of Lord Chelmsford's guides in that unfortunate Zulu war, and took part in a battle, in which I had the good fortune not to be killed. On the day before the battle I was talking to this man, who had command of some friendly natives. he told me that he had doubts of the safety of the camp. I told him to be silent and to leave such things to wiser heads; but afterwards I thought of his words.

«I remember,» I said; «what is it you want?»

«I hear that you go a great journey far into the north with the white chiefs from over the water. Is it a true word?»

«It is.»

«I hear that you go a moon's journey beyond the Manica country. If indeed you travel so far, I would travel with you. I want no money, but I am a brave man and worth my place and meat... I have spoken.»

In some way this man was different from other Zulus, and I did not quite trust his offer to come without pay. I told Sir Henry and Good what he had said, and asked them their opinion.

Sir Henry told me to ask him to stand up.

وفي الوقت نفسه انزلق من معطفه الطويل الذي كان يرتديه، مظهراً نفسه عارياً ما عدا القماش حول وسطه وشريطاً من أسنان الأسد حول عنقه، بالطبع كان رجلاً حسن المظهر. لم أرَ أبداً رجلاً أحسن منه يبلغ طوله حوالى الستة أقدام وثلاثة إنشات، وكان عريضاً وحسن التكوين. في الضوء لم يبدُ جلده أسود، ما عدا خيوطاً سوداء عميقة تغطي جروحاً قديمة هنا وهناك. مشى السير هنري نحوه ونظر إلى وجهه الواثق الجميل.

«إنهما يشكلان ثنائياً جيداً، أليس كذلك؟» قال غود؛ «واحد كبير كالآخر».

«تعجبني نظراتك سيد أمبوبا، وسوف آخذك كخادم لي»، قال السير هنري بالإنكليزية.

بدا أمبوبا وكأنه فهم، فقد أجاب بالزولو: «هذا حسن». ثم أضاف بعد نظرة إلى طول وقوة الرجل الأبيض. «إننا رجال، أنا وأنت».

Umbopa did so, at the same time slipping off the long coat which he wore, and showing himself naked except for the cloth round his centre and a string of lion's teeth round his neck. Certainly he was a very fine-looking man. I never saw a finer native. Standing about six feet three inches high, he was broad also and well shaped. In that light his skin did not seem dark, except here and there, where deep black lines marked old spear wounds. Sir Henry walked up to him and looked into his proud, fine face.

«They make a good pair, don't they?» said Good; «one as big as the other.»

«I like your looks, Mr. Umbopa, and I will take you as my servant,» said Sir Henry in English.

Umbopa seemed to understand him, for he answered in Zulu, «It is well.» And then he added, with a look at the white man's great height and strength, «We are men, thou and I.»

الفصل الرابع

كلمات عظيمة

والآن لا أنوي أن أصف كل الأحداث التي مررنا بها أثناء سفرنا الطويل إلى قرية سيتاندا، رحلة تزيد عن ثلاثة آلاف ميل من دوربان. اضطررنا للذهاب آخر ثلاثمائة ميل سيراً على الأقدام بسبب وجود ذبابة التسي تسي، والتي تعتبر لدغتها مميتة لجميع الحيوانات سوى الانسان والحمير.

غادرنا دوربان في نهاية كانون الثاني (يناير)، وكان الأسبوع الثاني من أيار (مايو) عندما خيّمنا بالقرب من قرية سيتاندا.

عندما وصلنا إلى إنياتي كان قد بقي اثنا عشر رأساً من القطيع الذي اشتريته في دوربان. تركنا العربة والقطيع في إنياتي بتصرف غوزا وطوم، السائق والدليل، والاثنان موثوق بهما. ثم بدأنا مع أمبوبا، خيفا، فنتفوغل ونصف دزينة من الرجال الذين استأجرناهم في الموقع لحمل أغراضنا، السير على الأقدام في رحلتنا الصعبة من هناك إلى قرية سيتاندا.

Chapter 4

GREAT WORDS

Now I do not intend to describe at full length all the events of our long travel up to Sitanda's Kraal, a journey of more than three thousand miles from Durban. We had to go the last three hundred miles on foot because of the presence of the tsetse fly, whose bite is death to all animals except man and asses.

We left Durban at the end of January, and it was in the second week of May that we camped near Sitanda's Kraal.

At Inyati only twelve cattle remained out of the twenty which I had bought in Durban. We left the wagon and the cattle at Inyati in charge of Goza and Tom, our driver and leader, both of them rustworthy boys. Then, with Umbopa, Khiva, Ventvogel and half a dozen men who we hired on the spot to carry our things, we started out on foot upon our wild journey from there to Sitanda's Kraal.

أذكر أننا كنا صامتين جميعاً في تلك الفترة، وأظن أن كلاً منا كان يتساءل إن كان سيرى عربتنا ثانية: فأنا شخصياً لم أكن أعتقد أننا سنفعل. مشينا فترة من الزمان بصمت. ثم بدأ أمبوبا، الذي كان يسير في المقدمة، غناء أغنية زولو؛ وكانت الأغنية عن بعض الرجال الشجعان، الذين تعبوا من الحياة وسكون الأشياء، وبدأوا رحلة عبر الصحراء لإيجاد أشياء جديدة، أو الموت؛ وكيف، عندما سافروا طويلاً في الصحراء، وجدوا أنها ليست صحراء على الإطلاق، بل مكاناً جميلاً مليئاً بالزوجات الصغيرات والقطعان الجيدة، بالوحوش للصيد والأعداءِ للقتل.

ثم ضحكنا جميعاً. كان أمبوبا رجلاً مرحاً جداً.

اصطدنا صيداً جيداً على الطريق، فقد قتلنا تسعة أفيال. لاحق أحد الفيلة غود، وقد أنقذه من الموت رجل الزولو الصغير خيفا. وقع «غود أمام الفيل، وظننا للحظة أن نهايته كانت أكيدة. ولكن خيفا استدار ووجّه رمحه مباشرة نحو وجه الفيل، فأصاب خرطومه. جذب الوحش الزولو المسكين مع

I remember we were all rather silent on this occasion, and I think each of us was wondering if we should ever see our wagon again: for myself I never expected to do so. For a time we marched on in silence. Then Umbopa, who was marching in front, broke into a Zulu song; the song was about some brave men, who were tired of life and the quietness of things, and started off into a great desert to find new things, or die; and how, when they had travelled far into the desert, they found that it was not a desert at all, but a beautiful place full of young wives and fair cattle, of beasts to hunt and enemies to kill.

Then we all laughed. Umbopa was a cheerful fellow.

We had some good shooting on the way and killed nine elephants. One of the elephants pursued Good, and he was only saved from death by the brave deed of the little Zulu, Khiva. Good fell in front of the elephant, and we thought for the moment that his end was certain. But Khiva turned and cast his spear straight in the elephant's face. It struck his trunk. With a cry of pain the beast seized the poor Zulu, and placing a foot on his body,

صرخة ألم، ووضع قدمه على جسده، ممزقاً إياه إلى اثنين! أسرعنا وبدأنا بإطلاق النار مراراً حتى وقع الفيل أرضاً.

قام غود عن الأرض، وكان حزيناً جداً إذ أن الرجل الشجاع قد خسر حياته لإنقاذه. وقف أمبوبا محدقاً إلى الفيل الضخم الميت وبقايا المسكين خيفا.

«آه، حسناً»، قال في النهاية، «لقد مات؛ ولكنه مات كرجل».

بدأنا السير ثانية، ووصلنا في النهاية إلى قرية سيتاندا. اذكر جيداً كيف وصلنا إلى ذلك المكان. إلى اليمين كانت هناك قرية محلية مبعثرة مع بضعة بيوت من الحجارة للماشية، وبضعة حقول حبوب قرب الماء. وراء ذلك امتد مرج كبير (أرض خضراء برية). وإلى اليسار امتدت الصحراء الجافة.

وبمحاذاة مخيمنا من الخلف جرى جدول صغير. وعلى الضفة البعيدة منه كان هناك مرتفع صخري. وفي أسفل ذلك المرتفع منذ عشرين سنة، شاهدت سيلفستر المسكين يزحف عائداً بعد محاولته الوصول إلى مناجم سليمان. وبعد ذلك المرتفع تبدأ الصحراء الجافة.

كان الوقت مساءً. كانت كرة الشمس العظيمة تغطس في الصحراء، مرسلة خيوطاً رائعة من الضوء المتعدد الألوان فوق

tore him in two! We rushed up and fired again and again, until the elephant fell.

Good rose from the ground. He was terribly grieved for the brave man who had given his life to save him. Umbopa stood gazing at the huge dead elephant and the remains of poor Khiva.

«Ah, well,» he said at last, «he is dead; but he died like a man.»

We marched on again, and at last we reached Sitanda's Kraal. Very well do I remember how we arrived at that place. To the right was a scattered native village with a few stone houses for cattle, and some fields of grain down by the water. Beyond that stretched the great veldt (wild grass land). To the left lay the desert.

Just below our camp flowed a little stream. On the farther side of it was a stony slope. Down that slope twenty years before I had seen poor Silvestre creeping back after his attempt to reach Solomon's mines. Beyond that slope begins the waterless desert.

It was evening. The great ball of the sun was sinking into the desert, sending wonderful beams of many-coloured light all over the

المنبسط الواسع. تركت غود لأرى التحضيرات لمخيمنا الصغير وأخذت معي السير هنري. مشينا إلى أعلى المنبسط المواجه، ونظرنا عبر الصحراء. كان الهواء صافياً جداً، وفي الأفق البعيد استطعت أن أرى الشكل الأزرق الباهت لجبال سليمان.

قلت: «هناك، هناك الحائط المحيط بمناجم سليمان، ولكن الله يعلم إذا كنا سنتمكن من تسلقه».

«سوف يكون أخي هناك، وإذا كان هناك، سوف أصل إليه بطريقة ما». قال السير هنري بصوت متأكد وهادىء.

أجبت: «أتمنى ذلك، واستدرت للعودة إلى المخيم. ثم لاحظت أننا لم نكن وحدنا. خلفنا كان أمبوباً أيضاً واقفاً ينظر إلى الجبال البعيدة.

«هل تلك هي الأرض التي سنرحل إليها؟» قال، مشيراً نحو الجبال برمحه العريض.

«أجل أمبوبا»، أجاب السير هنري، «سوف أرحل إلى هناك».

«الصحراء واسعة، ولا يوجد فيها ماء؛ الجبال عالية ومغطاة بالثلج. ولا يستطيع الانسان قول ماذا يقع وراءها في المكان حيث تغرب الشمس. إنها رحلة بعيدة».

«أجل»، أجاب السير هنري، «انها بعيدة. أنا ذاهب لأفتش

huge plain. I left Good to see to the arrangements of our little camp, and took Sir Henry with me. We walked to the top of the slope opposite, and gazed across the desert. The air was very clear, and far far away I could spy the faint blue form of the Suliman Mountains.

«There,» I said, «there is the wall round Solomon's mines, but God knows if we shall ever climb it.»

«My brother should be there, and, if he is, I shall reach him somehow,» said Sir Henry in a voice of calm certainty.

«I hope so,» I answered, and turned to go back to the camp. Then I saw that we were not alone. Behind us, also gazing at the far-off mountains, stood Umbopa.

«Is that the land to which you would journey?» he said, pointing towards the mountains with his broad spear.

«Yes, Umbopa,» answered Sir Henry, «I would journey there.»

«The desert is wide and there is no water in it; the mountains are high and covered with snow. And man cannot say what lies behind them in the place where the sun sets. It is a far journey.»

«Yes,» answered Sir Henry, «it is far. I go

عن أخي. وليس هناك أية رحلة على الأرض لا يستطيع الإنسان القيام بها إذا صمّم عليها. ليس هناك من جبال لا يستطيع تسلقها، ولا صحراء لا يستطيع اجتيازها إذا قاده الحب وإذا أخذ حياته بيده، معتبراً إياها كل شيء، مستعداً للحفاظ عليها أو خسارتها.»

«كلمات عظيمة، يا أبي»، أجاب أمبوبا، «ربما أفتش عن أخ فوق الجبال».

نظرت إليه. «ماذا تقصد؟ ماذا تعرف عن تلك الجبال؟»

«القليل؛ القليل جداً. هناك أرض غريبة قائمة هناك، أرض سحرة وأشياء جميلة؛ أرض أناس شجعان، وأشجار وجداول وجبال ثلج وطريق بيضاء عظيمة. لقد سمعت عنها. هؤلاء الذين يعيشون ليروا، سوف يرون».

to seek my brother. And there is no journey upon this earth that a man may not make if he sets his heart on it. There are no mountains he may not climb, no desert he cannot cross if love leads him and he holds his life in his hand, counting it as nothing, ready to keep it or lose it.»

«Great words, my father,» answered Umbopa. «Perhaps I seek a brother over the mountains.»

I looked at him. «What do you mean? What do you know of those mountains?»

«A little; a very little. There is a strange land yonder, a land of witches and beautiful things; a land of brave people, and of trees, and streams, and snow-mountains, and a great white road. I have heard of it. Those who live to see, will see.»

الفصل الخامس

في الصحراء

وضعنا الترتيبات للانطلاق في اليوم التالي. كان من المستحيل علينا أن نأخذ كل أغراضنا عبر الصحراء؛ لذلك اتفقنا مع محلي عجوز، كان يملك كوخاً بالقرب من المكان، حتى يعتني بالبعض منها إلى أن نعود.

أخذنا معنا خمس بنادق، ثلاثة مسدسات، خمس قناني ماء، خمسة وعشرين باونداً من اللحم المجفف، خناجرنا، بوصلة، بعض الكبريت، وبضعة أشياء أخرى.

بعد أن وعدتهم بإعطاء كل منهم سكين صيد، أحضرت ثلاثة محليين من القرية ليأتوا معنا في العشرين ميلاً الأولى، ويحمل كل منهم قدراً كبيراً من الماء. كان هدفي من هذا أن أعبىء قناني المياه بعد مسيرة الليلة الأولى.

قررنا أن ننطلق خلال برودة المساء، فاسترحنا طوال النهار ونمنا. عند غروب الشمس تناولنا وجبة جيدة من اللحم

Chapter 5

IN THE DESERT

We made our arrangements for starting next day. It was impossible for us to take all our things across the desert; so we made an arrangement with an old native, who had a hut close by, to take care of some of them till we returned.

We took with us five guns, three pistols, five water-bottles, twenty-five pounds of sun-dried meat, our knives, a compass, some matches, and a few other articles.

By promising them a good hunting-knife each, I got three natives from the village to come with us for the first twenty miles, each carrying a large pot of water. My aim in this was to fill up our water-bottles again after the first night's march.

We determined to start in the cool of the evening. All day we rested and slept. At

المغطس بالشاي ـ الشاي الأخير الذي تناولناه لأيام كثيرة. ثم، وبعد أن أجرينا ترتيباتنا النهائية، استلقينا وانتظرنا حتى طلوع القمر. أخيراً، وعند التاسعة، ارتفع القمر إلى السماء بكل إشراقه ناشراً ضوءه على البلد المقفر، ومرسلاً بريقاً فضياً على الصحراء الممتدة أمامنا. وقفنا ثلاثتنا. وقف أمبوبا أمامنا على بعد بضع ياردات ينظر إلى الصحراء واضعاً رمحه في يده وبندقية على كتفه. وتجمع المحليون المستخدمون وفنتفوغل في مجموعة صغيرة خلفنا.

«أيها السادة»، قال السير هنري بصوته العميق، «نحن ذاهبون رحلة قد يقوم بها الرجال في هذا العالم.»

خلع قبعته، غطى وجهه بيده لدقيقة. ففعلنا أنا وغود الشيء نفسه.

«والآن»، قال السير هنري، «تقدموا!»

لم يكن يرشدنا شيء إلا الجبال البعيدة وخريطة العجوز خوسيه دا سيلفتسر. وإذا عجزنا عن إيجاد «نبع المياه الرديئة»

sunset we ate a good meal of meat washed down with tea - the last tea we would drink for many a long day. Then having made our final arrangements, we lay down and waited for the moon to rise. At last, about nine o'clock, up she came in all her glory pouring her light over the wild country, and throwing a silver glimmer on the rolling desert before us. We three stood by ourselves. Umbopa, spear in hand and a gun across his shoulders, stood a few yards in front of us gazing across the desert. The hired natives with the pots of water and Ventvogel were gathered in a little group behind.

«Gentlemen,» said Sir Henry in his deep voice, «we are going on as strange a journey as men can make in this world.»

Taking off his hat he covered his face with his hand for a minute or so. Good and I did the same.

«And now,» said Sir Henry, «march!».

We had nothing to guide us except the distant mountains and old José da Silvestre's

التي أظهرتها خريطته في وسط الصحراء، سوف نموت جميعنا من العطش. وبدا لي بأن آمالنا بإيجادها في هذا البحر العظيم من الرمل كانت صغيرة جداً. حتى ولو كان سيلفستر قد علّمها جيداً، فمع ذلك فإنها قد تكون جفت بسبب الشمس منذ عدة سنين، أو امتلأت بالرمل.

مشينا إلى الأمام بصمت كالظلال خلال الليل على الرمل الثقيل. كان المكان هادئاً جداً وشعرنا بوحدة شديدة هناك في الصحراء. شعر غود بهذا وبدأ بتصفير أغنية مرحة، ولكنها بدت سخيفة في ذلك المكان الواسع، فتوقف.

في النهاية أصبح لون السماء الشرقية أحمر باهتاً مثل وجنة فتاة. ثم أتت خطوط من الضوء الأصفر تحولت إلى قضبان ذهبية، وزحف الفجر عبر الصحراء.

وبعد حوالى الساعة شاهدنا بعض الصخور ترتفع من المنبسط، فجررنا أنفسنا إليها. وقد أعطت صخرة متفرعة من الأخريات ملجأ من الحر. زحفنا تحت تلك الصخرة. شربنا بعض الماء وأكلنا قطعة من اللحم المجفف: ثم استلقينا وسرعان ما غرقنا في نوم عميق.

map. If we failed to find the «Well of bad water» which his map showed in the middle of the desert, we should probably die of thirst. And it seemed to me that our hopes of finding it in that great sea of sand were very small indeed. Even suppose that Silvestre had marked the well correctly, yet it might have been dried up by the sun years ago, or filled with sand.

On we marched silently as shadows through the night and in the heavy sand. It was very quiet and we felt very much alone there in the desert. Good felt this and began to whistle a cheerful song, but it sounded foolish in that huge place, and he stopped.

At last the eastern sky became faintly red like the cheek of a girl. Then came faint lines of yellow light, that changed to golden bars; and dawn crept out across the desert.

About an hour later we spied some rocks rising out of the plain, and to these we dragged ourselves. A large rock hanging out from the others gave a very pleasant shelter from the heat. Underneath this we crept. We drank some water and ate a piece of sun-dried meat: then we lay down and were soon sunk in a deep sleep.

كانت الساعة الثالثة بعد الظهر عندما استيقظنا. وجدنا حملة المياه المحليين يستعدون للعودة: كانوا قد شاهدوا ما يكفي من الصحراء، ولم يكن أي عدد من الخناجر أو هدايا أخرى يحملهم على التقدم أكثر. لذا شرب كلاً منا كثيراً، وملأنا قناني المياه خاصتنا ثم شاهدناهم يغادرون نحو مسيرة العشرين ميلاً إلى الوطن.

عند الرابعة والنصف انطلقنا نحن أيضاً. لم يكن بإمكاننا مشاهدة أي مخلوق حي على المنسبط العظيم. وجدنا مخلوقاً واحداً ـ وهذا في أعداد هائلة ـ الذبابة المحلية. وقد هجم علينا الذباب لا منفرداً بل جيوشاً.

عند غروب الشمس توقفنا وانتظرنا طلوع القمر. ثم مشينا إلى الأمام في الليل حتى ظهرت الشمس. شربنا قليلاً، ثم استلقينا على الرمل للنوم. لم يكن هناك ملجأ. استيقظنا عند السابعة صباحاً شاعرين وكأننا قطعة من اللحم المطبوخ على النار. لا أدري كيف استطعنا العيش خلال النهار. واتفقنا عند الثالثة بأننا لا نستطيع التحمل أكثر، وبدأنا بالتقدم ثانية.

عند غروب الشمس ارتحنا وحصلنا على بعض النوم. عندما ارتفع القمر، مشينا ثانية. كنا نعاني بشدة من العطش، ولم تتبقى لنا القوة للكلام.

It was three o'clock in the afternoon before we woke. We found the native water-carriers preparing to return: they had seen enough of the deset already, and no number of knives or other gifts would have made them come a step farther. So we each took a big drink, filled up our water-bottles and then watched them depart on their twenty miles' march home.

At half-past four we also started. Not a living thing was to be seen on all the great plain. One creature we found - and that in great numbers - the common fly. The flies came upon us not singly but in armies.

At sunset we stopped and waited for the moon to rise; then we marched on through the night until the sun appeared. We drank a little, then lay down on the sand to sleep. There was no shelter. At seven in the morning we woke up feeling like a piece of meat being baked on the fire. I do not know how we lived through the day. At about three in the afternoon we decided that we could bear it no longer, and we began to move forward again.

At sunset we rested and got some sleep. When the moon rose, we marched on again. We were suffering terribly from thirst. We had not the strength left in us to speak.

عند الساعة الثانية توقفنا قرب تلة صغيرة، قادنا إليها عطشنا المروع، فشربنا آخر قطرات المياه لدينا. ثم استلقينا على الأرض.

وعندما كنت أستسلم للنوم، سمعت أمبوبا يقول لنفسه، «إن لم نتمكن من إيجاد الماء، سوف نموت جميعاً قبل طلوع القمر غداً.»

At two o'clock we stopped near a little hill.. Driven to it by our dreadful thirst, we drank our last drops of water. Then we lay down.

Just as I was dropping off to sleep, I heard Umbopa say to himself, «If we cannot find water, we shall all be dead before the moon rises tomorrow.»

الفصل السادس

الماء! الماء!

بعد ساعتين استيقظت. لم أستطع النوم أكثر. كنت أحلم بأنني أستحم في جدول جارٍ. استيقظت لأجد نفسي في هذه الصحراء الجافة، ولأتذكر بأننا إذا لم نجد الماء هذا اليوم، فسوف نموت.

استيقظ الآخرون. وبدأنا الحديث عن القضية. بدت الأمور جدية كفاية.

«إن لم نجد الماء سنموت»، قال السير هنري.

قلت: «إن كان باستطاعتنا الوثوق بخريطة سيلفستر، يجب أن يكون في مكان قريب من هنا». لم يبد أحد مهتماً بهذا: كان واضحاً إنه لا يمكن الوثوق بشكل كبير بالخريطة.

كان الضوء يزداد. شاهدت فنتفوغل يقف ويمشي. ثم رفع أنفه وبدأ يشم الهواء.

قال: «أشم الماء».

Chapter 6

WATER! WATER!

In two hours' time I woke up. I could sleep no more. I had been dreaming that I was bathing in a running stream. I awoke to find myself in this dry desert, and to remember that, if we did not find water this day, we must die.

The others awoke. We began to talk about the matter. Things seemed serious enough.

«If we do not find water, we shall die,» said Sir Henry.

«If we can trust Silvestre's map, there should be some near here,» I said. No one seemed intersted in this: it was so clear that no great faith could be put upon the map.

It was growing light. I saw Ventvogel rise and begin to walk about. Then he lifted his nose and seemed to smell the air.

«I smell water,» he said.

عندها أشرقت الشمس ببهاء. هناك، شاهدنا صدور شيبا، ليس أبعد من خمسين ميلاً، وامتدت سلسلة سليمان مئات الأميال على كل ناحية.

«أنت أبله!» قلت لفتفوغل. «ليس هناك ماء».

أجاب: «أنا أشمه، سيدي».

مرر السير هنري يده على لحيته مفكراً. قال: «ربما يوجد على قمة التلة.»

صعدنا بدون أمل على التلة الرملية ـ وبكل تأكيد، هناك، في فجوة عميقة، كان الماء!

ملأنا أنفسنا والقناني، وانطلقنا عند طلوع القمر.

نفد الماء من جديد عند وصولنا إلى حافة الجبل. ولحسن الحظ وجدنا بعض الفاكهة تنمو بشكل مجوف على ناحية الجبل.

وبينما تسلقنا أعلى الجبل، عانينا كثيراً في الليالي من البرد.

كان لدينا القليل من القوة، وكان الطعام قد نفد منا.

Just then the sun came up in glory. There, not more than fifty miles away, we saw Sheba's Breasts, and stretching away for hundreds of miles on each side of them was the great Suliman Range.

«You are a fool!» I said to Ventvogel. «There is no water».

«I smell it, Baas,» he answered.

Sir Henry stroked his yellow beard thoughtfully. «Perhaps it is on the top of the hill,» he said.

Hopelessly enough we climbed up the sandy sides of the little hill - and sure enough, there, in a deep cut, was water!

We filled ourselves and our water-bottles, and started off at once as soon as the moon rose.

Our water was again finished when we reached the foot of the mountain. By good fortune we found some fruit growing in a hollow some way up the mountain side.

As we climbed higher up the mountain, we suffered terribly during the nights from cold.

We had little strength left. Our food was gone.

كان الثالث والعشرون من أيار (مايو). عانينا ببطء من المنحدر الثلجي، واستلقينا من وقت إلى وقت للراحة. عند الغروب وجدنا أنفسنا تحت صدر شيبا الأيسر.

«أقول»، قال غود بصوت خافت، «يجب أن نكون في مكان ما بالقرب من الكهف الذي كتب عنه السيد العجوز».

«أجل»، قلت، «إذا كان هناك كهف، وإذا لم نجده قبل حلول الظلام، فسوف نكون أمواتاً».

تابعنا السير بصمت. ثم أمسكني أمبوبا من يدي.

قال: «أنظر».

شاهدت ما يبدو أنه فجوة في الثلج.

«إنه الكهف»، قال أمبوبا.

أسرعنا إلى الفجوة، ووجدنا أن الفجوة كانت باب كهف. وبالكاد كان لدينا وقت. إذ عندما وصلنا إلى الملجأ غربت الشمس.

زحفنا إلى الكهف، واستلقينا متقاربين حتى نتدفأ. لم نستطع النوم؛ كان البرد شديداً. جلسنا ساعة بعد ساعة، واستمر الصقيع يضربنا مراراً وتكراراً.

وليس طويلاً قبل شروق الشمس، سمعت فنتفوغل يطلق

It was May 23rd. We struggled slowly up the slope of snow, lying down from time to time to rest. At sunset we found ourselves just below Sheba's left breast.

«I say,» said Good in a faint voice, «we ought to be somewhere near the cave that the old gentleman wrote about.»

«Yes,» said I, «if there is a cave. And if we don't find it before dark, we are dead men.»

We marched on in silence. Then Umbopa caught me by the arm.

«Look!» he said.

I saw what seemed to be a hole in the snow.

«It is the cave,» said Umbopa.

We hurried to the spot, and found that the hole was the mouth of a cave. We were none too soon, for just as we reached shleter, the sun went down.

We crept into the cave, and lay close together so as to be warmer. We could not sleep; the cold was too terrible. We sat hour after hour, and the frost bit us through and through.

Not very long before sunrise I heard Ventvogel give a deep breath. Then there was

نفساً عميقاً. ثم ساد الصمت. كان ظهره مستنداً إلى ظهري، وبدا وكأنه يبرد أكثر فأكثر، إلى أن أصبح كالجليد.

في النهاية، بدأ الهواء يبدو رمادياً مع الضوء. أشرقت الشمس على أعضائنا النصف مجمدة ـ وأيضاً على فنتفوغل الذي كان جالساً بيننا ميتاً.

ابتعدنا عن الجثة وتركناها هناك، يداها ممسكتان بركبتيها.

فجأة سمعت صرخة رعب من أحدهم، فأدرت رأسي.

وكان هذا ما رأيته. كانت هناك جثة أخرى جالسة في نهاية الكهف، رأسها ملقى على صدرها، واليدان الطويلتان متدليتان إلى الأسفل.

زحفت إلى قربها ونظرت.

كانت الجثة لرجل طويل، ذي أنف كبير، وشعر رمادي في بعض الأماكن، ولحية سوداء. كان الجلد أصفر ومشدوداً على العظام. كانت الجثة مجلدة بصلابة.

قلت: «من عساه يكون».

«ألا يمكنك التكهن؟» قال غود. «إنه خوسيه دا سيلفستر بالتأكيد».

«مستحيل!» صرخت. «لقد مات منذ ثلاثمائة سنة».

silence. His back was resting against mine, and it seemed to grow colder and colder, till it felt like ice.

At last the air began to grow grey with light. The sun looked in upon our half-frozen forms - and also upon Ventvogel sitting there among us, dead.

We drew away from the body and left it sitting there, its arms clasped about its knees.

Suddenly I heard a cry of fear from someone, and turned my head.

And this is what I saw. Sitting at the end of the cave was another form; the head rested on its breast, and the long arms hung down.

I drew near and looked.

The body was that of a tall man with a rather large nose, hair grey in places, and a black beard. The skin was perfectly yellow and stretched tight over the bones. The body was frozen quite stiff.

«Who can it be?» said I.

«Can't you guess?» asked Good. «Why, José da Silvestre, of course.»

«Impossible!» I cried. «He died three hundred years ago.»

«لم لا؟ ماذا هناك حتى يمنعه من البقاء حتى ثلاثمائة سنة، مجلداً بقوة كما هو؟ انظر، هذه هي «قطعة العظم» التي رسم بها الخريطة».

«أجل»، قال السير هنري، «وهذا هو المكان الذي أحضر منه الدم ليرسم به»، وأشار إلى جرح صغير في اليد اليسرى من الجسد.

تركنا هذين الاثنين، المتكبر سيلفستر والمسكين الصغير فنتفوغل، للحفاظ على ترقبهما اللامتناهي في الثلج. زحفنا إلى خارج الكهف إلى الشمس المشرقة؛ وتساءلنا كم ساعة ستمضي قبل أن نصبح مثلهما.

«Why not? What is there to prevent him from lasting for three thousand years, frozen hard as he is? Look, here is the 'piece of bone' with which he drew the map.»

«Yes,» said Sir Henry, «and here is the place from which he got the blood to draw it with,» and he pointed to a small wound on the left arm of the body.

We left those two, the proud Silvestre and poor little Ventvogel, to keep their unending watch in the midst of the snows. We crept out of the cave into the sunshine; and we wondered how many hours it would be before we were even as they are.

الفصل السابع

الكوكوانا

مشينا إلى حافة الجبل. كان الضباب قد انقشع قليلاً. تحتنا، وفي نهاية منحدر طويل من الثلج، شاهدنا بعض العشب الأخضر، والذي كان يجري فيه جدول. وبالقرب من الجدول وقفت مجموعة من الغزلان الكبيرة. جعلنا هذا المشهد نشعر بالفرح. كان هناك طعام بوفرة إذا استطعنا الوصول إليه.

أخذنا بنادقنا وصوبنا بدقة، كما يفعل رجل بحق، وكما لو كان يعلم بأن حياته تعتمد على طلقته. أطلقنا النار. وعندما انقشع الدخان شاهدنا ـ ويا للفرحة! ـ حيواناً عظيماً ملقى على ظهره. صرخنا صرخة فرح: لقد أنقذنا: لن نموت بسبب حاجتنا إلى الطعام.

ركضنا إلى أسفل المنحدر، بالرغم من ضعفنا، وخلال عشر دقائق من وقت إطلاقنا النار، كنا نأكل اللحم الغير مطبوخ.

وبينما كنا نأكل، بدا وكأن حياتنا وقوتنا تعودان إلينا. بدأنا

Chapter 7

THE KUKUANAS

We walked to the edge of the mountain. The mist had cleared a little. Below us, at the end of a long slope of snow, we saw some green grass, through which a stream was running. By the stream stood a group of large deer. The sight filled us with joy. There was food in plenty if we could only get it.

We took our guns and aimed very carefully, as indeed a man would aim, knowing that his life depended on the shot. We fired. As the smoke cleared away we saw - oh joy! - a great animal lying on its back. We gave a shout of victory: we were saved: we should not die for want of food.

Weak as we were, we rushed down the slope of snow, and, in ten minutes from the time of shooting, we were eating the uncooked meat.

As we ate, our life and strength seemed to

بالنظر حولنا. وعلى بعد خمسة آلاف قدم تحتنا تقع الأميال والأميال من أجمل بلد رأيته في حياتي. هنا كانت غابة كثيفة، وهناك جرى نهر عظيم في مجراه الفضي. وإلى اليسار امتد مرج أخضر حيث كان باستطاعتنا رؤية عدد كبير من الماشية. إلى اليمين كانت التلال، مع حقول من الحبوب بينها.

جلسنا وحدقنا بصمت إلى هذا المشهد الرائع. ثم تكلم السير هنري.

قال: «أليس هناك شيء على الخريطة عن طريق سليمان العظيمة؟»

أومأت برأسي، وكانت عيناي ما تزالان تحدقان إلى البلد البعيد.

«حسناً، انظروا، ها هي!» وأشار قليلاً إلى اليمين.

نظرنا غود وأنا، وشاهدنا طريقاً رائعة مشقوقة في الصخر. وعلى الأقل كان عرضها خمسين قدماً، ومحفوظة في هيئة جيدة.

«حسناً»، قال غود، «يجب أن تكون قريبة جداً منا إذا استدرنا نحو اليمين. ألا يجدر بنا الانطلاق»؟

حددنا طريقنا إلى الطريق، ومشينا عليها. في مكان ما كانت الطريق مرفوعة على جسر جميل البناء. وفي مكان آخر كانت الطريق مشقوقة في تلة، وعلى الصخور في الجوانب

come back to us. We began to look about us. Some five thousand feet below us lay miles on miles of the most beautiful country I have ever seen. Here was a thick forest, and there a great river went on its silvery way. To the left lay rich grass-land on which we could see numberless cattle. To the right were hills, with fields of grain between them.

We sat and gazed in silence at this wonderful view. Then Sir Henry spoke.

«Isn't there something on the map about Solomon's great road?» he said.

I nodded, my eyes still gazing over the far country.

«Well, look, there it is!» and he pointed a little to our right.

Good and I looked, and we saw a splendid road cut out of the rock, at least fifty feet wide, and kept in good order.

«Well,» said Good, «it must be quite near us if we turn off to the right. Hadn't we better be making a start?»

We made our way down to the road and marched along it. At one place the road was carried over a beautifully built bridge. At

كانت صور غريبة، رجال في دروع يقودون مدرعات حربية، معركة، ومجموعة من الأسرى.

وصلنا في منتصف النهار إلى غابة وجدول صغير. تناولنا وجبة، ثم أشعلنا غلايينا وجلسنا في صمت. وبعد فترة لاحظت أن غود لم يكن معنا. نظرت لأرى أين هو، سرعان ما لاحظت أنه يجلس على ضفة الجدول الذي كان يستحم فيه. لم يكن يرتدي سوى قميصه. كان يفرك ثيابه، ويهز رأسه حزناً على الفجوات الكثيرة والأماكن الممزقة. ثم لمع حذاءه. ثم بدأ بتسريح شعره بحذر. وفجأة شاهدت بريقاً من الضوء يمر بالقرب من رأسه.

قفز غود شاتماً، وهكذا فعلت أيضاً. وليس أبعد من عشرين ياردة، كانت مجموعة من الرجال. كانوا طوال القامة جداً. كان لون جلدهم ذهبياً داكناً. وضع بعضهم ريشاً أسود على رؤوسهم وارتدوا معاطفاً قصيرة من الجلد. وأمامهم وقف شاب في حوالى السابعة عشر من عمره. كانت يده ما تزال مرفوعة: كان هو من رمى الرمح. وعندما نظرت، تقدم رجل عجوز كالجندي، وأمسك الشاب من يده، وقال له شيئاً. ثم تقدموا باتجاهنا.

another place its way was cut through a hill, and on the rocks at the sides strange figures were drawn, men in armour driving battle-cars, a battle, and a group of prisoners.

At midday we came to a wood and a small stream. We had a meal; then we lit our pipes and sat in silence. After some time I noticed that Good was not there. I looked to see where he was. Soon I observed him sitting by the bank of the stream in which he had been bathing. He had on nothing but his shirt. He was brushing his clothes, shaking his head sadly at the many holes and torn places. Then he polished his shoes. He then began to brush his hair very carefully. Suddenly I saw a flash of light that passed by his head.

Good sprang up with a curse: and so did I. Standing not more than twenty yards away were a group of men. They were very tall. Their skin was a dark golden colour. Some of them wore black feathers on their heads and had short coats of skins. In front of them stood a youth of about seventeen. His hand was still raised: it was he who had thrown the spear. As I looked, an old soldier-like man stepped forward, and caught the youth by the arm, and said something to him. Then they advanced upon us.

أمسك السير هنري وغود بندقيتيهما. ومع ذلك استمرت الفرقة من المحليين بالتقدم. بدا لي وكأنهم لا يعرفون ما هي البنادق.

«انزلو بنادقكم!» صرخت للآخرين. متقدماً إلى الأمام، تحدثت إلى الرجل الذي تكلم مع رامي الرمح.

«مرحباً»، قلت بلغة الزولو، غير مدرك أية لغة أستعمل. ولدهشتي كنت مفهوماً.

«مرحباً»، أجابَ الرجل، متكلماً بلغة الزولو، ولكن بشكل قديم للغة. «من أين أتيتم؟ ولم وجوه ثلاثة منكم بيضاء ووجه الرابع يشبه وجوه أبناء أمنا؟» وعند هذا أشار إلى أمبوبا. شاهدت أن وجه أمبوبا كان مشابهاً لوجوه الرجال أمامي، كما كان قوامه مشابهاً أيضاً.

«نحن غرباء، وأتينا في سلام»، أجبت.

«أنـت تكـذب»، أجـاب، «إذ لا غـربـاء يستطيعـون اجتيـاز الجبال. ولكن ما الغاية من كذبك؟ إن كنتم غرباء يجب أن تموتوا، إذ لا غرباء يمكنهم العيش على أرض الكوكوانا. إنه قانون الملك. استعدوا للموت أيها الغرباء».

شاهدت أيدي بعض الرجال تتحرك باتجاه خناجرهم.

Sir Henry and Good seized their guns. The party of natives still came on: it seemed to me that they did not know what guns were.

«Put down your guns!» I shouted to the others. Walking forward I addressed the man who had spoken to the spear-thrower.

«Greeting,» I said in Zulu, not knowing what language to use. To my surprise I was understood.

«Greeting,» answered the man, speaking in Zulu, but in an ancient form of the language. «Where have you come from? Why are the faces of three of you white, and the face of the fourth is as the face of our mother's sons?» At this he pointed to Umbopa. I saw that the face of Umbopa was like the faces of the men before me, and so also was his form.

«We are strangers, and come in peace,» I answered.

«You lie,» he replied, «for no strangers can cross the mountains. But what do your lies matter? If you are strangers, you must die, for no strangers may live in the land of the Kukuanas. It is the King's law. Prepare to die, O strangers.»

I saw the hands of some of the men move down to the great knives at their sides.

«ماذا يقول الرجل؟» سأل غود.
«إنه يقول إننا سنموت»، أجبت بهدوء.

«يا إلهي!» تمتم غود؛ وفيما كان يقول هذا بطريقة قلقة، وضع يده على طاقم أسنانه، سحب الطاقم العلوي إلى تحت، ثم أفلته مع صوت طقطقة. كانت حركة محظوظة جداً، إذ أنه في اللحظة التالية، صرخ الحشد من الكوكوانا صرخة رعب وقفزوا إلى الخلف بضع ياردات.

قلت: «ما الأمر؟»

«إنها أسنانه»، همس السير هنري بحماسة. «لقد حركها. إخلعها يا غود، اخلعها!»

فعل غود هذا مخفياً طاقمه بيده.

تقدم الرجل ببطء ـ متلهفاً وخائفاً في الوقت نفسه. يبدو أنهم قد نسوا الآن رغبتهم في قتلنا.

«كيف فعل هذا أيها الغريب»، سأل الرجل العجوز مشيراً نحو غود، الذي لم يكن يرتدي شيئاً سوى حذائه وقميصه «كيف يعقل أن جسد هذا الرجل السمين مكسو بالألبسة بينما بقيت رجلاه عاريتان، إنه يضع عيناً براقة واحدة. وإن أسنانه تتحرك من تلقاء نفسها؟»

«افتح فمك»، قلت لغود. فرفع غود شفتيه وأظهر فماً

«What does the fellow say?» asked Good.

«He says we are going to be killed,» I answered quietly.

«O Lord!» murmured Good; and, as was his way when he was anxious, he put his hand to his set of teeth, dragged down the upper set and allowed them to fly back with a crack. It was a most fortunate move, for at the next moment the solemn crowd of Kukuanas gave a shout of terror and bolted back some yards.

«What's the matter?» said I.

«It's his teeth,» whispered Sir Henry excitedly. «He moved them. Take them out, Good, take them out!»

Good obeyed, hiding the set in his hand.

The man advanced slowly - eager and yet afraid. It seemed that they had now forgotten their intention of killing us.

«How is it, O strangers,» asked the old man, pointing to Good, who had on him nothing but his shoes and a shirt, «how is it that this fat man has his body clothed but his legs bare, that he wears one shining eye, and has teeth that move of themselves?»

«Open your mouth,» I said to Good. Good

خالياً من الأسنان كفم طفل ولد حديثاً.

«أين أسنانه؟» صرخوا: «لقد شاهدناها بأعيننا».

مرر غود يده على فمه: ثم فتح شفتيه ثانية، وكان هناك صفان من الأسنان الجميلة.

فصرخ الشاب الذي وجه الرمح الآن صرخة رعب، وبدأت ركبتا الرجل العجوز تصطكان من الخوف.

«أرى أنك لست إنساناً»، قال الرجل العجوز. «هل سبق أن ولدت امرأة رجلاً ذا عين مستديرة براقة، أو أسنان تتحرك، تذوب، ثم تعود وتنمو من جديد!».

«لقد أتينا من عالم آخر»، قلت، «ومع ذلك فإننا أناس مثلكم. لقد أتينا من أكبر نجمة تلمع في الليل».

«أوه، أوه!» صرخوا بدهشة.

«لقد أتينا للبقاء معكم فترة قصيرة، الآن، ألا يجب علينا أن نميت بالبرد اليد التي رمت رمحاً على الذي أسنانه تأتي وتذهب؟»

curled up his lips and showed a mouth as toothless as that of a new-born babe.

«Where are his teeth?» they shouted; «with our own eyes we saw them.»

Good passed his hand across his mouth: then he opened his lips again, and there were two rows of lovely teeth.

Now the young man who had cast the spear gave a howl of terror, and the old gentleman's knees knocked together with fear.

«I see that you are not human,» said the old man. «Did ever man born of woman have a round shining eye, or teeth which moved, and melted away, and grew again!»

«We come from another world,» I said, «though we are men such as you. We come from the biggest star that shines at night.»

«Oh! Oh!» they cried in wonder.

«We come to stay with you for a short time, Now, should we not strike cold in death the hand which threw a spear at Him-whose-teeth-come-and-go?».

«ابقوا عليه، يا سادتي،» قال الرجل العجوز، «إنه ابن الملك».

قلت: «ربما، تشكّون في قدرتنا على قتله؟ أنت!» صرخت لأمبوبا، «أعطني الأنبوب العجيب الذي يتكلم».

ناولني أمبوبا بندقية.

«أنت ترى ذلك الغزال»، قلت مشيراً إلى حيوان كان يقف بالقرب من صخرة بعيدة حوالى السبعين ياردة. «أخبرني، هل أنه من الممكن لرجل ولدته امرأة، ليقتله من هنا بضجة؟»

«هذا ليس ممكناً، سيدي»، أجاب الرجل العجوز.

رفعت البندقية.

كراك! قفز الغزال في الهواء، وسقط ميتاً على الصخرة.

«لقد اقتنعنا»، قال الرجل العجوز. «كل ساحرات شعبنا لا يستطعن القيام بشيء كهذا. اسمعوا، يا أبناء النجوم، أبناء العين البراقة والأسنان المختفية، الذي يرعدون كالرعد ويقتلون من بعيد، أنا أنفادوس، ابن كافا، الذي كان يوماً ابن ملك الكوكوانا. هذا الشاب هو سكراغا، ابن توالا، الملك العظيم،

«Spare him, my lords,» said the old man; «he is the King's son».

«Perhaps,» said I, «you doubt our power to kill him? You!» I cried to Umbopa, «give me the magic pipe that speaks.»

Umbopa handed me a gun.

«You see that deer,» I said, pointing to an animal standing near a rock about seventy yards away. «Tell me, is it possible for a man born of woman to kill it from here with a noise?»

«It is not possible, my lord,» answered the old man.

I raised the gun.

Crack! The deer sprang into the air, and fell on the rock dead.

«We are satisfied,» said the old man. «All the witches of our people cannot show a thing like this. Listen, Children of the Stars, Children of the Shining Eye and Vanishing Teeth, who roar in thunder and kill from far away. I am Infadoos, son of Kafa, who was once King of the Kukuana people. This youth is Scragga, son of Twala, the great King, lord of the Kukuanas, keeper of the Great Road, terror of his enemies, leader of a hundred

زعيم الكوكوانا، حارس الطريق العظيمة، مرعب أعدائه، قائد مئة ألف جندي، توالا ذو العين الواحدة، الأسود، الرهيب».

«هل هو كذلك؟» قلت بدون اهتمام: «قدنا إذاً إلى توالا. نحن لا نتحدث مع أناس أقل منا مرتبة».

انحنى الرجل العجوز أمامي وتمتم الكلمات. «كوم، كوم»، واكتشفت لاحقاً أن هذه الكلمات كانت تحيتهم الملكية. ثم استدار وتحدث إلى جماعته. فتقدموا في الحال لحمل أغراضنا لمساعدتنا ـ ما عدا البنادق، التي لم يجرؤوا على لمسها. حتى أنهم أخذوا ثياب غود التي (وكما تذكرون) كانت ملقاة على الأرض إلى جانبه. رأى هذا وحاول استردادها.

«لا تفعل هذا يا سيدي ذو العين البراقة والأسنان التي تتلاشى»، قال الرجل العجوز.

«ولكني أريد ارتداءها!» صرخ غود. فردد أمبوبا ما قاله بلغة الزولو.

«لا سيدي»، أجاب أنفادوس. «هل يغطي سيدي ساقيه البيضاويتين الجميلتين؟ هل قمنا بعمل شرير حتى يفعل سيدي شيئاً كهذا؟»

«اللعنة!» صرخ غود، «لقد أخذ ثيابي؟»

«أنظر إلي، غود»، قال السير هنري، «لقد ظهرت في هذا

thousand soldiers, Twala the One-eyed, the Black, the Terrible.»

«Is that so?» I said carelessly: «lead us, then, to Twala. We do not talk with low people.»

The old man made a deep bow and murmured the words, «Koom, Koom,» which I afterwards discovered to be their royal greeting. He then turned and addressed his followers. They at once took all our things in order to carry them for us - except the guns, which they would not touch. They even seized Good's clothes which (as you remember) lay on the ground beside him. He saw this and tried to get them.

«Let not my lord of the Shining Eye and the Melting Teeth touch them», said the old man.

«But I want to put them on!» cried Good. Umbopa repeated this in the Zulu language.

«No, my lord,» answered Infadoos. «Would my lord cover up his beautiful white legs? Have we done some evil that my lord should do such a thing?»

«Curse it!» shouted Good, «he's got my clothes?»

«Look here, Good,» said Sir Henry, «you

البلـد بشخصيـة معينـة، وعليـك العيـش تبعـاً لهـا. مـن الآن وصاعداً عليك العيش بقميص وحذاء وعين زجاجية».

قلت: «حسناً، إذا غيرت أياً من هذه الأشياء سوف يكف الناس عن الإيمان بنا: وعندها لن تساوي أرواحنا قرشاً واحداً».

«هل تعتقد هذا حقاً؟» قال غود بحزن.

«أجل، بالتأكيد».

appeared in this country in a certain character, and you must live up to it. From now on you must live in a shirt, shoes and an eye-glass.»

«Yes,» I said, «if you change any of these things the people will cease to believe in us: and then our lives will not be worth a penny.»

«Do you really think so?» said Good sadly.

«I do indeed.»

الفصل الثامن

الرماديون

«أنفادوس»، قلت بينما كنا نمشي، «من شق هذه الطريق؟»

«لقد شقت، يا سيدي، منذ القدم. لا أحد يعرف كيف أو متى، ولا حتى المرأة الحكيمة، غاغول، التي عاشت مئات السنين».

سألت: هل لدى الملك الكثير من الجنود؟» سألت.

«عندما يستدعي الملك توالا جيشه، يغطون كل المنبسط».

«هل حصلت حرب في الفترة الأخيرة؟»
«حصلت حرب مؤخراً فيما بيننا. كلب أكل كلباً آخر».
«وكيف حصل ذلك؟»

«إن من تقاليدنا أنه عندما يولد طفلان في نفس الوقت، على الأضعف أن يموت. كان للملك كافا أخ ولد معه. ولكن أم الملك خبأت الطفل الأضعف. عندما توفي الملك كافا، عُيّن أخاه الأصغر، أيموتو، ملكاً. ولكن غاغول، المرأة

Chapter 8

THE GREYS

«Infadoos,» I said as we marched along, «who made this road?»

«It was made, my lord, in ancient times. None knows how or when, not even the wise woman, Gagool, who has lived for hundreds of years.»

«Has the King many soldiers?» I asked.

«When Twala the King calls up his companies, they cover the plain.»

«Has there been any war lately?»

«There was a war lately amongst ourselves. Dog ate dog.»

«How was that?»

«It is our custom that, when two sons are born at the same time, the weaker must die. The late king, Kafa, had a brother born with him. But the mother of the king hid away the weaker child. When King Kafa died, his younger brother, Imotu, was made king. But

الحكيمة والرهيبة، قادت توالا، الأخ الذي ولد مع الملك. فقتل توالا أيموتو، ولكن زوجة أيموتو هربت مع ابنها المولود حديثاً، إيغنوسي؛ ولم يشاهدها أحد من ذلك الحين».

قلت: «إذاً، إذا عاش هذا الطفل، إيغنوسي، فسوف يكون هو الملك الحقيقي لشعب الكوكوانا؟»

«هذا صحيح. فعلامة الوحش الزاحف موجودة على وسطه، وهي العلامة التي توضع على الابن البكر للملك عند الولادة. إذا تمكن من العيش، عندها يكون الملك: ولكن يجب أن يكون ميتاً».

كان أمبوبا يمشي خلفي تماماً. مستمعاً باهتمام كبير. وعندما نظرت إلى وجهه، بدا وكأنه رجل يصارع ليتذكر شيئاً منسياً منذ وقت طويل.

كان رسول قد أرسل أمامنا ليبلغ عن قدومنا. وقرابة بعد الظهر وصلنا إلى القرية. وبينما كنا نقترب أكثر فأكثر شاهدنا مجموعة وراء مجموعة من الرجال يتقدمون من بواباتها. كان مشهداً رائعاً للمشاهدة. تقدموا بخفة على الأرض المرتفعة نحونا مع رماحهم البراقة وريشهم الملونة، وأقاموا خطاً على كل ناحية من الطريق. وقفوا هناك كما لو أنهم مصنوعون من الحديد حتى أصبحنا بمواجهتهم. ثم وعند إشارة مراقبهم

Gagool, the wise and terrible woman, led out Twala, the brother born with the king. Twala killed Imotu, but Imotu's wife escaped with her new-born child, Ignosi; and none has seen her since.»

«Then, if this child, Ignosi, had lived, he would be the true king of the Kukuana people?» said I.

«That is so. The mark of the Creeping Beast is about his middle, with which the eldest son of the King is marked at birth. If he lives, he is king: but he must be dead.»

Umbopa was walking just behind me, listening with great interest. As I looked at his face, he seemed like a man struggling to bring something, long ago forgotten, back into his mind.

A message had gone in front of us telling of our coming. In the early afternoon we drew near to a village. As we drew near we saw company after company of men marching out from its gates. It was a splendid sight to see them. They charged swiftly up the rising ground towards us with flashing spears and waving feathers, and made a line on each side of the road. There they stood as if made of

انطلقت من افواه المئات صرخة مفاجئة وهي كلمة التحية الملكية، «كوم!».

كان هؤلاء الرجال يسمون «الرماديين» بسبب لون دروعهم. كانوا أفضل جنود في دولة الكوكوانا، وكان أنفادوس قائدهم.

ولما عبرنا، تجمع الرماديون خلفنا وتبعونا، وهم يمشون في صفنا بخطوة منظمة هزت الأرض.

عند الغروب توقفنا للراحة على قمة إحدى التلال التي امتدت عليها الطريق، وهناك على منبسط جميل أمامنا شاهدنا مدينة لو، عاصمة أرض الكوكوانا. وبالنسبة إلى مدينة محلية كانت مكاناً كبيراً جداً، قطرها حوالى الخمسة أميال. وبالقرب منها كانت تلة غريبة الشكل تشبه حدوة الحصان، أو نصف القمر. وعلى بعد ستين أو سبعين ميلاً وراءها ارتفعت ثلاثة جبال مكللة بالثلج بشكل غريب.

شاهدنا أنفادوس ننظر إلى تلك الجبال وقال: «تنتهي الطريق هناك. الجبال مليئة بالكهوف. كان الرجال الحكماء قديماً يذهبون إلى هناك ليحضروا ما جاؤوا من أجله. وهناك يدفن ملوكنا في مكان الموت».

iron until we were opposite to them. Then, at a sign given by the commanding officer, from hundreds of throats sprang forth with a sudden roar the royal greeting, «Koom!»

These men were called «The Greys» because of the colour of their shields. They were the finest soldiers of the Kukuana nation, and Infadoos was their leader.

As soon as we had passed, the Greys formed up behind us and followed us, marching in our rear with a regular step that shook the ground.

At sunset we stopped to rest on the top of some hills over which the road ran, and there on a beautiful plain before us we saw the city of Loo, capital of Kukuanaland. For a native town it was a very large place, quite five miles round. Near it was a curious hill shaped like a horse-shoe, or like the half-moon. Sixty or seventy miles beyond it rose three strangely shaped snow-capped mountains.

Infadoos saw us looking at these mountains and said, «The road ends there. The mountains are full of caves. It is there that the wise men of old time used to go to get whatever it was that they came to this country for. It is there now that our dead kings are laid in the Place of Death.»

استدرت نحو الآخرين وقلت: «هناك مناجم سليمان للألماس».

كان أمبوبا واقفاً بالقرب منا، ضائعاً في تفكيره.

«أجل»، قال فجأة، «الماسات هناك بالتأكيد؛ وبما أنكم تحبون دمىً كهذه، سوف تحصلون عليها».

«كيف تعرف ذلك، أمبوبا؟» سألت بغضب، لأنني لم أكن أحب طرقه الغريبة.

ضحك وقال: «حلمت بذلك في الليل»، وابتعد.

«إذا ارتاح أسيادي»، قال أنفادوس، «سوف نرحل إلى لو. لقد أرسل رسول إلى هناك، وقد بني كوخ لأسيادي الليلة».

خلال ساعة من الوقت وصلنا إلى حافة المدينة. وصلنا إلى بوابة عظيمة. أعطى أنفادوس كلمة، ومررنا عبر الطريق الرئيسية.

بعد نصف ساعة تقريباً من المشي بين صفوف من الأكواخ الكثيرة، توقف أنفادوس أمام بوابة مجموعة أكواخ مبنية بشكل دائري حول ساحة صغيرة.

دخلنا ووجدنا أن كوخاً قد بني لكل منا. كانت الجرار

I turned to the others and said, «There are Solomon's diamond mines.»

Umbopa was standing near by, lost in thought.

«Yes,» he said suddenly, «the diamonds are surely there; and, since you love such toys, you shall have them.»

«How do you know that, Umbopa?» I asked rather angrily, for I did not like his strange ways.

He laughed. «I dreamt it in the night,» he said, and turned away.

«If my lords are rested,» said Infadoos, «we will journey on to Loo. A message has been sent, and a hut is made ready for my lords tonight.»

In an hour's time we reached the edge of the town. We came to a great gate. Infadoos gave some word, and we passed through into the main street.

After nearly half an hour's march past endless lines of huts, Infadoos stopped at last by the gate of a group of huts built round a small courtyard.

We entered and found that a hut had been

مليئة بالماء، فغسلنا أنفسنا. ثم أحضرت بعض الشابات طعاماً في صحون خشبية. نقلنا كل الأسرة إلى كوخ واحد حتى نكون معاً لأجل السلامة. ثم استلقينا للنوم، بطريقة غريبة بعد رحلتنا الطويلة.

made ready for each of us. Water stood ready in jars, and we washed ourselves. Then some young women brought us food on wooden plates. We had all the beds moved into one hut so that we might be together for safety. Then we threw ourselves down to sleep, very weary after our long journey.

الفصل التاسع

الملك توالا

عندما استيقظنا كانت الشمس عالية في السماء. وعندما انتهينا من تناول فطورنا وتدخين الغليون، وصل رسول الينا من قبل أنفادوس ليبلغنا بأن الملك توالا مستعد لمقابلتنا، إذا سرّنا القدوم.

أخذنا بنادقنا وبعض الهدايا للملك، ولزوجاته وزعمائه. وبعد أن مشينا بضع مئات الياردات، وصلنا إلى ساحة كبيرة. وقبالة بوابة الساحة الكبيرة على الجهة المواجة، كان هناك كوخ كبير حيث يعيش الملك. وما تبقى كان كله أرضاً خلاء. وعلى هذه الأرض الخلاء، كان هناك العديد من فرق الجنود، يصل عددهم إلى سبعة أو ثمانية آلاف جندي. وقف الرجال جامدين وكأنهم من الصخر، بينما مررنا بينهم. من المستحيل إعطاء وصف صحيح لهذا المنظر. فيما وقفوا جامدين مع ريشهم المرفرفة، ورماحهم البراقة، ودروعهم المصنوعة من الحديد والجلد.

Chapter 9

TWALA THE KING

When we woke the sun was high in the heavens. by the time we had eaten our breakfasts and smoked a pipe, a message was brought to us by Infadoos that Twala the King was ready to see us, if we would be pleased to come.

We took our guns, and some presents for the King, his wives and his chiefs. After walking a few hundred yards we came to a very large courtyard. Exactly opposite the gateway on the farther side of the open space was a large hut in which the King lived. All the rest was open ground. This open ground was filled by many companies of soldiers, to the number of seven or eight thousand. These men stood so still, as if they were cut out of stone, as we advanced through them. It would be impossible to give any real idea of the sight, as they stood there with their waving feathers, their bright spears, and their iron-backed leather shields.

كان المكان أمام الكوخ الكبير فارغاً، ولكن وضعت أمامه بعض الكراسي. فجلسنا على ثلاثة منها بعد إشارة من آنفادوس، ووقف أمبوبا خلفنا، ووقف أنفادوس بالقرب من بوابة الكوخ. انتظرنا حوالى العشر دقائق في صمت، عارفين بأننا نراقب من ثمانية آلاف عين. وفي النهاية فتح باب الكوخ وظهر شكل ضخم يتبعه الصبي سكراغا، وما تبين لنا هو قرد مجفف في معطف من الفرو. جلس الملك وبقي سكراغا واقفا خلفه. زحف القرد المجفف بين الأقدام الأربعة إلى ظل الكوخ وجلس.

كانت هناك فترة من الصمت.

ثم وقف الملك أمامنا ـ منظر مرعب للغاية. كان رجلاً ضخماً ذا أقبح وأشرّ وجه رأيناه في حياتنا. كانت شفتاه غليظتين؛ أنفه مفلطحاً؛ كانت لديه عين سوداء واحدة؛ وقد قلعت عينه الأخرى من مكانها وكانت هناك فجوة في وجهه حيث كانت. كان مظهر وجهه وحشياً، وسيئاً في كل طريقة. وقد ارتفع من رأسه عدد من الريش الأبيض. كان جسده

The space in front of the large hut was empty, but before it were placed several seats. On three of these, at a sign from Infadoos, we seated ourselves, and Umbopa stood behind us. Infadoos stood by the door of the hut. We waited for ten minutes or more in the midst of a dead silence, knowing that we were being gazed at by eight thousand eyes. At last the door of the hut opened and a gigantic figure stepped out, followed by the boy, Scragga, and what appeared to us to be a dried-up monkey in a fur coat. The King seated himself and Scragga stood behind them. The «dried-up monkey» crept on all four feet into the shade of the hut and sat down.

Still there was silence.

Then the King stood up before us - a truly alarming sight. He was a huge man with the most entirely evil and terrible face we had ever beheld. The lips were thick; the nose was flat; he had one fierce black eye; the other eye had gone and there was only a hollow in the face where it had been. The look of the face was altogether cruel, and bad in every way. From his head rose a number of white feathers. His body was covered with shining armour. In his right hand was a huge spear.

مغطىً بدرع براق، وكانت في يده اليمنى حربة ضخمة. وحول عنقه كان طوق من ذهب وعلى جبهته لمعت جوهرة كبيرة.

ومع ذلك بقي هناك صمت: ولكن ليس لوقت طويل. رفع الملك حربته العظيمة بيده. وفي الحال رفعت ثمانية آلاف حربة كرد، وصدرت من أفواه الثمانية آلاف جندي التحية الملكية «كوم». وقد رددت هذه ثلاث مرات، وفي كل مرة رجت الأرض مع صوت الرعد العميق.

«أطيعوا أيها الناس»، صرخ صوت رفيع بدا وكأنه ظهر من القرد في الظل؛ «إنه الملك».

«إنه الملك»، رعدت الثمانية آلاف فم كجواب. «أطيعوا أيها الناس، إنه الملك».

ثم ساد الصمت ثانية، الصمت المميت. ثم خرق الصمت. فقد أوقع جندي على يسارنا درعه.

أدار توالا عينه الباردة نحو الصوت.

«تعال إلى هنا»، قال بصوت قاسٍ.
فتقدم شاب وسيم ووقف أمامه.

«لقد كان درعك الذي وقع أيها الكلب. هل ستخجلني أمام أعين هؤلاء الغرباء من النجوم؟ ماذا ستقول؟»

About his neck was a thick band of gold and bound on to his forehead shone a huge diamond.

Still there was silence; but not for long. The King raised the great spear in his hand. Instantly eight thousand spears were lifted in answer, and from eight thousand throats rang out the royal cry of «Koom». Three times this was repeated, and each time the earth shook with the sound as of deep thunder.

«Obey, O People,» cried a thin voice which seemed to come from the monkey in the shade; «it is the King.»

«It is the King,» thundered out eight thousand throats in answer. «Obey, O People; it is the King.»

There was silence again, dead silence. Then the silence was broken. A soldier on our left dropped his shield.

Twala turned his cold eye in the direction of the noise.

«Come here,» he said in a cruel voice.

A fine young man stepped out and stood before him.

«It was your shield that fell, you dog. Will you shame me in the eyes of these strangers from the stars? What have you to say?»

تمتم: «لقد كان ذلك صدفة». تمتم.

«إذاً، إنها صدفة، عليك أن تدفع ثمنها. لقد جعلتني أبله؛ استعد للموت. سكراغا، أرني كيف يمكنك استعمال رمحك. أقتل هذا الكلب».

تقدم سكراغا. لوح برمحه مرة ثم مرتين ثم رماه. انتفض الجندي الشاب وسقط ميتاً. تصاعدت تمتمة من الحشد: مرت خلال الحشد ثم اختفت. انتصب السير هنري واقفاً وأطلق شتيمة؛ ثم، وبعد أن سيطر عليه جو الصمت، عاد وجلس ثانية.

«كانت إصابة جيدة»، قال الملك، «خذوه بعيداً».

فأخذ أربعة رجال جثة الرجل المقتول بعيداً.

«غطوا آثار الدماء»، صرخ صوت رفيع صدر من الشكل الذي يشبه القرد، «لقد صدرت كلمة الملك: يجب أن يطاع أمر الملك».

ثم تقدمت فتاة تحمل وعاءً مملوءاً بالرمل، ونثرته على العلامة الحمراء لحجبها عن الرؤية.

كان السير هنري يشتعل غضباً. «اجلس!» همست له. «تعتمد حياتنا على هذا». فأطاعني وصمت.

«It was by chance,» he murmured.

«Then it is a chance for which you must pay. You have made me foolish; prepare for death. Scragga, let me see how you can use your spear. Kill this dog.»

Scragga stepped forward. Once, twice he waved the spear, and then struck. The young soldier threw up his hands and dropped dead. From the crowd about us rose something like a murmur: it rolled round and round, and died away. Sir Henry sprang up and let out a curse; then, conquered by the sense of silence, he sat down again.

«It was a good stroke,» said the King; «take him away.»

Four men carried away the body of the murdered man.

«Cover up the marks of blood,» cried a thin voice that came from the monkey-like figure. «The King's word is spoken; the King's order is obeyed.»

Then a girl came forward bearing a jar filled with earth, which she scattered over the red mark, hiding it from sight.

Sir Henry was boiling with anger. «Sit down!» I whispered. «Our lives depend on it.» He yielded and remained quiet.

جلس توالا صامتاً إلى أن أزيحت الجثة. ثم تحدث إلينا.

«أيها الناس البيض، من أين أتيتم، وماذا تطلبون؟»

«لقد أتينا من النجوم»، أجبت، «لقد أتينا لمشاهدة هذه الأرض».

«تذكر بأن النجوم بعيدة جداً وأنت قريب. فكيف إذا جعلتك مثل الذي حملوه بعيداً؟»

ضحكت بصوت عالٍ ـ مع أنني لم أشعر بالرغبة في الضحك.

قلت، «ألم يخبروك كيف أقتل من بعيد؟».

«لقد أخبروني، ولكنني لا أصدقهم. أقتل رجلاً من الذين يقفون هناك حتى أصدق».

«لا»، أجبت. «نحن لا نقتل إلا للعقاب. ولكن أحضر فيلا صغيراً عبر البوابات لأرديه ميتاً».

قال: «ليحصل هذا».

«الآن، سير هنري»، قلت، «يجب أن تطلق النار. أريد أن أظهر لهذا الرجل بأنني لست الساحر الوحيد في الفرقة.»

مرت لحظة من الصمت، ثم شاهدنا فيلاً يدخل مباشرة من

Twala sat silent until the body had been removed. Then he addressed us.

«White people, where have you come from, and what do you seek?»

«We come from the stars,» I answered; «we come to see this land.»

«Remember that the stars are far off and you are near. How if I make you as him whom they bore away?»

I laughed aloud - though there was no laughing in my heart.

«Have they not told you how I strike with death from far off?» I said.

«They have told me, but I do not believe them. Kill a man for me among those who stand over there.»

«No,» I answered. «We do not kill except in just punishment. But drive in a young elephant through the gates and I will strike it dead.»

«Let it be done,» he said.

«Now, Sir Henry,» I said, «you must shoot. I want to show this fellow that I am not the only wizard of the party.»

There was a pause. Then we caught sight of an elephant coming straight for the gateway.

البوابة. دخل من البوابة، ثم، عندما شاهد الحشد الكبير من الناس توقف.

«الآن!» همست.

رفع البندقية، كراك! ـ ثم كان الوحش مستلقياً ميتاً.

تصاعدت تمتمات التعجب من الآلاف حولنا.

قلت: «الآن أنظر، سوف أكسر ذلك الرمح».

أطلقت النار، فتكسرت حربة الرمح إلى قطع. كانت هناك تمتمة دهشة أخرى.

عندها شاهدت الشكل الذي يشبه القرد يزحف من ظل الكوخ. وعندما وصل إلى المكان حيث يجلس الملكّ، وقف على رجليه ورمى الغطاء عن وجهه. كان وجه امرأة كبيرة في العمر مغطى بتجاعيد صفراء عميقة. وبين تلك التجاعيد كان فمها. لم يكن هناك أنف. وفعلاً كان الوجه وكأنه مأخوذ من جثة مجففة في الشمس، لو لم يكن هناك زوجان من العيون السوداء ما تزالان مليئتين بالنار والفهم. كان الرأس أقرع خالياً من الشعر، وأصفر اللون. كانت هذه غاغول، الساحرة، كبيرة في السن لدرجة أن لا أحد يعرف كم عمرها.

انتابنا خوف بارد عندما حدقنا في هذا المنظر المريع. وقف

It came on through the gate; then, seeing the great crowd of people, it stopped.

«Now!» I whispered.

Up went the gun; crack! - and the beast was lying dead.

A whisper of wonder arose from the thousands around us.

«Now see, I will break that spear,» I said.

I fired, and the blade of the spear was broken to pieces. There was another whisper of surprise.

Just then I saw the monkey-like figure creeping out from the shadow of the hut. When it reached the place where the King sat, it rose upon its feet and threw the covering from its face. It was the face of a woman of great age, covered with deep yellow wrinkles. Set in the wrinkles was a mouth. There was no nose. Indeed the face might have been taken for that of a sun-dried dead body, had it not been for a pair of large black eyes still full of fire and understanding. The head was perfectly bare and hairless, and yellow in colour. This was Gagool, the witch, so old that none knew how old she was.

Cold fear came over us as we gazed upon

المخلوق جامداً لحظة. ثم فجأة وجه يداً عظمية مع أظافر بطول بوصة. وضعت يدها على كتف توالا، الملك، وبدأ بالكلام:

«اسمع أيها الملك! اسمعي أيتها الجنود! اسمعوا أيها الجبال والسهول والأنهار، أيها الشبان والنساء، أيها الأطفال الذين لم يولدوا. اسمعي أيتها الأشياء التي تولد ويجب أن تموت. استمعي يا روح الحياة في داخلي، سأقول الأشياء التي ستكون».

بدا وكأن الخوف تملك قلوب الذين سمعوا الكلمات - وقلوبنا أيضاً.

«دم! دم! أنهار من الدماء: دم في كل مكان.

«أنا عجوز! لقد عرفني آباؤكم وآباؤهم وآباء آبائهم. لقد شاهدت الكثير من الدم. ها! ها! ولكنني سأرى المزيد قبل أن أموت.

«ماذا تطلبون، أيها الرجال البيض من النجوم - آه، نعم من النجوم؟ هل تفتشون عن أحد ضائع؟ إنه ليس هنا. لم تمر قدم أي رجل أبيض على هذه الأرض أبداً لمئات السنين - وقد تركها فقط ليموت. هل تأتون من أجل الحجارة البيضاء؟

the terrible sight. The creature stood still for a moment. Then suddenly it threw out a bony hand with finger-nails nearly an inch long. She laid her hand on the shoulder of Twala the King, and began to speak:

«Listen, O King! Listen, O soldiers! Listen, O mountains and plains and rivers, home of the Kukuana race. Listen, O men and women, O youths and maidens, and O ye babes unborn. Listen, all things that live and must die. Listen - the Spirit of Life is in me, and I tell the things which shall be.»

Terror seemed to seize the hearts of all who heard the words - and our hearts also.

«Blood! Blood! Blood! Rivers of blood; blood everywhere.

«I am old! Your fathers knew me and their fathers knew me, and their fathers' fathers. I have seen much blood. Ha! Ha! But I shall see more before I die.

«What seek you, White men of the Stars - ah, yes, of the Stars? Do you seek a lost one? He is not here. Never for hundreds of years has a white foot passed this land - and he left it only to die. Do you come for white stones? You shall find them when the blood is dry; but shall you return to the place from

سوف تجدونها عندما يجف الدم: ولكن هل ستعودون إلى المكان من حيث أتيتم، أو هل ستتوقفون معي؟ ها! ها! ها!

«وأنت ذو الوجه الأسود المتكبر» ـ أشارت بإصبعها نحو أمبوبا ـ «من أنت؟ أعتقد بأنني أعرفك. أعتقد بأنني أستطيع أن أشم رائحة الدم في قلبك. اخلع ذلك الثوب!...»

فجأة أصبح وجهها كوجه الميت، ووقعت مغمية على الأرض.

وقف الملك مرتعش الأوصال، ولوح بيده. وفي الحال بدأ الجنود بالتقدم، وخلال عشر دقائق كان المكان خالياً، ما عدانا، الملك وبعض الخدم.

«أيها الناس البيض»، قال، «يخطر في بالي أن أقتلكم. لقد تفوهت غاغول بكلمات غريبة».

ضحكت: «انتبه أيها الملك، نحن لا نقتل بسهولة».

وضع يده على جبهته وبدأ بالتفكير.

«اذهبوا بسلام»، قال في النهاية. «الليلة ليلة رقص. سوف تشاهدونها. سوف أفكر غداً».

أجبت: «هذا حسن، أيها الملك»، أجبت، وعاد معنا أنفادوس إلى أكواخنا.

which you came, or shall you stop with me? Ha! Ha! Ha!

«And thou with the dark proud face» - she pointed her finger at Umbopa - «Who art thou? I think I know thee. I think I can smell the smell of the blood in thy heart. Strip off that cloth!...»

Her face suddenly became death-like, and she fell fainting to the earth.

The King rose up, shaking in every limb, and waved his hand. Instantly the soldiers began to march off, and in ten minutes, except for ourselves, the King and a few servants, the great space was left empty.

«White people,» he said, «it passes in my mind to kill you. Gagool has spoken strange words.»

I laughed. «Be careful, O King; we are not easy to kill.»

He put his hand to his forehead and thought.

«Go in peace,» he said at last. «Tonight is a great dance. You shall see it. Tomorrow I will think».

«It is well, O King.» I answered; and Infadoos went with us back to our huts.

الفصل العاشر

صيد الساحرات

عند وصولنا إلى كوخنا أشرت لأنفادوس ليدخل معنا.

«الآن أنفادوس»، قلت، «قد نتكلم معك».

«ليتكلم سادتي».

قلت: «يبدو لنا أن توالا الملك رجل شرير».

«هذا صحيح، سادتي، تصرخ البلاد بسبب وحشيته. سوف ترون الليلة. إنها ليلة مطاردة الساحرات العظيمة. وسوف يخرج العديد كسحرة وسوف يذبحون. إذا أراد الملك أن يأخذ قطيع رجل ما أو امرأته، أو إذا خشي من إنسان ما، عندها سوف تشم غاغول، أو بعض النساء الساحرات، اللواتي علمتهن، ذلك الإنسان كساحر، وسوف يقتل. البلاد مرهقة من توالا وأساليبه الدموية».

«إذا، أنفادوس، لم لا يعزله الشعب؟»

Chater 10

THE WITCHES' HUNT

On reaching our hut I signed to Infadoos to enter with us.

«Now, Infadoos,» I said, «we would speak with you.»

«Let my lords say on.»

«It seems to us,» I said, «that Twala the King is a cruel man.»

«It is so, my lords. The land cries out because of his cruelty. Tonight you will see. It is the great witch-hunt, and many will be smelt out as wizards and slain. If the King wants to take a man's cattle or his wife, or if he fears a man, then Gagool, or some of the witch-finding women whom she has taught, will smell that man out as a wizard, and he will be killed. The land is weary of Twala and his red ways.»

«Then why is it, Infadoos, that the people do not cast him down?»

«إذا قتل توالا، سوف يحكم سكراغا مكانه، وقلب سكراغا، أكثر سواداً من قلب والده توالا. لو لم يذبح إيموتو، أو لو عاش ابنه إيغنوسي، لكان الوضع مختلفاً؛ ولكنهما الاثنين ميتان».

«كيف تعرف أن إيغنوسي ميت؟» قال صوت وراءنا.

«ماذا تقصد يا بني؟» سأل انفادوس. «من طلب منك الكلام؟».
«اسمع يا انفادوس»، كان الجواب. «منذ سنين قتل الملك ايموتو في هذه البلاد، وهربت زوجته مع الصبي إيغنوسي. أليس كذلك؟».
«هذا صحيح».
«يقال إن المرأة وابنها ماتا على الجبال. أليس كذلك؟».

«هذا صحيح أيضاً».
«مع ذلك حصل أن الأم والولد إيغنوسي لم يموتا. لقد اجتازا الجبال وقادهما بعض رجال الصحراء المتجولين عبر الرمال. إلى أن وصلا من جديد إلى الماء والعشب والأشجار».
«كيف تعلم هذا؟».

«اسمع. لقد توفيت الأم. وقد عاش إيغنوسي لسنين، يعمل كخادم وكجندي، ولكن يحمل في قلبه أن أمه أخبرته عن

«If he were killed, Scragga would rule in his place, and the heart of Scragga is blacker than the heart of Twala his father. If Imotu had never been slain, or if Ignosi his son had lived, it might have been different; but they are both dead.»

«How do you know that Ignosi is dead?» said a voice behind us.

«What do you mean, boy?» asked Infadoos. «Who told you to speak?»

«Listen, Infadoos,» was the answer. «Years ago the King, Imotu, was killed in this country, and his wife fled with the boy Ignosi. Is it not so?»

«It is so.»

«It was said that the woman and her son died on the mountains. Is it not so?»

«It is even so.»

«Yet it so happened that the mother and the boy Ignosi did not die. They crossed the mountains and were led by some wandering desert-men across the sands beyond, till at last they came to water and grass and trees again.»

«How do you know this?»

«Listen. The mother died. For years Ignosi lived, working as a servant and as a soldier, but holding in his heart all that his mother had told him of his own place. Then he met some

مكانه الصحيح. ثم التقى بعض الرجال البيض الذين يفتشون عن الأرض المجهولة، فانضم إليهم».

«بالتأكيد إنك مجنون لتقول ذلك»، قال الجندي العجوز.

«هل تظن ذلك؟ انظر سوف أريك، يا عمي».

ثم وبحركة واحدة انزلق امبوبا من ثوبه ووقف عارياً أمامنا.

«انظر»، قال، «ما هذا؟» وأشار إلى صورة وحش عظيم يزحف، موضوعة على جلده حول وسط جسده.

نظر انفادوس وقد جحظت عيناه. ثم وقع على ركبتيه.

«كوم! كوم!» صرخ: «إنه ابن أخي: إنه الملك».

«انهض، أنا لم أصبح ملكاً بعد، ولكن بمساعدتك، وبمساعدة هؤلاء الرجال البيض الشجعان الذين هم أصدقائي، سوف أصبح كذلك. مع ذلك، فقد كانت الساحرة العجوز غاغول على حق، سوف تغرق الأرض بالدماء قبل ذلك، وسوف يجري دمها معها، إذا كان لديها منه، لأنها قتلت أبي بكلماتها، وطردت أمي. الآن انفادوس، اختر. هل تضع يديك بين يدي، وتصبح رجلي؟».

white men who would seek this unknown land, and he joined himself to them.»

«Surely you are mad to talk thus,» said the old soldier.

«Do you think so? See, I will show you, O my uncle.»

Then with a single movement Umbopa slipped off the cloth that was about him and stood naked before us.

«Look,» he said; «what is this?» and he pointed to the picture of a great creeping beast marked in his skin around the middle of his body.

Infadoos looked with wide-open eyes. Then he fell upon his knees.

«Koom! Koom!» he cried; «it is my brother's son; it is the King.»

«Rise; I am not yet king; but, with your help, and with the help of these brave white men who are my friends, I shall be. Yet the old witch Gagool was right; the land shall run with blood first, and her blood shall run with it, if she has any, for she killed my father with her words, and drove my mother forth. Now, Infadoos, choose. Will you put your hands between my hands and be my man?»

تقدم الرجل العجوز إلى حيث وقف امبوبا (أو ايغنوسي). جثا على ركبتيه أمامه وأخذ يده.

«يا ايغنوسي، ملك الكوكوانا الحقيقي، أضع يدي بين يديك، وأنا رجلك حتى الموت. عندما كنت طفلاً، لعبت معك، والآن سوف تضرب يدي العجوز لك وللحرية».

«وأنتم أيها الرجال البيض، هل ستساعدوني؟».

قلت للسير هنري ما سأل.

«لطالما أحببت امبوبا»، قال السير هنري «وسوف أقف معه في هذه المهمة».

«أخبره بأنني غلامه» قال غود، «ولكن عليه أن يسمح لي بارتداء باقي ملابسي».

«أنا أقف بجانب أصدقائي، ايغنوسي»، قلت، «لقد وقفت معنا. وسوف نقف معك. ولكننا أتينا للبحث عن شقيق السيد هنري الضائع. عليك مساعدتنا لإيجاده».

«سوف أفعل هذا»، قال ايغنوسي. «أخبرني، انفادوس، هل سبق ووصل رجل أبيض إلى هذه الأرض من قبل؟».

«لا أحد، يا ايغنوسي».

«لو شوهد أو سمع عن أي رجل أبيض، هل سيكون عندك علم بوجوده؟».

The old man advanced to where Umbopa (or rather, Ignosi) stood. He fell on his knees before him and took his hand.

«Ignosi, true king of the Kukuanas, I put my hands between your hands, and am your man till death. When you were a babe, I played with you upon my knees, and now my old arm shall strike for you and freedom.»

«And you, white men, will you help me?»

I told Sir Henry what he had asked.

«I have always liked Umbopa,» said Sir Henry, «and I will stand by him in this business.»

«Tell him I'm his boy», said Good; «but he must allow me to wear the rest of my clothes.»

«I stand by my friends, Ignosi,» said I. «You stood by us, and we will stand by you. But we came, as you know, to look for Sir Henry's lost brother. You must help us to find him.»

«That I will do,» said Ignosi. «Tell me, Infadoos, has any white man set his foot within this land?»

«None, O Ignosi.»

«If any white man had been seen or heard of, would you have known it?»

«كنت سأعلم بوجوده بالتأكيد».

«كما سمعت»، قال ايغنوسي للسير هنري، «لم يأتِ إلى هنا».

«حسناً، حسناً»، قال السير هنري بحزن، «أعتقد بأنه لم يتمكن من الوصول إلى هذا القدر. لهذا فقد كان كلّ هذا لأجل لا شيء. فلتكن إرادة الله».

«الآن من أجل العمل»، قلت، متحمساً للهرب من موضوع مؤلم، «قد تكون ملكاً بالحق، ايغنوسي، ولكن كيف تنوي أن تكون ملكاً بالفعل؟».

«لا أدري»، أجاب إيغنوسي. «انفادوس، هل لديك خطة ما؟».

«الليلة»، أجاب انفادوس، «سوف تكون مطاردة الساحرات العظيمة، وسوف يغضب الكثيرون من الملك توالا. عندما ينتهي الرقص، سوف أتكلم مع بعض القادة العظماء وأحضرهم ليروا أنك الملك الحقيقي. أعتقد بأنه في الغد سوف يكون عشرون ألف رمح تحت طاعتك».

عند هذه اللحظة سمعنا صرخة تعلن وصول رسول من الملك. دخل ثلاثة رجال، كل منهم يحمل قميصاً براقاً من الحديد وفأس حرب كبيرة.

«هدايا مولاي الملك»، قال الرئيس الذي أتى معهم.

«نحن نشكر الملك»، أجبت.

«I should certainly have known.»

«You hear,» said Ignosi to Sir Henry; «he has not been here.»

«Well, well,» said Sir Henry sadly, «I suppose that he never got as far. So it has all been for nothing. God's will be done.»

«Now for business,» I said, eager to escape from a painful subject. «You may be king by right, Ignosi, but how do you intend to become king in fact.»

«I do not know,» replied Ignosi. «Infadoos, have you a plan?»

«Tonight,» answered Infadoos, »there will be the great witch-hunt, and there will be anger in the hearts of many against King Twala. When the dance is over, I will speak to some of the great chiefs and bring them to see that you are indeed the king. I think that by tomorrow you will have twenty thousand spears at your command.»

At this moment there was a cry that a message had come from the King. Three men entered, each bearing a shining shirt of armour and a fine battle-axe.

«The gifts of my lord the King,» said the chief who had come with them.

«We thank the King,» I anwered.

وأخيراً غربت الشمس، وأُشعل الكثير من نيران الحراسة، وخلال الظلمة سمعنا صوت الكثير من الأقدام بينما تحضر الجنود للوقوف في أماكنهم استعداداً للرقصة العظيمة.

أضاء القمر المكتمل، ووصل إنفادوس مدرعاً بحراسة عشرين رجلاً لقيادتنا إلى مكان الرقصة. طلب منا انفادوس أن نلبس القمصان الحديدية تحت ملابسنا الأخرى «الملك مسرور جداً»، قال، «أو خائف جداً، وإلا لما كان أرسل هذه البذلات. البسوها الليلة». كان حجمها كبيراً بالنسبة إلى غود وبالنسبة إلي، ولكنها ناسبت جسد السير هنري تماماً. أخذنا مسدساتنا والفؤوس الحربية.

عند وصولنا إلى الساحة العظيمة وجدناها مليئة بما يقارب العشرين ألف رجلاً، مقسمين إلى مجموعات صغيرة، مع ممرات صغيرة بين كل مجموعة ليتسنى للساحرات المرور صعوداً ونزولاً.

«إنهم صامتون جداً»، قال غود، وبالفعل كان الهدوء بين تجمع هائل كهذا من الرجال غريباً ورهيباً.

«ماذا يقول؟» سأل انفادوس.

أخبرته.

At last the sun went down. A thousand watch-fires glowed, and through the darkness we heard the sound of many feet as the soldiers passed to their appointed places to be ready for the great dance.

The full moon shone out, and Infadoos arrived, in armour, with a guard of twenty men to lead us to the dance. Infadoos asked us to put on the shirts of chain-armour under our other clothes. «The King is well pleased,» he said, «or much afraid, or he would not have sent these garments. Put them on tonight.» They were rather large for Good and myself, but Sir Henry's fitted his splendid body perfectly. We took our pistols - and the battle-axes.

Arriving at the great courtyard we found it filled by some twenty thousand men, all divided into small groups, with a little path between each group to give space for the witch-finders to pass up and down.

«They are very silent,» said Good; and indeed the stillness among such a great gathering of living men was stange and terrible.

«What does he say?» asked Infadoos.

I told him.

«هؤلاء الذين يخيم عليهم شبح الموت هم الصامتون»، أجاب بهدوء.

«أخبرني»، سألت انفادوس، «هل نحن بخطر؟».

«لا أدري سادتي. آمل العكس. ولكن لا تظهروا الخوف. إن تمكنتم من العيش عبر الليل سيكون كل شيء على ما يرام. الجنود يتهامسون ضد الملك.»

في وسط الباحة وضعت بعض المقاعد. شاهدنا فرقة صغيرة تأتي من جهة الكوخ الملكي.

«إنه الملك وابنه سكراغا، وغاغول، وانظر، معهم هؤلاء الذين يقتلون» أشار انفادوس إلى مجموعة صغيرة مؤلفة من حوالى الدزينة من الرجال الضخام المسلحين بالرماح.

جلس الملك، وجلست غاغول بين قدميه، ووقف الباقون وراءه.

«انظروا حولكم أيها السادة البيض»، قال توالا، وأدار عينه الوحيدة الشريرة من مجموعة إلى مجموعة. «انظروا كيف يرتعدون من الخوف. كل هؤلاء الذين يملكون الشر في قلوبهم.»

«ابدأوا! ابدأوا!» صرخت غاغول، بصوتها الحاد: «الكلاب جائعة، إنها تعوي للأكل. ابدأوا! ابدأوا!».

«Those over whom the shadow of Death is passing are silent,» he answered quietly.

«Tell me,» I asked Infadoos, «are we in danger?»

«I know not, my lords. I hope not. But do not seem afraid. If you live through the night all may go well. The soldiers murmur against the King».

In the centre of the open space were placed some seats. We observed a small party coming from the direction of the royal hut.

«It is the King, and Scragga his son, and Gagool; and see, with them are those who kill.» Infadoos pointed to a little group of about a dozen gigantic men armed with spears.

The King seated himself: Gagool sat at his feet, and the others stood behind him.

«Look round, white lords,» said Twala, and he rolled his one cruel eye from company to company. «See how they shake with fear, all those who have evil in their hearts.»

«Begin! begin!» cried Gagool, in her thin voice: «the dogs are hungry, they howl for food. Begin! begin!»

تم، وللحظة، كان هناك هدوء مميت.

ثم رفع الملك حربته، وفجأة رفعت عشرون ألف قدم، ومن ثم أنزلت إلى الأرض. كرر هذا ثلاث مرات، هازاً الأرض. ثم ومن مكان بعيد عن الدائرة بدأ صوت حزين يغني أغنية، كررت فيها هذه الكلمات من حين إلى آخر:

«ما هي نهاية رجل ولدته امرأة؟».

ويعود الجواب، من كل فم في تلك المجموعة العظيمة:

«الموت!».

لم أتمكن من ملاحقة كلمات الأغنية إلا تلك التي بدت وكأنها تظهر آمال ومخاوف وأفراح الإنسان المختلفة. الآن بدت وكأنها أغنية حب، الآن أغنية عظيمة عن معركة، وأخيراً، ندبة ميت، تنتهي فجأة بصوت يحطم القلوب يخرج بموجات من الصوت بدت وكأنها تثلج دماءنا.

ومن جديد سيطر الصمت على المكان، ومرة أخرى قطعه الملك رافعاً يده. وفي الحال سمعنا أصوات أقدام. ومن بين حشود الجنود ظهرت أشكال غريبة ومخيفة راكضة نحونا.

Then for a moment there was a dreadful stillness.

Then the King lifted his spear, and suddenly twenty thousand feet were raised, and then brought down upon the earth. This was repeated three times, making the earth shake. Then from a far point of the circle one sad voice began a song, in which these words were repeated from time to time:

«What is the end of man born of woman?»

Back came the answer, rolling out from every throat in that huge company:

«Death!»

I could not follow the words of the song except that they seemed to tell of man's various hopes and fears and joys. Now it seemed to be a love song, now a grand swelling song of battle, and, last of all, a moaning for the dead, ending suddenly in one heart-breaking cry which went rolling away in waves of sound that seemed to freeze our blood.

Again silence fell upon the place, and again it was broken by the King lifting his hand. Instantly we heard the sound of feet, and from out of the masses of soldiers strange and terrible figures appeared running towards us.

كانت نساء مسنات. تطاير شعرهن الأبيض بينما ركضن. كانت وجوههن ملونة بخطوط بيضاء وصفراء وعلى خصورهن أحزمة من عظام الإنسان، وحمل كلاً منهن عصا معقوفة. كان هناك عشره منهن. توقفن أمام غاغول وصرخن:

«أمنا، أمنا العجوز، نحن هنا.»

«جيد! جيد!» أجابت غاغول. «هل أعينكن حادة، أنتن اللواتي يرين في الأماكن المظلمة».

«أمنا، إنها حادة.»

«جيد!، جيد! هل آذانكن مفتوحة، أنتن اللواتي يسمعن الأصوات التي لا تصدر من اللسان؟»

«أمنا، إنها مفتوحة.»

«جيد! جيد! هل يمكنكن شم الدماء؟ هل يمكنكن تنظيف البلاد من الملعونين الذين يخططون الشر ضد الملك وضد جيرانهم؟ هل أنتن مستعدات لتنفيذ العدالة، أنتن اللواتي علمتهن، اللواتي أكلن خبز حكمتي وشربن ماء سحري؟».

«أمنا، نستطيع.»

«إذاً، اذهبن! لقد شحذ القاتلون رماحهم. اذهبن!»

ومع صرخة رهيبة تفرقت تلميذات غاغول في كل ناحية وركضن إلى مختلِف الجهات في الدائرة. لم يكن باستطاعتنا

They were aged women. Their faces were painted with lines of white and yellow. Round their waists hung waist-bands of human bones, and each held in her hand a bent stick. There were ten of them. They stopped in front of Gagool and cried:

«Mother, Old Mother, we are here.»

«Good! Good!» answered Gagool. «Are your eyes keen, you who see in dark places?»

«Mother, they are keen.»

«Good! Good! Are your ears open, you who hear words that come not from the tongue?»

«Mother, they are open.»

«Good! Good! Can you smell blood? Can you clean the land of the cursed ones who plan evil against the King and against their neighbours? Are you ready to do the justice, you whom I have taught, who have eaten the bread of my wisdom and drunk the water of my magic?»

«Mother, we can.»

«Then go! The Slayers make sharp their spears. Go!»

With a wild cry Gagool's terrible pupils broke away in every direction and ran for various points of the circle. We could not

مراقبتهن كلهن، لذا ركزنا أعيننا على الساحرة الأقرب إلينا. عندما وصلت إلى بضع خطوات من الجنود، بدأت الرقص بعنف، تستدير حول نفسها، وتصرخ بكلمات مثل، «اشمه فاعل الشر»، «إنه قريب، الذي سمم والدته»، «اسمع أفكاره الذي فكر بصنع الشر للملك.»

استمرت بالرقص أسرع فأسرع إلى أن أصبحت مجنونة بالحماسة وبدت عيناها وكأنهما ستقفزان من رأسها. فجأة توقفت، وبقيت جامدة، ككلب يشم أرنب. ثم بدأت الزحف بيد ممدودة نحو الجنود أمامها. بدا لنا أنه، بينما كانت تقترب، أن قوتهم تلاشت وأنهم ابتعدوا عنها. أما بالنسبة إلينا، فقد حدقنا إلى حركاتها وكأن سحراً غريباً قد حل بنا.

فجأة، حلت النهاية، فقفزت مع صرخة رهيبة ولمست جندياً طويلاً بعصاها المعقوفة. وفي الحال أمسك الرجلان الواقفان بالقرب منه بالرجل التعيس، بكل يد، وتقدما معه باتجاه الملك.

وبينما تقدم، تقدم جلادان لملاقاته.

«اقتلا»، قال الملك.

«اقتلا»، صرخت غاغول.

watch them all, so we fixed our eyes on the witch-finder who was nearest to us. When she came to within a few steps of the soldiers, she began to dance wildly, turning round and round, and crying such words as, «I smell him, the evil-doer,» «He is near, he who poisoned his mother,» «I hear the thoughts of him who thought evil of the King.»

Quicker and quicker she danced till she became mad with excitement and her eyes seemed as if they would leap from her head. Suddenly she stopped, and became still, like a dog smelling a rabbit. Then with outstretched arm she began to creep towards the soldiers before her. It seemed to us that, as she came, their strength gave way and that they drew back from her. As for ourselves, we gazed at her movements as if some terrible charm had come over us.

Suddenly the end came. With a fierce cry she sprang in and touched a tall soldier with her bent stick. Instantly the two men standing next to him seized the unhappy man, one by each arm, and advanced with him towards the King.

As he came, two of the Slayers stepped forward to meet him.

«Kill,» said the King.

«Kill,» cried Gagool.

وبسرعة، وقبل أن تلفظ الكلمات، كان العمل الرهيب قد تم.

ومباشرة بعد ذلك اقتيد رجل مسكين آخر. وهكذا تتابعت لعبة الموت. ومرة وقفنا وحاولنا إيقافها، ولكن توالا لم يكن ليسمع شيئاً. «اتركوا القانون يأخذ مجراه»، قال: «من الأفضل أن يموتوا.»

وفي النهاية تجمعت الساحرات، وبدون قريبات بعد عملهن الدموي، وظننا أن الأمر قد انتهى. ولكنه لم ينته، إذ، ولدهشتنا، انتصبت غاغول من مكانها وتقدمت نحو الساحة. كان منظراً غريباً أن نشاهد هذا المخلوق المقرف الأصفر الرأس يستجمع ببطء القوة، حتى أخيراً أسرعت بسرعة تقارب سرعة تلميذاتها الرهيبات. وفجأة ركضت نحو رجل طويل القامة يقف أمام مجموعة من المجموعات، ولمسته. وعندما فعلت هذا، صدرت صرخة كبيرة من المجموعة التي كان يقودها. علمنا فيما بعد أنه كان رجلاً ثرياً وذو سلطة كبيرة، كونه نسيباً للملك.

ثم قفزت غاغول ثانية في هذه الناحية وتلك، وبدأت تقترب أكثر فأكثر منا.

Almost before the words were spoken, the terrible deed was done.

Another poor fellow was led up almost immediately after this. And so the game of death went on. Once we rose and tried to stop it, but Twala would hear nothing. «Let the law take its course,» he said: «it is well that they should die.»

At last the witch-finders gathered themselves together, seeming weary of their bloody work, and we thought that the business was ended. But it was not so; for, to our surprise, Gagool rose from her place and moved forward into the open space. It was a strange sight to see this dreadful yellow-headed old creature slowly gather strength, until at last she rushed about almost as rapidly as her terrible pupils. Suddenly she ran at a tall man standing in front of one of the companies, and touched him. As she did this, a deep cry went up from the company which he commanded. We learnt afterwards that he was a man of great wealth and power, being indeed a Cousin of the King.

Then Gagool again sprang this way and that, and began to draw nearer and nearer to ourselves.

«اشنقـونـي إذا لـم أعتقـد بـأنهـا ستقـوم بممـارسـة ألاعيبهـا علينا!» صرخ غود.

«مستحيل»، قال السير هنري.

كانت غاغول ترقص أقرب فأقرب، وكل مخلوق في ذلك الحشد الكبير كان يراقب تحركاتها بعيون متحرقة ومتلهفة. وفي النهاية وقفت جامدة.

«من سيكون؟» سأل السير هنري نفسه.

وفـي لحظـة زال الشـك، فقـد ركضـت ولمسـت امبـوبـا (إيغنوسي) على كتفه.

«أنا أشمه»، صرخت. «اقتلوه! إنه مليء بالشر. اقتلوه، الغريب، قبل أن يتدفق الدم منه. اذبحه أيها الملك.»

مرت فترة من الصمت، فاستغليت الوضع.

«أيها الملك»، صرخت، واقفاً من على مقعدي، «هذا الرجل خادم لضيوفك. وكل من يؤذيه، يؤذينا. وباسم القانون الذي يربط الضيف بالمضيف، أطلب الحماية له.»

«غاغول، أم الساحرات، شمته، يجب أن يموت»، كان الجواب الغاضب.

«لن يموت»، أجبت. «كل من سيحاول قتله سوف يموت بالتأكيد.»

«Hang me if I don't believe she's going to try her games on us!» exclaimed Good.

«Impossible,» said Sir Henry.

Nearer and nearer danced Gagool, and every creature in that great crowd was watching her movements with burning, anxious eyes. At last she stood still.

«Which is it to be?» asked Sir Henry to himself.

In a moment all doubt was removed, for she rushed in and touched Umbopa (Ignosi) on the shoulder.

«I smell him out,» she cried. «Kill him! He is full of evil. Kill him, the stranger, before blood flows for him. Slay him, O King.»

There was a pause, of which I instantly made use.

«O King,» I called out, rising from my seat, «this man is a servant of your guests. Whoever harms him harms us. By the law which binds guests and host, I claim protection for him.»

«Gagool, mother of the witch-finders, smelt him out: he must die,» was the angry answer.

«He shall not die,» I replied. «Whoever tries to touch him shall die indeed.»

«أمسكوه!» صرخ توالا إلى الجلادين الذين وقفوا وقد غمرهم دم الموتى.

«ابتعدوا أيها الكلاب!» صرخت. «إذا أردتم رؤية ضوء الغد. المسوا شعرة من رأسه، وسيموت ملككم». ووجهت مسدسي إلى توالا. كما سحب السير هنري وغود مسدسيهما أيضاً. السير هنري وجه إلى الجلاد القائد، وغود صوّب بدقة إلى غاغول.

تراجع توالا عندما رأى ماسورة مسدسي موجهة إلى صدره.

«حسناً»، قلت، «ماذا سيحدث، توالا؟»

ثم تكلم:

«لقد ادعيت بأنه ضيفي. ولهذا السبب، وليس لخوفي مما يمكنك القيام به، سوف أبقي على حياته.»

«هذا حسن»، أجبت بهدوء، «لقد أرهقنا من الموت، ونريد أن ننام. هل انتهت الرقصة.»

«لقد إنتهت»، قال توالا بصوت غاضب ومنخفض. «ارموا هؤلاء الموتى» ـ مشيراً إلى الصف الطويل من المذبوحين «إلى الكلاب».

رفع رمحه، وبدأ الجنود يمشون بعيداً عبر البوابة بصمت

«Seize him!» roared Twala to the Slayers who stood around red with the blood of the dead.

«Stand back, you dogs!» I shouted, «if you would see tomorrow's light. Touch one hair of his head, and your King dies,» and I pointed my pistol at Twala. Sir Henry and Good also drew their pistols, Sir Henry pointing at the leading Slayer, and Good taking careful aim at Gagool.

Twala drew back as he saw the barrel of my pistol come in a line with his breast.

«Well,» I said, «what is it to be, Twala?»

Then he spoke:

«You have claimed that he is my guest. For that reason, and not from fear of what you can do, I spare him.»

«It is well,» I answered quietly, «we are weary of death and would sleep. Is the dance ended?»

«It is ended,» said Twala in a low and angry voice. «Let those dead dogs» - he pointed to the long row of slain - «be thrown to the dogs.»

He lifted his spear. The soldiers began to march away through the gateway in perfect

تام. وبقيت فرقة صغيرة لسحب جثث الذين قتلوا. . .

«امبـوبـا»، قـال السيـر هنـري بعـد أن جلسنـا أخيـراً فـي أكواخنا، «أنت محظوظ، لقد اقترب جسدك من أن يكون هناك فتحة تهوئة فيه.»

«أنا شاكر لكم»، كان جواب امبوبا، «ولن أنسى هذا».

silence. A small party remained to drag away the bodies of those who had been sacrificed...

«Umbopa,» said Sir Henry as we sat down at last in our huts,» «you are fortunate; your skin came near to having an air-hole made in it».

«I am grateful,» was Umbopa's answer, «and I shall not forget».

الفصل الحادي عشر

الخسوف

كان الليل يقترب من الفجر عندما سمعنا صوت وقع أقدام. دخل أنفادوس. يتبعه ستة زعماء جيدو المنظر.

«سادتي وإيغنوسي، الملك الحقيقي للكوكوانا، لقد أحضرت معي هؤلاء الرجال، الذين هم رجال عظماء بيننا، كل واحد منهم عنده ثلاثة آلاف جندي تحت إمرته. الآن دعهم يرون علامة الوحش الزاحف ويسمعون قصتك، حتى يقولوا إن كانوا سينضمون إليك ضد توالا الملك».

وكإجابة، خلع إيغنوسي الثوب الذي كان عليه وأظهر العلامة. فتقدم كل زعيم بدوره وتلمس العلامة على ضوء المصباح الخفيف.

ثم أعاد إيغنوسي وضع ثوبه عليه، وأعاد سرد التاريخ الذي أخبرنا به في الصباح.

Chapter 11

THE ECLIPSE

Night was drawing near to dawn when we heard the sound of footsteps. Infadoos entered, followed by half a dozen fine-looking chiefs.

«My lords and Ignosi, true King of the Kukuanas, I have brought with me these men, who are great men among us, each having command of three thousand soldiers. Now let them also behold the mark of the Creeping Beast and hear your story, so that they may say whether they will join with you against Twala the King.»

By way of answer Ignosi took off the cloth that was round him and showed the mark. Each chief in turn drew near and examined it by the dim light of the lamp.

Then Ignosi put on his cloth again, and repeated the history which he had told us in the morning.

«الآن سمعتم أيها الزعماء»، قال أنفادوس. «ماذا تقولون؟ هل ستساندونه وتساعدونه ليصبح ملكاً كما كان أبوه أو لا؟ تصرخ البلاد ضد توالا، وتجري دماء الشعب كالمياه في موسم الربيع. لقد شاهدتم الليلة».

فتقدم أكبر الزعماء، وهو رجل قصير متين البنية، وأجاب:

«كلامك صحيح، أنفادوس: البلاد تصرخ. أخي كان من بين الذين أعدموا اليوم. ولكن هذه قضية كبيرة. سوف يجري دم أكثر. سوف يقف الكثيرون إلى جانب الملك توالا، لأن الناس يميلون إلى حيث ما تزال تشع الشمس، بدلاً من تلك التي لم تشرق بعد. لدى هؤلاء الرجال البيض القادمين من النجوم سحر عظيم، وإيغنوسي تحت خدمتهم. إذا كان حقاً الملك الحقيقي، فليعطى الشعب إشارة. سوف ينضم إلينا الرجال لمعرفتهم بأن سحر الرجال البيض هو إلى جانبهم.»

وافقه الخمسة الآخرون.

قلت: «لديك إشارة الوحش الزاحف».

«هذا ليس بكافٍ: قد تكون وضعت هناك منذ طفولة الرجل. أرنا الإشارة. لن نتحرك بدونِ إشارة».

«Now you have heard, chiefs,» said Infadoos. «What do you say? Will you stand by this man and help him to be King as his father was, or will you not? The land cries out against Twala, and the people's blood flows like waters in the spring time. You have seen tonight.»

The eldest of the six men, a short, thickly built man, stepped forward an and answered:

«Your words are true, Infadoos: the land cries out. My own brother is among those who died tonight. But this is a great matter. Much blood will flow. Many will stand by King Twala, because men bow down to the sun which still shines bright in the sky, rather than to that which has not yet risen. These white men from the stars have great magic, and Ignosi is under their protection. If he is indeed the true King, let the people have a sign. Then men will join us knowing that the white men's magic is with them.»

The other five agreed.

«You have the sign of the Greeping Beast,» I said.

«That is not enough: it may have been placed there since the man's childhood. Show us the sign. We will not move without a sign.»

كان من الصعب علي أن أعرف كيف أجيب. استدرت نحو السير هنري وغود وشرحت لهما ماذا قيل.

«أعتقد بأنني أعرف ما بإمكاننا فعله»، قال غود. «أطلب منهم إعطاءنا لحظة للتفكير».

ذهب غود إلى العلبة الصغيرة التي حملها معه. وأخذ كتاباً مطبوعاً صغيراً.
قال: «الآن انظروا إلى هنا أيها الرجال، أليس غداً الرابع من حزيران (يونيو)؟».
أجبنا بأنه كذلك.
«حسن جداً: إذاً هذه هي. ـ الرابع من حزيران (يونيو)، يبدأ خسوف القمر عند الثامنة والربع في غرين ويتش: يمكن رؤية الخسوف في تينيريفه، جنوب أفريقيا ـ وهكذا. هذه إشارة لك! قل لهم بأننا سنعتم القمر ليلة الغد».

كانت الفكرة ذكية؛ وبالطبع كان الخوف الوحيد من أن يكون كتاب غود خاطئاً. إذا فشلت إشارتنا، سوف يقضى علينا، وعلى فرصة إيغنوسي ليصبح ملكاً للكوكوانا.

«اعتبر أن في الكتاب خطأ»، قال السير هنري لغود، الذي كان منهمكاً بالعمل على شيء في الصفحة البيضاء في نهاية الكتاب.

I hardly knew what to answer. I turned to Sir Henry and Good and explained what had been said.

«I think I know what we can do» said Good. «Ask them to give us a moment to think.»

Good went to the little box which he carried with him, and took out a small printed book.

«Now look here, you fellows, isn't tommorrow the fourth of June?» he said.

We answered that it was.

«Very good: then here we have it - '4th June, eclipse of the moon begins at eight-fifteen at Green-wich: the eclipse can be seen in Tenerriffe, South Africa'- and so on. There's a sign for you! Tell them we will darken the moon tomorrow night.»

The idea was a splendid one; indeed the only weak point in it was the fear lest Good's book might be wrong. If our sign failed, we should be «done for,» and so would Ignosi's chance of becoming king of the Kukuanas.

«Suppose the book is wrong,» said Sir Henry to Good, who was busily working out something on the white end page of the book.

«لا أرى أي سبب لاعتبار شيء من هذا النوع»، كان جوابه. «لقد حاولت معرفة الفرق في الوقت بقدر استطاعتي، وأعتقد بأن الخسوف سيبدأ هنا حوالى الساعة العاشرة ليلة الغد، وسيستمر حتى الثانية عشرة والنصف».

«حسناً»، قال السير هنري، «أعتقد بأنه من الأفضل لنا أخذ المخاطرة».

وافقت، مع أنني كنت مشككاً في الأمر، وأرسلت أمبوبا ليستدعي الزعماء.

وعندما دخلوا أبلغتهم التالي:

«أيها العظماء من الكوكوانا، وأنت يا أنفادوس، اسمع. نحن لا نحب إظهار قوانا، ولكن بما أن القضية مهمة، ونحن غاضبين على الملك، فقد قررنا إعطاء إشارة يتمكن الرجال جميعاً من رؤيتها».

قدتهم إلى باب الكوخ، وأشرت إلى الطابة الحمراء للقمر المختفي وقلت: «ماذا ترون هناك؟»

أجابوا: «نحن نرى القمر المختفي».

«غداً، قبل منتصف الليل بساعتين. سوف نجعل القمر يتآكل لمدة ساعة ونصف. سوف تغطي الظلمة التامة الأرض. وستكون هذه إشارة بأن إيغنوسي هو حقاً ملك الكوكوانا. إذا فعلنا هذا، هل ترضون؟»

«I see no reason to suppose anything of the sort,» was his answer. «I have tried to ffind the difference in time as well as I can, and I think that the eclipse should begin here about ten o'clock tomorrow night, and go on till half-past twelve.»

«Well,» said Sir Henry, «I suppose we had better risk it.»

I agreed, thought doubtfully, and sent Umbopa to call the chiefs back.

When they came I addressed them thus:

«Great men of the Kukuanas, and you, O Infadoos, listen. We do not love to show our powers. But, since this matter is a great one, and we are angered against the King, we have determined to give such a sign that all men may see.»

I led them to the door of the hut and pointed to the red ball of the fading moon. «What do you see there?» I said.

«We see the dying moon,» they answered.

«Tomorrow, two hours before midnight, we will cause the moon to be eaten up for one hour and a half. Deep darkness shall cover the earth, and this shall be a sign that Ignosi is indeed King of the Kukuanas. If we do this, will you be satisfied?»

«أجل يا سادتي»، أجاب الرجل المتين البنية مع ابتسامة، «إذا فعلتم هذا الشيء، سوف نرضى بالتأكيد. اليوم، وبعد ساعتين من الغروب، سوف يستدعي توالا سادتي لمشاهدة رقص الفتيات. وبعد ساعة من بدء الرقص، فإن الفتاة التي يعتبرها توالا الأفضل سيقتلها سكراغا، ابن الملك، كتضحية للحجارة الصامتة»، وأشار إلى ثلاثة هضاب غريبة الشكل كان من المفروض أن تنتهي عندها طريق سليمان.

«إذاً، فليعتم سادتي القمر ويخلصوا حياة الفتاة، وسوف يصدق الناس بالتأكيد».

«على بعد مئتي ميل من لو»، قال أنفادوس، «هناك تلة شكلها كقمر جديد. هناك سينتظر جنودي وثلاث فرق أخرى من الجنود الذين هم تحت أمرة هؤلاء القادة. سوف نضع خطة حتى تنقل إلى هناك فرقتان أو ثلاث فرق أخرى. ثم، إن تمكن سادتي حقاً من تعتيم القمر، سوف آخذكم من أيديكم في الظلام وأقتادكم إلى ذلك المكان خارج لو. سوف تكونون بأمان هناك، ومن هناك يمكننا أن نشن الحرب على توالا الملك».

«هذا جيد»، قلت. «الآن دعنا ننام ونحضّر سحرنا». فرحلوا.

«Yes, my lords,» answered the thickly built man with a smile, «if you do this thing, we shall be satisfied indeed. Today, two hours after sunset, Twala will send for my lords to watch the girls dance. One hour after the dance begins, the girl whom Twala thinks the fairest will be killed by Scragga, the King's son, as a sacrifice to the Silent stones.» He pointed to the three strange-looking hills in which Solomon's road was supposed to end.

«Then let my lords darken the moon and save the maiden's life, and the people will believe indeed.»

«Two miles from Loo,» said Infadoos, «there is a hill shaped like a new moon. There my soldiers, and three other companies of soldiers whom these chiefs command, are waiting. We will make a plan so that two or three other companies may be moved there also. Then, if in truth my lords can darken the moon, in the darkness I will take you by the hand and lead you out of Loo to that place. There you will be safe; and from there we can make war upon Twala the King.»

«It is good,» I said. «Now leave us to sleep and to make ready our magic.» They departed.

مر اليوم التالي هادئاً. وفي النهاية غربت الشمس. وعند الثامنة والنصف وصل رسول من توالا لأخذنا إلى رقصة الفتيات السنوية العظيمة.

لبسنا قمصاننا المدرعة وأخذنا بنادقنا. بدت المساحة الكبيرة أمام كوخ الملك مختلفة تماماً. ففي مكان صفوف الجنود، كانت مجموعة تلو مجموعة من فتيات الكوكوانا. كانت كل فتاة متوجة بالزهور، حاملة ورقة كبيرة في يدٍ، ووردة بيضاء في الأخرى. وفي وسط المكان المضاء بضوء القمر، جلس توالا، وغاغول العجوز بين قدميه، ووقف بالقرب منه أنفادوس، سكراغا، واثنا عشر حارساً. كان هناك أيضاً حوالى العشرين زعيماً، ومن بينهم تعرفت على بعض الأصدقاء من الليلة السابقة.

حيّانا توالا بتهذيب، ولاحظت أنه نظر إلى أمبوبا بشراسة.

«أهلاً بكم ثانية»، قال: «واهلاً بك أيضاً أيها الأسود، لو حققت غاغول غايتها، لكنت الآن متيبساً وبارداً».

«أستطيع قتلك قبل أن تقتلني أيها الملك»، كان جواب يغنوسي الهادىء، «وسوف تكون متيبساً قبل أن تتوقف وصالي عن الحركة».

We passed a quiet day. At last the sun set. At about half-past eight a message came from Twala to bid us to the great yearly Dance of Girls.

We put on our shirts of chain-armour and took our guns. The great space in front of the King's hut appeared very different. In place of the lines of soldiers were company after company of Kukuana girls. Each girl was crowned with flowers, and held a large leaf in one hand and a white flower in the other. In the centre of the open moon-lit space sat Twala, with old Gagool at his feet, and near him stood Infadoos, Scragga, and twelve guards. There were also about twenty chiefs there, amongst whom I recongnized most of our friends of the night before.

Twala greeted us with a show of politeness, though I saw him eye Umbopa fiercely.

«Welcome again,» he said; «and welcome too, you black one. If Gagool here had won her way, you would have been stiff and cold by now.»

«I can kill you before you kill me, O King,» was Ignosi's calm answer, «and you will be stiff before my limbs have ceased to bend».

«تتكلم بشجاعة أيها الصبي»، أجاب توالا بغضب: «لا تكثر من التحدي. . . فليبدأ الرقص!»

قفـزت الفتيـات المتـوجـات بـالـورود إلـى الأمـام فـي مجموعات، مغنيات أغنية عذبة، وملوحات بورودهن البيضاء. رقصن، ويبدون شاحبات وكالجنيات في ضوء القمر البازغ الخافت والكئيب. كن يستدرن حيناً: ويلتقين حيناً آخر كما في معركة هازلة، يتقدمن ثم يتراجعن في حشود منظمة من الجميل النظر إليها. وفي النهاية توقفن، وقفزت شابة جميلة أمامنا من بينهن، وبدأت بالرقص برشاقة رائعة. ثم تراجعت تدريجياً، وحلت أخرى مكانها؛ ثم أخرى، ثم أخرى، ثم أخـرى: ولكـن لـم تكـن أيـاً منهـن فـي مثـل رشـاقـة وجمـال الأولى.

عندما رقصت الفتيات المختارات، رفع الملك يده.

سأل: «أية فتاة تعتبرونها الأفضل أيها الرجال البيض؟»

«الأولى»، قلت بدون تفكير. وفي اللحظة التالية شعرت بالندم لأنني تكلمت، إذ تذكرت أن أنفادوس قد قال لنا إن الأجمل من بينهن يجب أن تقدم ضحية.

«You speak boldly, boy,» replied Twala angrily; «do not be too daring... Let the dance begin!»

The flower-crowned girls sprang forward in companies, singing a sweet song and waving their white flowers. On they danced, looking faint and fairy-like in the dim, sad light of the risen moon; now circling round and round; now meeting as in playful battle, coming forward and falling back in ordered crowds delightful to behold. At last they paused, and a beautiful young woman sprang out from among them and began to dance in front of us with wonderful grace. At last she retired, wearied out, and another took her place; then another, and another, and another; but none of them in grace or beauty was equal to the first.

When the chosen girls had all danced, the King lifted his hand.

«Which do you consider the fairest, white men?» he askéd.

«The first,» said I unthinkingly. At the next moment I was sorry I had spoken, for I remembered that Infadoos had told us that the fairest woman must be offered up as a sacrifice.

«إذاً رأيي هو رأيكم، وعيناي هي أعينكم. إنها الأفضل، وإنه لشيء مؤسف لها، إذ يجب أن تموت!»

«يجب أن تموت!» صرخت غاغول. موجهة نظرة بعينيها السريعتين إلى ناحية الفتاة المسكينة، التي، غير مدركة لقدرها الرهيب، كانت تقف على بعد عشر ياردات، تقطع إلى قطع وردة من تاجها، ورقة ورقة.

«لماذا أيها الملك!» قلت متحكماً بغضبي بصعوبة.

ضحك توالا عندما أجاب: «إنها عاداتنا»، ثم قال مستديراً إلى الحراس: «أحضروها إلى هنا؛ سكراغا اشحذ رمحك».

تقدم رجلان. ثم وللمرة الأولى فهمت الفتاة: صرخت بصوت عالٍ واستدارت للهرب. ولكن أيدٍ قوية أمسكت بها وأحضرتها إلينا مقاومة ومنتحبة.

«ما اسمك، أيتها الفتاة؟ قالت غاغول. «ماذا؟ ألن تجيبي؟ هل ينفذ ابن الملك عمله في الحال؟»

تقدم سكراغا خطوة ورفع رمحه. شاهدتُ يد غود تمسك

«Then my mind is as your minds, and my eyes are your eyes.She is the fairest, and it is a sad thing for her, for she must die!»

«She must die!» cried out Gagool, casting a look of her quick eyes in the direction of the poor girl who, not knowing of her terrible fate, was standing some ten yards off, picking to pieces a flower from her crown, leaf by leaf.

«Why, O King!» said I, controlling my anger with difficulty.

Twala laughed as he answered, «It is our custom.» Then turning to the guards he said, «Bring her here; Scragga, make sharp your spear.»

Two men stepped forward. Then for the first time the girl understood: she cried aloud and turned to fly. But strong hands caught her fast and brought her struggling and weeping before us.

«What is your name, girl?» said Gagool. «What? will you not answer? Shall the King's son do his work at once?».

Scragga advanced a step and lifted his great

بمسدسه. توقفت الفتاة عن المقاومة ووقفت مرتعشة من الخوف.

«آه، أمي، اسمي فولاتا. لماذا علي أن أموت؟ لم أقترف أي خطأ!»

«اهدئي»، قالت المرأة العجوز بصوت كريه مليء بضحكة شريرة. «يجب أن تموتي كضحية للقدامى الذين يجلسون هناك»، وأشارت إلى الجبال. «من الأفضل أن تنامي في الليل بدلاً من أن تبدين واهنة في النهار؛ من الأفضل أن تموتي بدلاً من أن تعيشي، وسوف تموتين باليد الملكية لابن الملك نفسه».

صرخت الفتاة فولاتا بيأس: «أوه، شريرة! وأنا صغيرة جداً! ماذا فعلت حتى لا أستطيع رؤية الشمس تشرق من الليل ثانية، أو النجوم تأتي تباعاً في المساء؛ وحتى لا أتمكن من جمع الأزهار عندما يكون الندى كثيفاً، أو لأستمع إلى خرير المياه؛ حتى لا أستطيع مشاهدة كوخ أبي ثانية، أو لأشعر بقبلة أمي ثانية، أو لأعتني بالحمل المريض؟»

ومن جديد أغلقت يديها وأدارت وجهها المكلل بالورود

spear. I saw Good's hand creep to his pistol. The girl ceased struggling and stood shaking with fear.

«Oh, mother, my name is Foulata. Why must I die? I have done no wrong!»

«Be comforted,» said the old woman in a hateful voice full of evil laughter. «You must die as sacrifice to the Old Ones who sit yonder,» and she pointed to the mountains. «It is better to sleep in the night than to be weary in the day-time; it is better to die than to live, and you shall die by the royal hand of the King's own son.»

The girl Foulata cried aloud in despair, «Oh, cruel! and I so young! What have I done that I should never again see the sun rise out of the night, or the stars come following on his track in the evening; that I may no more gather the flowers when the dew is heavy, nor listen to the laughing of the waters; that I should never see my father's hut again, nor feel my mother's kiss, nor care for the lamb that is sick» O cruel, cruel, cruel.»

And again she clasped her hands and turned

والمندى بالدموع إلى السماء. وبدت جميلة جداً في حزنها.

ولكن هذا لم يحرك غاغول أو سيد غاغول، مع أنني شاهدت شفقة في وجوه الحراس والزعماء. أما بالنسبة إلى غود، فقط أعطى صرخة غضب عظيمة، وتحرك وكأنه ينوي مساعدتها. وبسرعة امرأة، علمت ماذا كان يمر في خاطره، ورمت بنفسها أمامه.

«أوه أيها الأب الأبيض من النجوم، أبق علي من هؤلاء الرجال الوحشيين، ومن غاغول».

«حسناً، يا ابنتي، سوف أهتم بك»، قال غود. «تعالي وانهضي»، إنحنى وأخذ يدها.

استدار توالا وأعطى إشارة لابنه، الذي تقدم حاملاً رمحه.

«الآن دورك»، همس لي السير هنري. «ماذا تنتظر؟»

«أنا أنتظر ذلك الخسوف»، أجبت، «لقد أبقيت عيني على القمر في النصف ساعة الماضية، ولم أره من قبل في مثل هذه الصحة».

«حسناً، عليك المخاطرة الآن، وإلا ستقتل الفتاة».

خطوت بين الفتاة ورمح سكراغا المتقدم.

her flower-crowned tear-dewed face to heaven, looking so lovely in her despair.

But this did not move Gagool or Gaggol's master, though I saw pity on the faces of the guards and of the chiefs. As for Good, he gave a fierce cry of anger, and made a movement as though to go to her help. With a woman's quickness she saw what was passing in his mind, and threw herself before him.

«Oh white father from the stars, keep me from these cruel men, and from Gagool.»

«All right, my girl, I'll look after you,» said Good. «Come, get up,» said he, and bent down and took her hand.

Twala turned and gave a sign to his son, who advanced with his spear lifted.

«Now's your time,» whispered Sir Henry to me. «What are you waiting for?»

«I'm waiting for that eclipse,» I answered. «I've had my eye on the moon for the last half-hour, and I never saw it look healthier.»

«Well, you must risk it now, or the girl will be killed.»

I stepped between the girl and the advancing spear of Scragga.

قلت: «أيها الملك، لن يحصل هذا».
«لن يحصل! هو! أيها الحراس، أمسكوا هؤلاء الرجال!»

عند هذه الصرخة، ركض رجال مسلحون بخفة من خلف الكوخ. كان من الواضح أنهم قد وضعوا على استعداد هناك.

وقف السير هنري وغود، وأمبوبا بجانبي، وحملوا بنادقهم.

«توقفوا!» صرخت. «نحن الرجال من النجوم، نقول إن هذا لن يحصل. تقدموا خطوة واحدة بعد وسوف نخفي القمر وسوف تغرق الأرض في الظلمة. نحن الذين نقطن في منزل القمر نستطيع فعل ذلك. حاولوا عدم إطاعة هذا وسوف تذوقون من سحرنا».

«اسمعوه! اسمعوا أكاذيبه!» صرخت غاغول، «إنه سيطفىء القمر كالقنديل. فيلفعل ذلك، وسوف تبقى الفتاة. ليقم بذلك أو يموت إلى جانب الفتاة، هو والذين إلى جانبه».

نظرت إلى القمر بيأس. ولفرحتي رأيت أن غود لم يقترف أي خطأ. على حافة القمر ظهرت دائرة باهتة من الظل.

ثم رفعت يدي نحو السماء وقلت بضعة أبيات من الشعر الإنكليزي في صوت عذب. تبعني السير هنري ببعض الشعر.

«King,» I said, «it shall not be.»

«Shall not be! Ho! guards, seize these men!»

At this cry armed men ran swiftly from behind the hut. It was clear that they had been put there in readiness.

Sir Henry, Good and Umbopa stood by my side and lifted their guns.

«Stop!» I shouted. «We, the Men from the Stars, say that it shall not be. Come but one step nearer and we will put out the moon and the land shall be in darkness. We who dwell in the Moon's House can do this. Dare to disobey and you shall taste of our magic.»

«Hear him! Hear his lies!» cried Gagool, «that he will put out the moon like a lamp. Let him do it, and the girl shall be spared. Let him do it, or die by the girl, he and those with him.»

I gazed up at the moon despairingly. To my joy I saw that Good had made no mistake. On the edge of the moon lay a faint circle of shadow.

Then I lifted my hand towards the sky and said some lines of English poetry in a most solemn voice. Sir Henry followed with more

ثم خاطب غود ملكة الليل بسيل من الشتائم.

زحف الظل على الوجه البراق للقمر.

«أنظر، أيها الملك»، صرخت. «أنظري غاغول! أنظري إن كان الرجال من النجوم يكذبون!»

صدرت صرخة رعب من المشاهدين. وقف بعضهم جامدين من الخوف: رمى بعضهم أنفسهم على ركابهم وصرخوا بصوت عالٍ.

«تابع ياغود»، همست. «لا أذكر المزيد من الشعر. أكثر من الشتائم».

أطاعني غود بنبل. لم تكن لدي أي فكرة عن القدرة العظيمة لصاحب سفينة على الشتم. مضى على هذا النحو أكثر من عشر دقائق من دون توقف، ومن دون تكرار ما يقوله.

استمرت الدائرة المظلمة بالزحف. وثبت الحشد العظيم أعينه على المساء، وحدق بصمت. بدا كل شيء جامداً كالموت. كان نصف القمر قد تغطى. ومضى يتغطى، إلى أن أصبح بإمكاننا رؤية الوجوه الشريرة للحشد أمامنا بصعوبة بالغة.

«إن القمر يموت ـ لقد قتل السحرة البيض القمر» صرخ الأمير سكراغا في النهاية. ثم، وربما بخوف مجنون أو غضب

poetry. Then Good addressed the Queen of the Night in a stream of curses.

The shadow crept over the bright face of the moon.

«Look, O King,» I cried. «Look, Gagool! see if the Men from the Stars tell empty lies!»

A cry of terror burst from the onlookers. Some stood stiff with fear: others threw themselves on their knees and cried aloud.

«Keep on, Good,» I whispered. «I can't remember any more poetry. Curse away.»

Good obeyed me nobly. Never before had I the slightest idea of the full range of a ship's officer's power of cursing. For ten minutes he went on without stopping, and he never repeated himself.

The dark ring crept on, and the great crowd fixed their eyes on the sky, and gazed in silence. Everything grew still as death. Half of the moon was already hidden. On, on, on, till we could scarcely see the fierce faces of the group before us.

«The moon is dying - the white wizards have killed the moon,» cried the Prince Scragga at last. Then, whether in mad fear or

أو الاثنين ـ حمل رمحه ورماه بكل قوته إلى صدر السير هنري. نسي القمصان الحديدية التي أعطانا إياها الملك. فأصابه الرمح من دون أن يؤذيه. وقبل أن يكرر ضربته، جذب السير هنري رمحه وقذفه مباشرة إليه. فسقط سكراغا ميتاً.

عند هذا المشهد، والخوف الجنوني من الظلمة المتزايدة، تفرقت فرق الفتيات، وركضن صارخات بصوت عالٍ إلى البوابة. وهرب الملك وحراسه وغاغول إلى داخل الأكواخ. وبعد دقيقة أخرى، وجدنا أنفسنا، فولاتا، أنفادوس والزعماء الذين أحضرهم إلينا، متروكين لوحدنا في المكان مع جثة سكراغا.

قلت: «أيها الزعماء، إن اقتنعتم الآن، دعونا نذهب بسرعة إلى المكان الذي تحدثتم عنه».

وقبل أن نصل إلى البوابة، اختفى القمر تماماً.

وممسكين بعضنا بعضاً من اليد، كافحنا عبر الظلمة.

anger - or both - he lifted his spear and drove it with all his force at Sir Henry's breast. He had forgotten the mail-shirts which the King had given us. The spear struck harmless, and before he could repeat the blow, Sir Henry seized the spear and sent it straight through him. Scragga dropped dead.

At the sight, and driven mad with fear of the gathering darknes, the companies of girls broke up, and ran crying out wildly to the gateway. The King, followed by his guards and Gagool, fled to the huts. In another minute we found that we ourselves, Foulata, Infadoos and the chiefs whom he had brought to us, were left alone in the place with the dead body of Scragga.

«Chiefs,» I said, «if you are satisfied, let us go swiftly to the place of which you spoke.»

Before we reached the gate the moon went out utterly.

Holding each other by the hand we struggled on through the darkness.

الفصل الثاني عشر

قبل المعركة

وصلنا في النهاية إلى التلة حيث وضع أنفادوس وستة زعماء جنودهم. هناك وجدنا حشوداً من الرجال المستيقظين من نومهم، يرتعشون من الخوف ويحتشدون في رعب لا يوصف من الظاهرة الطبيعية التي يرونها.

وصلنا إلى كوخ في المركز فوجدنا رجالاً ينتظروننا، يحملون أغراضنا القليلة التي تركناها وراءنا في لو. كما كانوا قد أحضروا ثياب غود التي أضاعها لمدة طويلة.

وبصرخة فرح، هرع غود إليها وبدأ بوضعها عليه.

«بالتأكيد لن يخفي سيدي ساقيه الجميلتين»، قال أنفادوس بحزن.

وحالما أشرقت الشمس، كان الجنود كافة مجتمعين في مكان واسع مفتوح. حيث تحدث أنفادوس وأيغنوسي إليهم.

Chapter 12

BEFORE THE BATTLE

We reached the hill at last where Infadoos and six chiefs had put their men. There we found crowds of men wakened from their sleep, shaking with fear and crowded together in the uttermost terror at the natural event which they were beholding.

We reached a hut in the centre where we found men waiting, loaded with our few things which we had left behind in Loo. They had brought also Good's long-lost clothes.

With a cry of delight Good rushed at them and proceeded to put them on.

«Surely my lord will not hide his beautiful legs,» said Infadoos sadly.

As soon as the sun was up, the soldiers were all gathered on a large open space, where Infadoos and Ignosi addressed them. They gave the royal greeting of «Koom»,

أعطوا التحية الملكية «كوم»، والتي كانت إشارة إلى أنهم وافقوا على كون إيغنوسي ملكاً عليهم.

ثم تهيأنا للعمل على حماية المكان بكل الوسائل الممكنة.

وفي النهاية، عند حوالى منتصف الليل، كان كل ما يمكن عمله قد تم. ومشينا، السير هنري وأنا، إيغنوسي وبعض الزعماء حول المكان. ثم عدنا، وحاولنا إيجاد طريقنا بين الآلاف من الرجال النائمين. والتمع ضوء القمر على رماحهم وتلاعب على أوجههم. وحرك هواء الليل البارد ريشهم الطويلة. هناك استلقوا، أيديهم ممدودة وأوصالهم منحنية، وبدوا غريبين وغير بشريين في ضوء القمر.

«كم تعتقد أنه سيبقى من هؤلاء أحياءً في مثل هذا الوقت غداً؟» سأل السير هنري.

هززت رأسي.

وفي الغد، الآلاف، وربما نحن بينهم، سنكون مجمدين من البرد، ولن يعرف مكانهم بعدها للأبد. وحده القمر العجوز يشع للأبد بسلام. وستحرك رياح الليل الأعشاب بلطف، وستأخذ الأرض الواسعة راحتها، كما فعلت قبل أن نولد بفترة طويلة، وستبقى لمدة طويلة بعد مماتنا.

which was a sign that they accepted Ignosi as their King.

We then set to work to protect the place in all ways possible.

At last, at about midnight, everything that could be done was done. Sir Henry and I, Ignosi and some of the chiefs made a round of the place. We returned, finding our way through thousands of sleeping men. The moonlight glimmered on their spears and played upon their faces. The cold night wind moved their tall feathers. There they lay with arms outstretched and bent limbs, looking strange and inhuman in the moonlight.

«How many of these do you suppose will be alive at this time tomorrow?» asked Sir Henry.

I shook my head.

Tomorrow many thousands, perhaps ourselves among them, would be stiff and cold, and their place would know them no more for ever. Only the old moon would shine on peacefully, and the night winds would gently move the grass; and the wide earth would take its rest, as it did long before we were, and will do long after we are forgotten.

ومع ذلك فالإنسان هو الذي يموت وليس العالم، وستبقى والدته وقبره لمدة. سوف يضيع اسمه بالتأكيد، ولكن النفس الذي يتنفسه سيظل يحرك رؤوس الأشجار على الجبال، سيظل صـوت الكلمـات التـي يتفـوه بهـا يـرن عبـر الفضـاء الملـيء بالنجوم.

Yet man dies not while the world, at once his mother and his grave, remains. His name is lost indeed, but the breath he breathed still moves the tree-tops on the mountains; the sound of the words he spoke still rings on through the starry space.

الفصل الثالث عشر

النصر

عند شروق الشمس استيقظنا ولبسنا ثيابنا للمعركة. وضع السير هنري عليه اللباس الكامل لجندي الكوكوانا. وكان منظره جميلاً جداً.

خرجنا وشاهدنا أنفادوس وسط رجاله، الرماديين، الفرقة الأفضل من الجنود في جيش الكوكوانا. انضم إيغنوسي إلينا. كان الرجال يشاهدون جيش توالا يبدأ بالزحف من لو بصف طويل كالنمل.

«أنفادوس، يا عمي»، قال إيغنوسي، «لقد عزمت على الأمر. سوف أهاجم توالا اليوم وأضع حظوظي على المحك. ترى كيف تنحني التلة كهلال وكيف يمتد المنبسط كلسان اخضر نحونا في دائرة.»

أجبت: «نرى ذلك».

«دع فرقتك، عمي، تتقدم مع فرقة أخرى إلى اللسان الأخضر. عندما يشاهدها توالا سوف يهاجم بكل جيشه ليقضي

Chapter 13

VICTORY

At sunrise we arose and dressed ourselves for the battle. Sir Henry put on the full dress of a Kukuana soldier, and a very fine sight he was.

We went out and found Infadoos in the midst of his own men, the Greys, the finest set of men in the Kukuana army. Ignosi joined us. The men were watching the army of Twala beginning to creep out of Loo in a long ant-like line.

«Infadoos, my uncle,» said Ignosi, «my heart is fixed. I will strike at Twala this day and set my fortunes on the blow. You see how the hill bends round like a half-moon and how the plain runs like a green tongue towards us within the circle?»

«We see,» I answered.

«Let your company, my uncle, advance with one other company down to the green tongue.

عليها. ولكن المكان ضيق، ولا تستطيع الفرق الوصول إليك إلا الواحدة تلو الأخرى. وبينما أنظار جيش توالا مركزة على القتال في اللسان الضيق، سوف يزحف باقي الجيش على جانبي التلة، وسوف يهجمون على جيش توالا من الجانبين، وهكذا سوف يدمر جيشه تماماً.

وبسرعة كبيرة تم الاستعداد للهجوم، إذ كان الجنود مدربين جيداً. تناول الرجال وجبات سريعة وتقدموا إلى مراكزهم.

وبعد ذلك بفترة قصيرة أتى غود إلى السير هنري وإليَّ.

قال: «إلى اللقاء أيها الأصدقاء، إني متوجه إلى الرجال على اليمين. لقد أتيت لنتصافح في حال لم نلتقِ مرة أخرى».

فتصافحنا بصمت.

«إنه لعمل غريب»، قال السير هنري، «ولكنني لا أتوقع رؤية شمس الغد. سوف أكون مع الرماديين. سوف يقاتل الرماديون حتى لا يبقى أي رجل منهم، وذلك ليتسنى لباقي الجيش الهجوم من الجانبين. حسناً، فليكن هذا. سوف تكون ميتة رجل. الوداع أيها الصديق القديم».

وبعد لحظة أخرى كان غود قد ذهب. جاء أنفادوس وقاد

When Twala sees it, he will throw his whole army against it to destroy it. But the place is narrow, and the companies can only come against you one at a time. While the eyes of all Twala's army are fixed upon the fight on the narrow tongue, the rest of our army will creep along the two horns of hill, and will fall upon Twala's army from the two sides; and so his army shall be utterly destroyed.»

The arrangements for the attack were made very rapidly, for the soldiers were well drilled. The men hastily took a meal and then marched off to their places.

Soon after this Good came up to Sir Henry and myself.

«Good-bye, you fellows,» he said; «I am off to the people on the right. I have come to shake hands in case we do not meet again.»

We shook hands in silence.

«It is a strange business,» said Sir Henry, «but I do not expect to see tomorrow's sun. I shall be with the Greys. The Greys will have to fight until there is not a man left of them so as to let the rest of the army get round the sides. Well, so be it. It will be a man's death. Good-bye, old fellow.»

In another moment Good had gone. Infadoos

السير هنري إلى مكانه في الخطوط الأمامية للرماديين. وغادرت مع إيغنوسي إلى مكاني مع الفرقة الثانية التي كانت في الخلف، داعمة الرماديين.

وفي الوقت الذي وصلنا فيه إلى المنحدر، كان الرماديون قد قطعوا نحو نصف الطريق إلى الأسفل. وكان جيش توالا الآن قد اقترب. لقد لاحظوا تحرك الرماديين. وكانت تتقدم مجموعة تلو المجموعة، مسرعين لبلوغ أول اللسان قبل أن يصل الرماديون إلى المنبسط. بلغ الرماديون منتصف اللسان، حيث كان المكان أوسع في المنتصف. وهناك توقفوا.

نزلنا إلى الأسفل وأخذنا مراكزنا حول المئة ياردة خلفهم على أرض أعلى بقليل.

بدأ جيش توالا بدخول الوادي. اكتشفوا أن المكان ضيق جداً وأن الفرق لا يمكنها التقدم إلا واحدة تلو الأخرى، وأمامهم شاهدوا الرماديين المشهورين، فخر جيش الكوكوانا. توقفوا. لم تكن لديهم الرغبة في مقاومة رماح الخطوط الثلاثة من الجنود الأشداء الذين وقفوا بصلابة وعلى أتم الاستعداد. ثم شاهدت توالا نفسه. أعطى أمراً، فتقدمت الفرقة الأولى. مطلقة صرخة نحو الرماديين.

came up and led Sir Henry to his place in the front line of the Greys. I departed with Ignosi to my place with the second company who were behind, supporting the Greys.

By the time we reached the edge of the slope, the Greys were already half-way down. Twala's army had now drawn near. They had observed the movement of the Greys, and company after company was starting forward, hastening to reach the root of the tongue of land before the Greys could come out on to the plain. The Greys reached the centre of the tongue, where it became broader at its centre. There they stopped.

We moved down and took our place about a hundred yards behind them on slightly higher ground.

Twala's army began to enter the valley. They discovered that the space was so narrow that only one company could advance at a time, and in front of them they saw the famous Greys, the glory of the Kukuana army. They paused. There was no eagerness to cross spears with those three lines of fierce fighters who stood so firm and so ready. Then I saw Twala himself. He gave an order, and the first company of the enemy, raising a shout, charged up towards the Greys.

بقي الرماديون جامدين تماماً وصامتين إلى أن وصل المهاجمون إلى حوالى الأرّبعين ياردة منهم، ثم فجأة، ومع صرخة عالية، قفزوا إلى الأمام حاملين الرماح، والتقى الخطان. وصل صوت الدروع الملتحمة إلى أذاننا كصوت الرعد. بدا المنبسط وكأنه حي مع لمعان الضوء من الرماح. تأرجح الحشد من الرجال المقاتلين إلى هذه الناحية وتلك، ولكن ليس لوقت طويل. فجأة بدأت خطوط المتقاتلين تصبح أنحف. ثم، مع ارتفاع وانحناء بطيء، كما تغمر موجة كبيرة صخرة، مر الرماديون فوقهم. لقد انتهى الأمر. لقد دمرت الفرقة تماماً. ولم يبق من الرماديين إلا خطين. كان ثلث عددهم قد قتل.

تلاصقوا ببعضهم كتفاً إلى كتف وانتظروا الهجوم الثاني. سررت لرؤية لحية السير هنري الشقراء عندما تحرك لينظم الرجال. وهكذا فقد كان حياً!

ومرة أخرى أتى صدر الرعد المميت للدروع الملتحمة. هذه المرة كان الصراع أطول. ولما اعتقدنا بأن الرماديين قد قضي عليهم، وكنا نستعد لأخذ مكانهم، سمعت صوت السير هنري عالياً، وشاهدت فأسه الحربي يدور فوق رأسه. ثم

The Greys remained perfectly still and silent until the attackers were within forty yards. Then suddenly with a roar they sprang forward with uplifted spears; and the two lines met. The sound of the meeting shields came to our ears like thunder. The plain seemed to be alive with flashes of light from the spears. The mass of struggling men swung this way and that, but not for long. Suddenly the attacking lines began to grow thinner. Then, with a slow rise and fall, as when a great wave flows over a rock, the Greys passed over them. It was done. That company was completely destroyed. But the Greys had only two lines left now. A third part of their number was dead.

They closed up shoulder to shoulder, and waited for the second attack. I rejoiced to catch sight of Sir Henry's yellow beard as he moved about arranging the men. So he was yet alive!

Again came the dreadful thunder of meeting shields. This time the struggle was longer. Just when we thought that the Greys were done for, and were preparing to take their place, I heard Sir Henry's deep voice ringing out, and saw his circling battle-axe as he waved it high above his head. Then came a

حصل تغيير. لقد توقف الرماديون لفسح الطريق. توقفوا جامدين كصخرة أمام أمواج حاملي الرماح التي ضربت مرة بعد مرة. ثم عادوا وتحركوا من جديد ـ هذه المرة إلى الأمام. ثم تفرق المهاجمون في مجموعات هاربة، وتطايرت عمائمهم البيضاء في الهواء.

كان قد بقي من الرماديين حوالى الربع. ومع ذلك فقد استمروا بالصياح والتلويح بالرماح. ثم، وبدلاً من الارتداد علينا، كما توقعنا، ركضوا إلى الأمام مئة يـاردة وراء المجموعات الهاربة من الرجال إلى قطعة صغيرة من الأرض المرتفعة، وشكلوا ثلاث حلقات حولها. هناك، شاهدت السير هنري، غير مصاب، مع صديقنا العجوز أنفادوس. ثم هجمت عليهم مجموعات توالا، ومن جديد اشتعلت المعركة.

سألت: «هل سنظل واقفين هنا إلى أن نقتلع الجذور، إيغنوسي، بينما توالا يبتلع إخواننا هناك؟»

وعندما تكلمت، أسرعت فرقة عبر الحلقة على التلة الصغيرة وهاجمت من الجهة الأقرب.

«الآن هي اللحظة»، صرخ إيغنوسي، رافعاً فأسه الحربية

change. The Greys ceased to give way. They stood still as a rock against which the waves of spear-men broke again and again. Then they began to move once more - forward this time. Then the attackers broke away in flying groups, their white head-dresses streaming in the wind.

Of the Greys, less than a quarter remained. And yet they shouted and waved their spears. Then, instead of falling back upon us, as we expected, they ran forward a hundred yards after the flying groups of men to a little piece of rising ground, and formed three rings around it. There, be, I saw Sir Henry, seeming unhurt, with our old friend Infadoos. Then Twala's companies rolled down upon them, and once more the battle closed in.

«Are we to stand here till we put out roots, Ignosi, while Twala swallows our brothers yonder?» I asked.

As I spoke, a company rushed past the ring upon the little hill and attacked it from the nearer side.

«Now is the moment,» cried Ignosi. Lifting his battle-axe he gave the sign to advance,

معطياً إشارة التقدم، فتقدمنا بسرعة كسرعة البحر.

ما حدث بعد ذلك يفوق قدرتي على الكلام. كانت هناك صدمة رهيبة، أصوات مزمجرة، وبريق الرماح يشاهد عبر ضباب أحمر من الدماء. وعندما اتضح الأمر لي، وجدت نفسي داخل حلقة الرماديين تماماً خلف السير هنري.

أما بالنسبة إلى المعركة التي تبعتها، فمن يستطيع وصفها؟ هاجمونا مراراً وتكراراً، وكنا نردهم مهزومين مراراً وتكراراً، ولكن مع كل لحظة كانت دائرتنا تزداد ضيقاً. كان منظراً طريفاً أن نرى الجندي العجوز، أنفادوس، هادئاً كعادته، يعطي الأوامر، ويضحك من حين إلى حين فقط ليحافظ على معنويات رجاله القليلين الباقين؛ ثم، وبينما توالت الهجمات، كان يتقدم إلى الأمام مهما كانت قوة الهجوم ليشارك. وحتى أفضل من هذا كان منظر السير هنري، الذي تطاير شعره الأشقر الطويل في الهواء. لم يستطع أحد البقاء على قيد الحياة أمام ضربته. وفيما يضرب، كان يصرخ «أو ـ هوي! أو ـ هوي!» وتمر ضربته عبر الدرع، والرمح والرأس، حتى أن لم يتجرأ أحد بملء إرادته الاقتراب من الساحر الأبيض الذي قتل ولم يفشل.

and we charged with a rush like the rush of the sea.

What followed immediately on this, it is out of my power to tell. There was a terrible shock, a roar of voices, and a flashing of spears seen through a red mist of blood. When my mind cleared, I found myself inside the ring of the Greys just behind Sir Henry himself.

As for the fight that followed, who can describe it? Again and again they attacked us, and again and again we beat them back. But every moment our circle grew smaller. It was a fine sight to see that old soldier, Infadoos, as calm as ever, giving orders, laughing from time to time just to keep up the spirits of his few remaining men; then, as each charge rolled on, stepping forward to wherever the fighting was thickest, to take his share. Even finer was the sight of Sir Henry, whose long yellow hair streamed out in the wind. None could live before his stroke. As he struck, he shouted «O-hoy! O hoy!» and the blow went through shield and spear and head, till at last none would, of their own will, come near the white wizard who killed and failed not.

فجأة صدرت صرخة «توالا! توالا!» وقفز من بين حشد من الرجال الملك العملاق ذو العين الواحدة.

«أين الرجل الأبيض الذي قتل ابني؟ لنر إن كان بإمكانك قتلي!» صرخ، ورمى رمحه مباشرة نحو السير هنري، الذي تلقاه بدرعه.

ثم، ومع صرخة، قفز توالا إلى الأمام إليه مباشرة وضربه ضربة على درعه، ما دفع بالسير هنري إلى السقوط على ركبته من قوتها.

وعندها صدرت صرخة يأس من الجنود حولنا، وعندما نظرت إلى الأعلى عرفت السبب، إلى اليمين واليسار كان المنبسط حياً بالرجال المهاجمين. كان رجالنا قد وصلوا إلى الجوانب وكانوا يهاجمون العدو من كل الجهات في نفس الوقت. لم يكن التوقيت أفضل من هذا أبداً. وكما توقع إيغنوسي تماماً، كان كل جيش توالا قد ركز عيونه على الصراع الدموي الذي كان قائماً حول الرماديين. ولم يتوقعوا أبداً قبل أن يطبق عليهم رجالنا أننا قد نتقدم عليهم. والآن، وقبل أن يتمكنوا من وضع رجالهم في الترتيب الصحيح للدفاع عن أنفسهم، كان رجالنا قد قفزوا على أطرافهم كالكلاب.

Suddenly there rose a cry of «Twala! Twala!» and out of the mass of men there sprang forward the gigantic one-eyed King.

«Where is the white man who killed my son? See if you can kill me!» he shouted, and threw a spear straight at Sir Henry, who caught it on his shield.

Then with a cry Twala sprang forward straight at him and struck him such a blow upon the shield that the mere force of it brought Sir Henry to his knees.

Just at that instant there rose a cry of despair from the soldiers pressing round us, and on looking up I saw the cause. To the right and left the plain was alive with charging men. Our men had worked round the sides and were attacking the enemy from all directions at once. The moment could not have been better chosen. Just as Ignosi had expected, all Twala's army had fixed their eyes on the bloody struggle which was going on round the Greys. It was not until our horns were closing upon them that they dreamt of our approach. And now, before they could get their men into proper order to defend themselves, our attackers had leapt like dogs upon their sides.

وخلال خمس دقائق كان مصير المعركة قد تقرر. فقد تشتت فرق توالا وهربت. وسرعان ما امتلأ المنبسط بيننا وبين لو بشتات من الفارين، الهاربين من أرض المعركة. أما بالنسبة إلى الرجال الذين كانوا يهاجمون دائرتنا. فقد ذابوا وكأنه بفعل سحر، وبقينا نحن هناك واقفين كصخرة قد ارتد عنها البحر. ولكن ياله منظر! كان الأموات والمحتضرون يستلقون بأعداد هائلة. ومن بين الرماديين الشجعان، لم يتبق سوى خمسة وتسعين رجلاً على أقدامهم. وكان قد سقط ما يزيد عن ثلاثة آلاف وأربعمئة رجل، معظمهم لم يكن ليقف ثانية.

بدأنا مسيرتنا نحو لو.

عند وصولنا إلى أقرب بوابة للو، وجدنا مجموعة من رجالنا يراقبونها. حيّا القائد المسؤول عن هؤلاء الرجال إيغنوسي كملك، وأبلغه بأن جيش توالا كان داخل المدينة، وأن توالا نفسه هناك أيضاً. قال إنهم كانوا مهزومين بشدة، حتى أنهم قد يستسلمون. بعث إيغنوسي رجلاً إلى البوابة، آمراً المدافعين عنها بفتحها، واعداً، بكلمته الملكية، الحياة

In five minutes the fate of the battle was decided. Twala's companies broke and fled. Soon the whole plain between us and Loo was scattered with groups of running men, flying from the battle-ground. As for the men who had been attacking our circle, they melted away as though by magic, and we were left standing there like a rock from which the sea has retired. But what a sight it was! Around us the dead and dying lay in masses. Of the brave Greys there remained but ninety-five men upon their feet. More than three thousand four hundred had fallen, most of them never to rise again.

We marched to Loo.

On arriving before the nearest gate of Loo, we found a company of our men watching it. The officer in command of these men greeted Ignosi as King, and told him that Twala's army was inside the town, and that Twala himself was there also. He said that they were thoroughly beaten and would probably yield. Ignosi sent forward a man to the gate, ordering the defenders to open it, and promising, on his royal word, life and forgiveness to every man who laid down his arms. Soon after this, amid the shouts of our

والصفح لكل رجل يسلم سلاحه. وبعد ذلك بقليل، وسط صرخات رجالنا، فتحت البوابة، ومشينا إلى داخل المدينة.

على طول الطرقات وقف الجنود، برؤوسهم المنحنية، دروعهم ورماحهم عند أقدامهم، بينما مر ايغنوسي، حيّويه بأنه الملك. مشينا مباشرة نحو كوخ توالا. وجدنا الساحة الكبيرة، حيث شاهدنا منذ بضعة أيام مطاردة الساحرات، فارغة. لا، ليس تماماً، فهناك، عند الناحية البعيدة، أمام الكوخ، جلس توالا نفسه. لم يكـن معه سوى شخص واحد، غاغول.

كان منظراً محزناً رؤيته جالساً، فأسه الحربية ودرعه إلى جانبيه، رأسه محني، مع امرأة واحدة فقط بصحبته. لم يتبق أحد من جنوده أو حتى زوجاته لمشاركته قدره، أو لمشاركته حزنه. الرجل المسكين، كان يتعلم الدرس الذي يعلمه القدر لمعظمنا الذين يعيشون مدة طويلة، فعيون الرجال تكون عمياء تجاه الظافر، والذي يسقط يجد القليل من الأصدقاء والقليل من الرحمة.

تقدمت فرقتنا نحوه، كانت غاغول تلعننا بينما اقتربنا. أخيراً رفع توالا رأسه، كانت عينه الوحيدة تبدو وكأنها تلمع كما تلمع الماسة العظيمة المربوطة حول جبهته، بينما ثبت نظراته على إيغنوسي.

men, the gate was opened, and we marched into the town.

All along the roadways stood soldiers, with bent heads, their shields and spears at their feet. As Ignosi passed, they greeted him as King. We marched straight to Twala's hut. We found the great space, where a few days before we had seen the witch-hunt, deserted. No, not quite deserted, for there, on the farther side in front of his hut, sat Twala himself. Only one person was with him - Gagool.

It was a sad sight to see him seated, his battle-axe and shield by his side, his head bent, with but one old woman for companion. Not a soldier of all his armies, nor even a wife, remained to share his fate, or share with him his grief. Poor fellow, he was learning the lesson which Fate teaches to most of us who live long enough, that the eyes of men are blind to the conquered, and that he who is fallen finds few friends and little mercy.

Our party advanced towards him, Gagool cursing us as we came. At last Twala lifted his head; his one eye seemed to flash almost as brightly as the great diamond bound round his forehead, as he fixed his gaze on Ignosi.

«تحياتي أيها الملك»، قال بغضب بارد. «ما المصير الذي تهيئه لي أيها الملك؟»

«المصير الذي هيأته لوالدي»، كان الجواب.

«هـذا حسـن. ولكننـي أطـالـب بحـق المنـزل الملكـي للكواكوانا ـ بالموت محارباً».

«هذا مقبول. اختر ـ من ستقاتل؟ بالنسبة إلي، لا يمكنني القتال معك، لأن الملك لا يقاتل إلا في الحرب».

مرت عين توالا صعوداً ونزولاً على صفنا، وشعرت للحظة بأنها رست علي. ماذا لو اختار بدء القتال معي؟ ماذا ستكون حظوظي أمام ذلك الرجل الضخم، ارتفاعه ستة أقدام وخمسة بوصات؟ بسرعة قررت الرفض، حتى لو ضحك علي كل الرجال.

ثم تكلم توالا مستديراً نحو السير هنري:

«ماذا تقول؟ هل ننهي ما بدأناه اليوم؟ أو هل أنت خائف؟»

«لا»، قال إيغنوسي بسرعة. «لن تقاتله معه».

قال توالا: «لن أفعل إذا كان خائفاً.

ولسوء الحظ فهم السير هنري هذه الكلمات، وامتلأت وجنتاه بالدماء.

«Greeting, O King,» he said in cold anger. «What fate have you for me, O King?»

«The fate which you gave to my fahter,» was the answer.

«It is good. But I demand the right of the Kukuana royal house - to die fighting.»

«It is granted. Choose - with whom will you fight? Myself, I cannot fight with you, for a king fights only in war.»

Twala's eye ran up and down our line, and I felt for a moment that it rested on me. What if he chose to begin by fighting me? What chance should I have against that huge man, six feet five inches high? hastily I decided to refuse, even if all men laughed at me.

Then Twala spoke, turning to Sir Henry:

«What do you say? Shall we end what we began today? Or are you afraid?»

«No,» said Ignosi hastily. «You shall not fight with him.»

«Not if he is afraid,» said Twala.

Unfortunately Sir Henry understood these words, and the blood flamed up into his cheeks.

قال: «سوف أقاتله، سوف يرى إن كنت خائفاً».

«بحق السماء»، توسلت إليه «لا تخاطر بحياتك أمام رجل محكوم عليه بالموت».

«سوف أقاتله»، كان الجواب الهادىء. «لن ينعتني رجل حي بأنني خائف. أنا مستعد الآن.» وتقدم إلى الأمام حاملاً فأسه.

ضحك توالا، وتقدم إلى الأمام، وواجه السير هنري. وقفا لحظة هكذا، ولوّنهما ضوء الشمس الغارقة بلون النار.

ثم بدأا بالاستدارة بعضهما حول بعض، وارتفع فأساهما الحربيان.

فجأة قفز السير هنري إلى الأمام ووجه ضربة مرعبة إلى توالا، الذي انتحى جانباً. كانت الضربة قوية جداً حتى أن الضارب كاد أن يسقط إلى الأمام وراءها. كان توالا سريعاً جداً في استغلال فرصته. فلوّح بفأسه العظيمة فوق رأسه، وأنزلها بقوة رهيبة. قفز قلبي إلى فمي من الرعب. اعتقدت بأن القتال قد انتهى. ولكن لا: فبحركة سريعة من يده اليسرى وضع السير هنري الدرع بينه وبين الضربة، وبالنتيجة فقط كسرت حافة الدرع ونزلت الضربة على كتفه الأيسر ولكن ليس بقوة كافية لتتسبب له بأي ضرر كبير. وبعد لحظة وجه السير هنري ضربة تلقاها بدوره توالا بدرعه. ثم اتبعها ضربة تلو

«I will fight him,» he said; «he shall see if I am afraid.»

«For heaven's sake,» I begged, «do not risk your life against that of a man who is determined to die.»

«I will fight him,» was the calm answer. «No living man shall call me 'afraid'. I am ready now,» and he stepped forward and lifted his axe.

Twala laughed, and, stepping forward, faced Sir Henry. For a moment they stood thus, and the light of the sinking sun clothed them both in fire.

Then they began to circle round each other, their battle-axes raised.

Suddenly Sir Henry sprang forward and struck a fearful blow at Twala, who stepped to one side. So heavy was the stroke that the striker nearly fell forward after it. Twala was quick to seize his chance. Swinging his great battle-axe round his head, he brought it down with terrible force. My heart jumped into my mouth. I thought that the fight was finished. But no; with a quick movement of the left arm Sir Henry set his shield between himself and

الضربة. وازدادت الحماسة شدة. صرخ المشاهدون عند كل ضربة. كان غود قد جرح بقدمه خلال المعركة وكان يستلقي بحالة واهنة على الأرض بالقرب مني. فتعافى وجلس مشاهداً ماذا كان يجري. وفي لحظة كان واقفاً. أمسك بيدي وقفز على رجل واحدة، ساحباً إياي وراءه.

صرخ: «هيا أيها الصديق القديم كانت هذه واحدة موفقة! أعطه إياها بقوة!»

تلقى السير هنري ضربة على درعه ثم ضرب بكل قوته. اخترقت الضربة درع توالا وقميص الدرع وراءها جارحة إياه في الكتف. ومع صرخة الم، أعاد توالا الضربة بقوة، وكانت قوتها كافية لقطع مقبض فأس السير هنري ولجرحه في وجهه.

صدرت صرخة يأس من المشاهدين عندما وقع رأس فأس

the blow, with the result that the edge of the shield was cut away and the blow fell on his left shoulder, but not heavily enough to do any serious damage. In another moment Sir Henry got in a second blow which was also received by Twala upon his shield. Then followed blow upon blow. The excitement became fierce. The onlookers shouted at every stroke. Good had been wounded in the leg during the battle and was lying in a fainting condition on the ground near me. He recovered, and, sitting up, saw what was going on. In an instant he was up. He caught hold of my arm and jumped about on one leg, dragging me after him.

«Go it, old fellow,» he cried. «That was a good one! Give it him hard!»

Sir Henry caught a fresh stroke upon his shield and then hit out with all his force. The blow cut through Twala's shield and through the chain-armour behind it, wounding him in the shoulder. With a cry of pain Twala returned the blow, and such was his strength that he cut through the handle of Sir Henry's battle-axe and wounded him in the face.

A cry of despair rose from the onlookers as

السير هنري على الأرض. ومن جديد رفع توالا فأسه وضرب به مع صرخة. فأغلقت عيني.

عندما فتحت عيني ثانية شاهدت درع السير هنري على الأرض وكان السير هنري يمسك توالا من وسطه بيديه القويتين. وتأرجحا في هذه الناحية وتلك مستخدمين كل قوتهما من أجل حياتهما العزيزة والشرف الأعز منها. أوقع توالا السير هنري على رجليه؛ وبدأا بالتدحرج على الأرض، توالا يضرب بفأسه على رأس السير هنري، والسير هنري يحاول اختراق قميص توالا بخنجره.

كان صراعاً رهيباً ومنظراً بشعاً للرؤية.

«خذ فأسه»، صرخ غود، وربما سمعه السير هنري. أوقع خنجره ووصل إلى الفأس الذي كان مقيداً إلى يد توالا بقطعة جلد! استمرا بالدحرجة، واستمرا بالصراع كقطط متوحشة، وفجأة انقطع الشريط الجلدي. وتحرر السير هنري، وظل السلاح بيده. وفي اللحظة التالية كان واقفاً على قدميه. وكان الدم الأحمر يجري من الجرح في وجهه، وكذلك كان توالا. سحب خنجره الكبير وأسرع مباشرة نحو السير هنري وضربه على صدره، ولكن القميص الحديدي وقف بوجه الضربة. فضرب ثانية، وثانية ارتدت السكين. ثم لوح بالفأس فوق رأسه، فضربه السير هنري بكل قوته. كانت هناك صرخة

the head of Sir Henry's axe fell to the ground. Twala again raised his axe and flew at him with a shout. I shut my eyes.

When I opened my eyes again it was to see Sir Henry's shield lying on the ground and Sir Henry himself with his great arms round Twala's middle. This way and that they swung, using all their strength for dear life and dearer honour. Twala swung Sir Henry right off his feet; and down they came together, rolling over and over on the ground, Twala striking out at Sir Henry's head with the battle-axe, and Sir Henry trying to drive his knife through Twala's armour.

It was a mighty struggle, and a terrible thing to see. «Get his axe,» shouted Good; and perhaps Sir Henry heard him. He dropped the knife and reached out at the axe which was fatened to Twala's arm by a piece of leather. Still rolling over and over, they fought for it like wild cats. Suddenly the leather string burst. Sir Henry got free, the weapon remaining in his hand. At the next moment he was upon his feet, the red blood streaming from the wound in his face, and so

حماسية من ألف فم. بدا رأس توالا وكأنه سيفلت من الكتفين. وسقط السير هنري بقوة بسبب ضعفه من جراء نقص الدم، على جثة الملك الميت.

was Twala. Drawing his heavy knife he rushed straight at Sir Henry and struck him on the breast; but the chain-armour stood against the blow. Again he struck, and again the knife leapt back. then, swinging the big axe round his head, Sir Henry hit at him with all his force. There was a shout of excitement from a thousand throats. Twala's head seemed to spring from his shoulders. Sir Henry, faint from loss of blood, fell heavily across the body of the dead King.

الفصل الرابع عشر

الغرفة السرية

بعد انتهاء القتال، حُمل السير هنري وغود إلى كوخ توالا. شُفي السير هنري بسرعة من جروحه، ولكن غود لم يكن محظوظاً إلى هذه الدرجة. فقد صار مريضاً جداً، ولو لم تعتني به فولاتا، لكان قد مات. أستطيع رؤية الصورة كما كانت ليلة بعد ليلة على ضوء قنديلنا الصغير ـ غود ملقياً بنفسه على السرير، وجهه ضعيف وأبيض، عيناه كبيرتان وبراقتان، يتكلم بدون وعي في مرضه، وجالسة على الأرض بقربه، الحسناء الكوكوانية الساحرة العينين، وجهها مكتئب كما كان، مضاء بنظرة شفقة غير متناهية. ظننا ليومين أنه قد يموت. وحدها فولاتا رفضت تصديق ذلك.

قالت: «سوف يعيش»،

بعد أن مر الدور مرة، تعافى غود بسرعة، فأخبره السير هنري بما كان يدين به لفولاتا.

Chapter 14

THE SECRET ROOM

After the fight was ended Sir Henry and Good were both carried into Twala's hut. Sir Henry recovered rapidly from his wounds, but Good was not so fortunate. He became very seriously ill; and, had it not been for the nursing of Foulata, he might have died. I can see the whole picture as it appeared night after night by the light of our little lamp - Good throwing himself about on the bed, his face thin and white, his eyes large and shining, talking senselessly in his illness; and seated on the ground by his side, the soft-eyed Kukuana beauty, her face, weary as it was, lit up by a look of unending pity. For two days we thought he must die. Only Foulata would not believe it.

«He will live,» she said.

After the turn had once been taken, Good recovered rapidly. Sir Henry told him of all he owed to Foulata.

«أنا أدين لها بحياتي»، قال غود. «لن أنسى أبداً لطفها.»

أجابت فولاتا بنعومة: «لا، سيدي، سيدي ينسى، ألم ينقذ حياتي؟ ألست عبدة سيدي؟»

وحالما استرجع غود قوته ثانية، أقام إيغنوسي اجتماعاً عظيماً وقد عرف بالملك من كل الزعماء. وقد شكر الرجال الباقون من الرماديين من قبل كل الجيش بسبب قتالهم الرائع في المعركة العظيمة. أعطى الملك كل رجل هدية كبيرة من القطيع، وجعلهم ضباطاً في الفرقة الجديدة من الرماديين التي شكلت.

بعد فترة قصيرة، زارنا إيغنوسي، الذي علقت على جبهته الآن الألماسة الملكية.

«تحياتي أيها الملك»، قلت منتصباً.

«أجل، الملك في النهاية بسبب عظمة أيديكم الثلاثة»، كان الجواب الحاضر.

سألته ماذا كان ينوي أن يفعل بغاغول.

«سوف أقتلها»، أجاب. «وأقتل السحرات معها. لقد عاشت فترة طويلة حتى إنه لا أحد يذكر متى كانت غير

«I owe her my life,» said Good. «I will never forget her kindness».

Foulata answered softly, «No, my lord; my lord forgets. Did he not save my life? Am I not my lord's slave-maiden?»

Soon after Good had recovered his strength again, Ignosi held a great meeting and was recognized as King by all the chiefs. The remaining men of the Greys were thanked before the whole army for their splendid fighting in the great battle. The King gave each man a large present of cattle, and he made them officers in the new company of Greys which was being formed.

Afterwards we had a short visit from Ignosi, on whose forehead the royal diamond was now bound.

«Greeting, O King,» I said, rising.

«Yes, King at last by the might of your three right hands,» was the ready answer.

I asked him what he had decided to do with Gagool.

«I should kill her,» he answered, «and all the other witch-hunters with her. She has lived so long that none can remember when

عجوز. لقد قامت دائماً بتدريب الساحرات وزرعت الشر في البلاد».

«مع ذلك فإن معرفتها كبيرة»، أجبت. «من الأسهل تدمير المعرفة بدلاً من تجميعها.»

قال: «هذا صحيح، إنها وحدها تعرف سر الصامتين هناك حيث تجري الطريق العظيمة. ولكني اكتشفت شيئاً. هناك كهف عظيم في أعماق الجبل حيث يوضع الملوك الميتين، إنه قبرهم. هناك ستجدون جثة توالا، جالساً مع هؤلاء الذين سبقوه. هناك أيضاً حفرة عميقة حيث، في وقت من الأوقات، كان الرجال الميتين من فترة طويلة، يحضرون الحجارة الثمينة. هناك أيضاً، في مكان الموت، توجد غرفة سرية لا يعلم مكانها أحد سوى غاغول. مع ذلك هناك قصة في البلاد إنه منذ سنين طويلة، اجتاز رجل أبيض الجبال، واقتيد من قبل امرأة إلى غرفة سرية وشاهد الثراء الموجود فيها. ولكن قبل أن يتمكن من أخذه، أخبرت المرأة الملك عنه، فاقتيد ثانية من الجبال.»

قلت: «تلك القصة صحيحة، إيغنوسي، إذ، على الجبال وجدنا الرجل الأبيض» قلت.

«أجل، وجدناه»، أجاب إيغنوسي. «والآن، إن تمكنتم من الوصول إلى تلك الغرفة السرية وكانت الحجارة هناك،

she was not old. She has always trained the witch-hunters and made the land evil.»

«Yet she knows much,» I replied, «It is easier to destroy knowledge than to gather it.»

«That is so,» he said; «she alone knows the secret of the Silent Ones over there where the great road runs. But I have discovered something. There is a great cave deep in the mountain where the dead kings of the land are put: it is their grave. There you will find Twala's body, sitting with those who went before him. There also is a deep hole from which at some time men long dead get the precious stones. There, too, in the Place of Death, is a secret room known to none but Gagool. Yet there is a story in the land that many, many years ago a white man crossed the mountains and was led by a woman to the secret room and was shown the wealth hidden in it. But before he could take it, the woman told the King about him, and he was driven back to the mountains.»

«The story is true, Ignosi, for, on the mountains we found the white man,» I said.

«Yes, we found him,» answered Ignosi. «And now, if you can reach that secret room,

يمكنكم أخذ قدر ما تشاؤون ـ إذا بالتأكيد رغبتم في التخلي عني، يا إخوتي.»

قلت: «علينا أولاً إيجاد الغرفة السرية».

«هناك فقط شخص واحد يمكنه دلّكم عليها ـ غاغول» أجاب إيغنوسي.

«وإن لم ترغب في ذلك؟»

«إذاً، يجب أن تموت»، أجاب إيغنوسي. «لقد أبقيت على حياتها فقط من أجل هذا. ستختار البقاء». استدعى رجلاً وأمر بأن تحضر غاغول إليه.

بعد دقائق قليلة جاءت، يستعجلها حارسان كانت تلعنهما بينما مشت.

«أتركاها» قال الملك. فتمددت على الأرض.

«ماذا تريد مني يا إيغنوسي؟» قالت. «إن لمستني، فسوف أقتلك بسحري.»

«سحرك لم يتمكن من إنقاذ توالا، ولا يستطيع إيذائي»، كان الجواب. «اسمعي، أريدك أن تخبريني عن مكان الغرفة السرية حيث تخبأ الحجارة البراقة.»

«ها! ها!» صرخت. «لا أحد يعرف سرها سواي، ولن أخبرك أبداً.»

«إن لم تقولي ستموتين.»

and the stones are there, you may have as many of them as you can take - if indeed you wish to leave me, my brothers.»

«First we must find the secret room,» said I.

«There is only one person who can show it to you - Gagool,» replied Ignosi.

«And if she will not?»

«Then she must die,» answered Ignosi. «I have saved her alive only for this. Stay, she shall choose». He called a man and ordered Gagool to be brought before him.

In a few minutes she came, hurried along by two guards whom she was cursing as she walked.

«Leave her,» said the King. She sank onto the floor.

«What do you want of me, Ignosi?» she said. «If you touch me, I will kill you with my magic.»

«Your magic could not save Twala, and it cannot hurt me,» was the answer. «Listen: I want you to tell me where is the secret room where the shining stones are hidden.»

«Ha! Ha!» she cried. «None knows its secret but I, and I will never tell you.»

«If you do not tell, you shall die.»

«لن أظهرها. لا تجرؤ على قتلي، لا تجرؤ.»

ببطء أنزل إيغنوسي رمحه إلى أن ثقب مجموعة الخرق على الأرض.

قفزت غاغول على قدميها في صرخة عالية، ثم وقعت ثانية وتدحرجت على الأرض.
«سوف أظهرها. فقط دعني أعيش وأجلس في الشمس، وسوف أظهرها لك.»
«هذا حسن. غداً ستذهبين مع انفادوس، وإخوتي البيض، واحرصي أن لا تفشلي، أو ستموتين - ببطء.»

«لن أفشل، إيغنوسي. أحافظ دائماً على وعدي. مرة من قبل، أظهرت امرأة سر الغرفة لرجل أبيض، وحل الشر به». لمعت عيناها. «كان اسمها غاغول أيضاً. ربما كنت أنا تلك المرأة.»

«أنت تكذبين»، قلت. «كان ذلك منذ مئات السنين.»

«ربما. عندما يعيش إنسان كثيراً، ينسى. ربما كانت والدة والدتي التي أخبرتني. كان اسمها غاغول أيضاً. سوف تجدون في المكان كيساً مليئاً بالحجارة. عبأ الرجل الكيس، ولكنه لم يأخذه أبداً. حل الشر به.»

«I will not show it. You dare not kill me. You dare not.»

Slowly Ignosi brought his spear down till it pricked the mass of rags on the floor.

With a wild cry Gagool sprang to her feet, then fell again and rolled on the floor.

«I will show it. Only let me live and sit in the sun, and I will show you».

«It is well. Tomorrow you shall go with Infadoos, and my white brothers, and be careful that you do not fail, or you shall die - slowly».

«I will not fail, Ignosi. I always keep my promise. Once before a woman showed the secret room to a white man, and evil came to him». Her eyes shone. «Her name was Gagool also. Perhaps I was that woman».

«You lie,» I said. «that was hundreds of years ago.»

«Perhaps. When one lives long, one forgets. Perhaps it was my mother's mother who told me. Her name was Gagool also. You will find in the place a bag full of stones. The man filled the bag, but he never took it away. Evil came to him.»

ضمت المجموعة ثلاثتنا، فولاتا التي خدمتنا (خاصة غود)، انفادوس وغاغول التي حُملت، وتحت الغطاء الذي خبأها، كان بالإمكان سماعها تتمتم وتلعن.

مشينا على طريق سليمان العظيمة إلى سفح التلة الوسطى. وتوقفنا هناك. ولمدة ساعة ونصف تسلقنا عبر ممر تحيط به الشجيرات، مشينا بحماسة من الحماس حتى إن الرجال الذين كانوا يحملون غاغول قلما تمكنوا من اللحاق بنا.

في النهاية وجدنا أمامنا حفرة كبيرة في الأرض، عمقها حوالى الثلاثمئة قدم، أو أكثر.

«ألا يمكنك أن تحزر ما هذه؟» قلت للسير هنري. فهز برأسه.

«إذاً من الواضح أنك لم ترَ أبداً منجم الألماس العظيم في كيمبرلي. يمكنك التأكد بأن هذا منجم سليمان للألماس.»

انقسم الممر إلى اثنين حول جانبي المنجم. تابعنا إلى الأمام، متشوقين لرؤية الأشياء الثلاثة المرتفعة التي شاهدناها على الجانب الآخر. بينما اقتربنا، رأينا أنها كانت أشكالاً بشرية كبيرة، محفورة في الصخور. كانت «الصامتين». كان

The party contained our three selves, Foulata who served us (especially Good), Infadoos and Gagool, who was carried, and, under the covering which hid her, she could be heard murmuring and cursing.

We marched along Solomon's great road to the foot of the centre hill, and there stopped. For an hour and a half we climbed up a path edged with bushes, going so fast in our excitement that the men who were carrying Gagool could scarcely keep up with us.

At last we saw before us a huge hole in the ground three hundred feet, or more, deep.

«Can't you guess what this is?» I said to Sir Henry. He shook his head.

«Then it is clear that you have never seen the great diamond mine at Kimberley. You may be sure that this is Solomon's diamond mine.»

The path divided into two and went round the two sides of the mine. We pressed on, eache to see the three towering objects which we had observed on the other side. As we drew near, we saw that they were huge human figures, cut out of the rock. These were the «Silent Ones». The figure in the centre was of

الشكل في الوسط امرأة، كان الوجه قد شوّه بسبب تأثير الطقس. كان الشكل على اليمين وجه شيطان، كان الوجه على اليسار هادئاً ـ هدوءاً مميتاً وشريراً.

صعد الرجلان اللذان يحملان غاغول إلينا. وساعدا تلك السيدة على النزول. وضعت فولاتا بعض اللحم المجفف وقدري ماء في سلة قد نأخذها معنا.

ومباشرة أمامنا كان هناك حائط من الصخور يبلغ علوه ثمانين قدماً أو أكثر. حملت غاغول قنديلاً في يدها. ألقت نظرة شريرة علينا. ثم، متكئة على عصا، تقدمت نحو هذا الحائط. تبعناها إلى أن وصلنا إلى باب ضيق مقوس.

هنا انتظرت غاغول وصولنا، وبقيت على وجهها تلك النظرة الشريرة.

«الآن، أيها الرجال البيض من النجوم»، قالت. «هل أنتم مستعدون؟ أنا هنا لتنفيذ أوامر سيدي الملك، ولأريكم مخزن الحجارة البراقة.»

قلت: «نحن جاهزون».

«جيد! جيد! قووا قلوبكم لتتحملوا ما سترون. هل أنت قادم أيضاً يا انفادوس؟»

«لا»، أجاب انفادوس، «ليس لي أن أدخل إلى هناك.

a woman; the face had been destroyed by the effects of weather. The figure on the right had the face of a devil: the face on the left was calm - a dreadful, cruel calm.

The men carrying Gagool came up to us, and that lady was assisted to get down. Foulata put some dried meat and two pots of water in a basket that we might take with us.

Straight in front of us rose a wall of rock eighty feet or more in height. Gagool carried a lamp in her hand. She cast one evil look upon us, then, leaning on a stick, moved off towards this wall. We followed her till we came to a narrow arched door.

Here Gagool was waiting for us, still with that evil look upon her face.

«Now, white men from the stars,» she said, «are you ready? I am here to obey the orders of my lord the King, and to show you the store of bright stones.»

«We are ready,» I said.

«Good! good! Make strong your hearts to bear what you shall see. Are you coming also, Infadoos?»

«No,» replied Infadoos, «it is not for me to

ولكن كوني حذرة في تعاملك مع سادتي. إذا لمست شعرة من رأسهم، غاغول، سوف تموتين. هل تسمعين؟»

«أسمعك. أنا هنا لتنفيذ أوامر الملك. لقد أطعت العديد من الملوك، ولكن في النهاية هم يطيعونني. ها! ها! سوف أذهب لرؤية وجوههم مرة أخرى. ووجه توالا أيضاً. تعالوا، تعالوا! هذا هو القنديل.»

«هل تأتين، فولاتا؟» سأل غود.
«أخاف من ذلك سيدي،»، أجابت الفتاة.
«إذاً أعطني السلة.»
«لا، سيدي، حيث تذهب سأذهب أيضاً.»

مرت غاغول عبر الباب. كان الممر ضيقاً، يتسع فقط لمرور اثنين جنباً إلى جنب. وعندما مشينا حوالى الخمسين ياردة رأينا أن الممر كان يصبح مضيئاً قليلاً. وبعد دقيقة أخرى، كنا ربما في أجمل مكان تراه عين إنسان حي.

فكر بأكبر قاعة وقفت فيها، بالتأكيد من دون شبابيك، ولكن مضاءة قليلاً من الأعلى. وستكوّن فكرة بسيطة عن الكهف العظيمة التي وجدناها بأنفسنا.

وامتدت في صفوف على جوانبها أبراج عملاقة ما بدا وكأنه ثلج. ولكنها كانت حقاً مشكّلة من قطرات المياه المتساقطة

enter there. But be careful how you deal with my lords. If a hair of them is hurt, Gagool, you shall die. Do you hear?»

«I hear. I am here to obey the orders of the King. I have obeyed the orders of many kings, till in the end they obeyed mine. Ha! Ha! I go to look upon their faces once more, and Twala's also. Come on, come on, here is the lamp.

«Are you coming. Foulata?» asked Good.

«I fear, my lord,» answered the girl.

«Then give me the basket.»

«No, my lord; where you go, there I go also.»

Gagool passed through the door. The way was narrow, just wide enough for two to go side by side. When we had gone about fifty yards we saw that the way was growing faintly light. Another minute and we were in perhaps the most wonderful place that the eyes of living men have beheld.

Think of the hugest hall you ever stood in, windowless indeed, but dimly lighted from above, and you will get some idea of the great cave in which we found ourselves.

Running in rows down its sides were gigantic towers of what looked like ice, but

من السقف. كل قطرة تحمل معها نوعاً من الأملاح، الذي يصبح مع الوقت صلباً كالثلج. وبهذه الطريقة على مرّ مئات السنين، بنت القطرات المتساقطة أبراجاً من المادة الزجاجية. من غير الممكن لي إعطاء أية فكرة عن جمال هذه الأبراج، بعضها ليس أقل من عشرين قدماً من جانب إلى آخر في الأسفل، مرتفعة بجمال رائع إلى السقف العالي، بينما في الأعلى معلقة في السقف، كانت تشاهد رؤوس إبرٍ ثلجية ضخمة بخفوت.

وفيما كنا نحدق، كان بوسعنا أن نسمع تتابع عملية البناء، فبعد مرور لحظات قليلة، بصوت خفيف، كانت تسقط قطرة ماء من الابرة البعيدة إلى البرج تحتها. وخلال آلاف السنين، يرتفع البرج قدماً واحدة. كم إن عمل الطبيعة بطيء.

لم يكن لدينا متسع من الوقت لتفحص هذا الكهف الجميل بدقة كما أحببنا، إذ أن غاغول بدت متلهفة فقط لإنهاء عملها. قادتنا إلى الأمام، مباشرة إلى نهاية الكهف العظيم الصامت، حيث وجدنا باباً آخر، غير مقوس كالأول. ولكن كان مربعاً عند القمة.

they had really been formed by the action of the drops of water falling from the roof. Each drop carries in it certain salts, which in time become hard as ice. In this way, in the course of hundreds of years, the falling drops had built up towers of glassy material. It is impossible for me to give any idea of the beauty of these towers, some not less than twenty feet across at the bottom, springing up in perfect loveliness to the distant roof; while high above, hanging from the roof, the points of huge icy needles could dimly be seen.

Even as we gazed we could hear the building proceeding. For, after a few moments, with a tiny sound, a drop of water would fall from the far-off needle onto the tower below. In about a thousand years the tower would be raised one foot. So slow is Nature's working.

We had not enough time to examine this beautiful cave as thoroughly as we should have liked to do, for Gagool seemed only anxious to get her business done. On she led us, straight to the end of the great silent cave, where we found another doorway, not arched as the first was, but square at the top.

«هل أنتم مستعدون للدخول إلى مكان الموت، أيها الرجال البيض؟» سألت غاغول، آملة أن تخيفنا.

«تابعي السير»، قال غود، محاولاً إظهار أنه لم يخف على الإطلاق ـ كما فعلنا جميعاً، ما عدا فولاتا، التي أمسكت بيد غود للحماية.

«إن الأمر يصبح غير مريح»، قال السير هنري، ناظراً بحذر إلى الباب المظلم. «تعال يا كواترماين، على الأكبر أن يمر أولاً. لا تبقِ المرأة العجوز منتظرة». وأفسح لي الطريق بأدب لقيادة الفرقة ـ الأمر الذي لم أشكره عليه.

سمعت صوت عصا غاغول، طق، طق، على الأرض. أسرعت في المشي، ضاحكة لنفسها، ولكنني أحسست بشعور غريب للشر، وانتظرت.

«تقدم أيها الصديق القديم»، قال غود، «أو سنفقد دليلنا!».

بدأت المشي، وبعد أن مشيت حوالى العشرين خطوة وجدت نفسي في غرفة طولها حوالى الأربعين قدماً وعرضها ثلاثين قدماً. وقطعت في الجبل بيد الإنسان. لم تكن مضاءة جيداً كما كان الكهف العظيم. وفي البداية كل ما استطعت رؤيته هو طاولة حجرية تمتد على طول الغرفة، مع شكل أبيض كبير على رأسها وأشكال بيضاء جالسة حولها. ثم اكتشفت شيئاً بنياً جالساً على الطاولة في الوسط. بعد بضعة

«Are you prepared to enter the Place of Death, white men?» asked Gagool, in the hope of making us uncomfortable.

«Lead on,» said Good, trying to look as if he was not at all alarmed - as we all did, except Foulata, who caught hold of Good by the arm for protection.

«This is getting rather unpleasant,» said Sir Henry, peeping into the dark doorway. «Come on, Quatermain; the eldest goes fist. Don't keep the old lady waiting.» And he politely made way for me to lead the party - for which I did not bless him.

I heard the sound of Gagool's stick, tap, along the floor. On she hurried, laughing to herself. But I felt some strange sense of evil, and waited.

«Come on, old fellow,» said Good, «or we shall lose our fair guide!»

I started, and after about twenty steps found myself in a room about forty feet long and thirty feet broad which had been cut out of the mountain by hand-labour. It was not so well lit as the great cave, and at first all I could see was a stone table running down the whole length of it, with a huge white figure at its head and white figures seated all round it.

دقائق اعتادت عيناي على الضوء، وتمكنت من رؤية ماهية هذه الأشياء، وركضت خارج المكان بأسرع ما تقدر رجلاي.

عادة لا أخاف من أشياء كهذه، ولكن هذا المنظر أخافني بالتأكيد، ولو لم يمسكني السير هنري، لكنت بصدق أصبحت خارج الكهف العظيم خلال خمس دقائق، ولما كانت كل الماسات في العالم لتجبرني على الدخول ثانية. ولكنه أمسكني بشدة، لذلك توقفت لأنني لم أستطع تمالك نفسي. بعد لحظات اعتادت عيناه على الضوء، وأفلتني، ووضع منديله على جبهته ليجفف القطرات الباردة التي تجمعت هناك. أما بالنسبة إلى غود، فتمتم الشتائم، بينما أمسكت فولاتا بعنقه وبدأت بالصراخ بصوت عالٍ. وحدها غاغول ضحكت عالياً وطويلاً.

كان منظراً رهيباً. هناك، عند نهاية الطاولة، ممسكاً بأصابعه العظمية رمحاً أبيض عظيماً، جلس الموت بنفسه. كان الشكل موضوعاً على شكل جسد إنسان كبير ـ أو بالأحرى العظام فقط ـ طوله حوالى الخمسة عشر قدماً أو أكثر. حمل الرمح عالياً فوق رأسه. كما في حركة توجيه الضربة. وضع يداً على الطاولة أمامه، كرجل يهم بالوقوف عن مقعده. كان الرأس محنياً إلى الأمام، وبدت الفجوات

Next I discovered a brown thing seated on the table in the centre. In another moment my eyes became accustomed to the light; I saw what these things were, and I ran out of the place as quickly as my legs would carry me.

I am not usually afraid of such things, but this sight certainly frightened me, and, had not Sir Henry caught me and held me, I honestly believe that in another five minutes I should have been outside the large cave; and not all the diamonds in the world would have got me to enter it again. But he held me tight; so I stopped because I could not help myself. Next moment his eyes became used to the light, and he let go of me; he put his handkerchief to his foreheard to dry the cold drops which gathered there. As for Good, he murmured curse; while Foulata threw her arms round his neck and cried aloud. Only Gagool laughed loud and long.

It was a terrible sight. There at the end of the table, holding in his bony fingers a great white spear, sat Death himself. The figure was shaped in the form of a huge human body - or rather the bare bones only - fifteen feet or more in height. High above his head he held the spear, as though in the act to strike. One hand rested on the table in front of him, as

مكان عينيه وكأنهما تنظران إلينا، كما لو كان يهم بالحديث.

قلت بصوت خافت في النهاية: «ما عساه يكون؟».

«وما هي تلك الأشياء؟» سأل غود مشيراً إلى المجموعة البيضاء حول الطاولة.

«هي! هي! هي!» ضحكت غاغول. «يحل الشر بالذين يدخلون إلى مكان الموت. هي! هي! تعالوا، أيها الشجعان في المعركة، تعالوا وشاهدوا الرجل الذي قتلتموه»، وأمسكت المخلوقة العجوز بمعطف السير هنري بأصابعها الرفيعة وقادته نحو الطاولة. فتبعناها.

ثم توقفت وأشارت إلى الشيء البني الموضوع على الطاولة. نظر السير هنري وأطلق صرخة دهشة ـ إذ هناك، عارٍ تماماً، كان جسد توالا موضوعاً على الطاولة. الملك الأخير للكوكوانا، رأسه على ركبتيه ـ الرأس الذي قطعه السير هنري في القتال. فوق الجثة تجمع غطاء زجاجي رقيق جعل المنظر يبدو أرهب. في البداية لم نتمكن من فهم هذا. ثم شاهدنا أنه تساقط الماء من السقف قطرة قطرة على الرقبة، ثم جرى على

when a man is just rising from his seat. The head was bent forward, and its hollow eye-places seemed to be fixed upon us, as if he were about to speak.

«What can it be?» I said I faintly at last.

«And what are those things?» asked Good, pointing to the white company round the table.

«Hee! Hee! Hee!» laughed Gagool. «To those who enter the Hall of the Dead, evil comes. Hee! Hee! Come, you who are so brave in battle, come and see the man whom you killed»; and the old creature caught Sir Henry's coat in her skinny fingers and led him away towards the table. We followed.

Then she stopped and pointed at the brown object seated on the table. Sir Henry looked, and gave a cry of surprise - for there, quite naked, seated on the table was the body of Twala, last King of the Kukuanas, with its head on its knees - the head which Sir Henry had cut off in the fight. Over the body was gathered a thin glassy covering which made it appear even more terrible. At first we could not understand this. Then we observed that from the roof the water fell steadily drop by drop onto the neck and ran down over the

الجثة الميتة، ثم أدركت ماهية هذا الغطاء الزجاجي. كانت جثة توالا قد تحولت بفعل الماء إلى صخرة ـ نفسها بالطريقة التي صنعت بها تلك الأبراج والإبر الرائعة في الكهف العظيم. لقد تحولت جثة توالا إلى صخرة!

نظرة على الأشكال البيضاء الجالسة حول الطاولة الحجرية أثبتت صحة هذه الفكرة. كانت جثثاً بشرية ـ أو بالأحرى كانت بشرية، والآن أصبحت صخرية. كانت هذه هي الطريقة التي حافظ بها الكوكوانيون منذ الأزمنة القديمة على موتاهم من الملوك. كيف تم هذا بالضبط، لم أستطع اكتشافه أبداً ـ إن كانوا قد وضعوهم هناك تحت القطرات المتساقطة لعدد من السنين، أو كانوا يقومون بشيء آخر أيضاً، ولكن هناك جلسوا مثلجين، ومحفوظين للأبد.

هكذا كان الموت الأبيض، وهكذا كانوا الموتى البيض.

dead body. Then I guessed what this glassy covering was. Twala's body was being changed by the action of the water into a stone - by just the same action as had made those wonderful towers and needles in the great cave. Twala's body was being changed into stone!

A look at the white forms seated round the stone table proved the correctness of this idea. They were human bodies - or rather they had been human; now they had become stone. This was the way in which the Kukuana people had from ancient times preserved their royal dead. Exactly how it was done, I never discovered - whether they merely placed them for a number of years under the falling drop, or whether something else was done also; but there they sat, iced over, and preserved for ever.

Such was the White Death, and such were the white dead.

الفصل الخامس عشر

الثراء أو الموت

بينما كنا نستيقظ من دهشتنا ونتفحص عجائب مكان الموت، كانت غاغول منشغلة تماماً بشيء آخر. كانت قد تسلقت على الطاولة العظيمة وتقدمت إلى حيث وضع صديقنا توالا تحت القطرات. قال غود إنها أرادت أن ترى كيف كان «يطهى»، أو ربما كان عندها هدف شرير خاص بها. ثم تقدمت وتفوهت بكلمات لم أستطع فهمها، من النوع الذي قد تستعمله أو استعمله لتحية صديق قديم. ثم جلست على الطاولة تحت الموت الأبيض.

«الآن، غاغول»، قلت بصوت منخفض، إذ لم يجرؤ أحد على الكلام بصوت أعلى من همسة في ذلك المكان، «قودينا إلى غرفة الكنز».

Chapter 15

RICHNESS OR DEATH

While we were rocovering from our alarm and examining the wonders of the Place of Death, Gagool had been differently occupied. She had climbed up onto the great table and made her way to where our friend Twala was placed under the drops. Good suggested that she wanted to see how he was «cooking»; or perhaps she had some dark purpose of her own. Then she went and addressed words, which I could not catch, to some of the other forms, just as you or I might greet an old friend. She then sat down on the table just under the White Death.

«Now, Gagool,» I said in a low voice, for somehow one dared not speak above a whisper in that place, «lead us to the Treasure Room.»

نزل المخلوق العجوز في الحال عن الطاولة.

«سادتي ليسوا خائفين»، قالت ناظرة إلى وجهي.

«تقدمي».

«حسن جداً، سادتي»، ومضت إلى خلف الموت الأبيض، «هذه هي الغرفة، ليضيء سادتي القنديل ويدخلوا».

وضعت القنديل الذي كانت تحمله على الأرض، واتكأت على جانب الكهف. أخذت عود ثقاب وأشعلت القنديل، ثم فتشت عن الباب ولكن لم يكن هناك شيء سوى الحائط المسطح من الصخر أمامنا.

ضحكت غاغول. «الطريق هناك، سادتي. ها! ها!».

«لا أستطيع رؤيتها»، أجبت بغضب.

«انظر!» وأشارت إلى الصخرة.

عندما فعلت هذا، شاهدنا مجموعة من الصخور ترتفع ببطء من الأرض وتختفي في الصخرة فوق. وبكل بطء وهدوء رفعت الصخرة العظيمة نفسها، حتى ظهرت أخيراً فجوة مظلمة مكانها.

كان حماسنا عظيماً عندما شاهدنا الطريق إلى غرفة كنز سليمان مفتوحة في النهاية، حتى إنني، للمرة الأولى، بدأت

The old creature immediately got down from the table.

«My lords are not afraid,» she said, looking up into my face.

«Lead on.»

«Very good, my lords»; and she went round to the back of great Death; «here is the room; let my lords light the lamp and enter.»

She put the lamp which she had been carrying on the floor, and leaned herself against the side of the cave. I took a match and lit the lamp, and then looked for the doorway; but there was nothing before us except the plain wall of rock.

Gagool laughed. «The way is there, my lords, Ha! Ha!»

«I do not see it,» I answered angrily.

«Behold!» and she pointed at the rock.

As she did so, we saw that a mass of stone was rising slowly from the floor and disappearing into the rock above. Very slowly and gently the great stone raised itself, until at last a dark hole was seen in the place where it had been.

Our excitement was so great when we saw the way to Solomon's Treasure House thrown

بالارتجاف في كل مفصل من جسدي. هل سيكون كل شيء خطأ في النهاية، تساءلت، أو هل كان العجوز دا سيلفستر على حق؟ وهل هناك كنز عظيم مخبأ في ذلك المكان المظلم، كنز سيجعل منا أثرى رجال في كل العالم؟ سوف نعلم خلال دقيقة أو اثنتين.

«ادخلوا أيها الرجال البيض من النجوم»، قالت غاغول، متقدمة نحو المدخل: «ولكن أولاً استمعوا إلى خادمتكم غاغول العجوز، الحجارة البراقة التي سترون، كانت مأخوذة من القاعة حيث يجلس الصامتون، وقد خزنت هنا بواسطة أشخاص لا أعرفهم. مرة واحدة دخل هذا المكان منذ أن غادرها بسرعة أولئك الذين خزنوا الحجارة، تاركينها وراءهم. لقد حصل أن بلغ رجل أبيض البلاد من وراء الجبال، وقد استقبل بشكل جيد من قبل الملك في تلك الأيام ـ الملك الذي يجلس هناك» وأشارت إلى الملك الخامس على طاولة الموتى. «كانت هناك امرأة من هذا البلد قد عرفت بالصدفة سر الباب: قد تفتشون ألف سنة ولن تجدوه أبداً. دخل

open at last that I, for one, began to shake in every limb. Would it prove to be nothing after all, I wondered, or was old da Silvestre right? and was there huge wealth stored in that dark place, wealth which would make us the richest men in the whole world? We should know in a minute or two.

«Enter, white men from the stars,» said Gagool, advancing into the doorway: «but first hear your servant Gagool the old. The bright stones that you will see were taken from the hole over which the Silent Ones sit, and were stored here by whom, I know not. Only once has this place been entered since the time when those, who stored the stones, departed in haste, leaving them behind. It happened that a white man reached this country from over the mountains and was well received by the king of that day - that king who sits there», and she pointed to the fifth king at the Table of the Dead. «There was a woman of this country who by a chance had learnt the secret of the door: you might search for a thousand years and you would never find it. The white man entered with this woman. He found the stones, and filled the

الرجل الأبيض مع المرأة. وجد الحجارة، وملأ جلد معزاة صغيرة بها، وبينما كان يهم بالذهاب، أخذ حجراً واحداً اضافياً، حجراً كبيراً، وحمله بيده» هنا توقفت.

«حسناً»، سألت، مقطوع الأنفاس من الاهتمام، كما كنا كلنا، «ماذا حصل لداسيلفستر؟».

بدا المخلوق العجوز مذهولاً عند سماعه هذا الاسم.

«كيف تعرف اسم الرجل الميت»، سألت بسرعة، ثم، ودون انتظار الجواب، تابعت، «لسبب ما شعر الرجل الأبيض بالخوف، رمى جلد المعزاة، وهرب بعيداً مع حجر واحد بيده. وأخذ الملك ذلك الحجر، وهو الحجر الذي أخذ من جبهة توالا، الحجر الذي يضعه إيغنوسي الآن».

«ألم يدخل المكان أحد منذ ذلك الوقت؟» سألت محدقاً في الغرفة المظلمة.

«لا أحد، سادتي. كل ملك فتحها، ولكن لم يدخلها. هناك إشاعة بأن من يدخلها سيموت خلال قمر واحد، كما مات الرجل الأبيض في الكهف على الجبل حيث وجدتموه. ها! ها! كلماتي صحيحة».

التقت أعيننا عندما قالت هذا، واستدرت مريضاً وبارداً،

skin of a small goat with them. As he was going, he took up one more stone, a large one, and held it in his hand.» Here she paused.

«Well,» I asked, breathless with interest as we all were, «what happened to da Silvestre?»

The old creature seemed surprised at hearing his name.

«How do you know the dead man's name?» she asked quickly; and then. without waiting for an answer, went on: «for some reason the white man became frightened, for he threw down the goat-skin, and fled out with only the one stone in his hand. And that stone the King took, and it is the stone which was taken from Twala's forehead, the stone which Ignosi now wears».

«Have none entered here since?» I asked, peering into the dark room.

«None, my lords. Every king has opened it, but he has not entered. There is a saying that those who enter will die within one moon, even as the white man died in the cave on the mountain where you found him. Ha! Ha! Mine are true words.»

Our eyes met as she said it, and I turned

كيف يعرف هذا المخلوق العجوز كل هذه الأشياء؟

«ادخلوا سادتي. إذا كنت أقول الحقيقة، سوف يكون جلد المعزاة مع الحجارة ملقى على الأرض، وإذا كان صحيحاً بأن الموت هو مصير كل من يدخل إلى هناك - فسوف تعلمون ذلك لاحقاً. ها! ها! ها!».

دخلت عبر الباب حاملة القنديل.

«أوه، اللعنة على كل هذا»، قال غود، «لن أخاف من هذا الشيطان العجوز»، ثم دخل عبر الباب تتبعه فولاتا التي كانت ترتعش من الخوف وراء غاغول. فتبعناه.

بعد بضع ياردات توقفت غاغول وانتظرت وصولنا.

«أترون، سادتي»، قالت، حاملة القنديل أمامها، «لقد هرب الذين خزنوا الكنز هنا بسرعة. لقد حاولوا حراسة المكان أمام أي أحد قد يكتشف سر الباب، ولكن لم يكن عندهم الوقت». أشارت إلى حائط غير مكتمل من الحجارة علوه حوالى القدمين، كان قد بدىء العمل به بهدف إغلاق الطريق.

هنا قالت فولاتا التي كانت في حالة خوف شديد، إنها لا تستطيع التقدم أكثر، ولكنها ستنتظر هناك. لذلك أجلسناها

sick and cold. How did the old creature know all these things?

«Enter, my lords. If I speak truth, the goat-skin with the stones will lie upon the floor; and whether it is true that it is death to enter here - that you will learn afterwards. Ha! Ha! Ha!»

She passed through the doorway, bearing the light with her.

«Oh, curse it all,» said Good, «I am not going to be frightened by the old devil»; and, followed by Foulata, who was shaking with fear, he went through the doorway after Gagool. We followed.

A few yards in front Gagool had paused and was waiting for us.

«See, my lords,» she said, holding the light before her, «Those who stored the treasure here fled in haste. They tried to guard against any who might discover the secret of the door, but they had not the time». She pointed to an unfinished wall of stone about two feet high, which had been begun with the purpose of blocking the way.

Here Foulata, who was in a great state of fear, said that she could go no farther, but would wait there. So we set her down on the

الحائط الغير مكتمل، واضعين سلة الطعام بجانبها، وتركناها لتشفى.

بعد حوالى الخمس عشرة ياردة، وصلنا فجأة إلى باب خشبي ملون بشكل غريب. كان مفتوحاً. من كان هناك أخيراً، لم يكن عنده الوقت، أو نسي أن يغلقه.

وعند هذا الباب تماماً ألقي كيس، من جلد الماعز، بدا وكأنه مليء بالحجارة.

«هي! هي!» ضحكت غاغول عندما وقع ضوء المصباح عليه. «ألم أقل لكم إن الرجل الأبيض الذي أتى إلى هنا هرب بسرعة وأوقع الكيس؟ انظروا إليه!»

انحنى غود وحمله.

«أعتقد بأنه مليء بالألماس»، قال هامساً.

«هيا»، قال السير هنري. «هيا، أعطني المصباح».

أخذه من يد غاغول وتقدم عبر الباب.

مشينا وراءه، ناسيين لحظة جعبة الألماس، ووجدنا أنفسنا في غرفة كنز سليمان.

كانت غرفة محفورة في الصخور، ليس أكثر من عشرة

unfinished wall, putting the basket of food by her side, and left her to recover.

About fifteen yards farther on, we came suddenly to a curiously painted wooden door. It was standing open. Whoever was last there had not found the time, or had forgotten, to shut it.

Just in this doorway lay a bag, formed of goat-skin, that appeared to be full of stones.

«Hee! Hee!» laughed Gagool, as the light from her lamp fell upon it. «did I not tell you that the white man who came here fled in haste and dropped the bag? Behold it!»

Good bent down and lifted it.

«I believe it's full of diamonds,» he said in a whisper.

«Go on,» said Sir Henry. «Here, give me the lamp.» He took it from Gagool's hand and stepped through the doorway.

We pressed in after him, forgetting for the moment the bag of diamonds, and found ourselves in Solomon's Treasure-room.

It was a room cut out of the rock, and not more than ten feet square. On the opposite

أقدام مربعة. في الجهة الأخرى من الغرفة كان هناك حوالى الإثني عشر صندوقاً خشبياً، ملونين بالأحمر.

«ها هي الألماسات»، قلت: «أحضر الضوء».

فعل السير هنري ذلك. كان خشب العلبة قد أصبح ناعماً مع مرور الزمن، وقد تكسر، ربما من قبل دا سيلفستر نفسه. وضعت يدي في داخلها وسحبتها مليئة، ليس بالألماس، بل بقطع من الذهب معلّمة بأحرف غريبة. كان هناك حوالى الألفي قطعة في كل صندوق. أعتقد بأن هذا المال كان للدفع للعمال والتجار.

«حسناً» قال غود، «لا أرى أي الماس، إلا إذا كان دا سيلفستر قد وضعها جميعها في ذلك الكيس».

«لينظر سادتي إلى هناك، حيث المكان مظلم، إن استطاعوا إيجاد الحجارة»، قالت غاغول. «هناك ثلاثة صناديق من الحجارة، اثنان مغلقان وواحد مفتوح».

قلت: «أنظر إلى تلك الزاوية سير هنري»،

صرخ: «انظروا هنا».

أسرعنا إلى المكان حيث كان يقف. بالقرب من الحائط وضعت ثلاثة صناديق، كل منها حوالى القدمين مربعتين.

«انظروا»، كرر، ممسكاً بالمصباح فوق الصندوق.

side of the room were about twelve wooden boxes, painted red.

«There are the diamonds,» I said. «Bring the light.»

Sir Henry did so. The wood of the box had been made soft by time, and had been broken in, probably by da Silvestre himself. Putting in my hand I drew it out full, not of diamonds but, of gold pieces marked with strange letters. There must have been about two thousand pieces in each box. I suppose this was the money to pay the workmen and merchants.

«Well,» said Good, «I don't see any diamonds unless da Silvestre put them all in that bag».

«Let my lords look yonder where it is darkest, if they would find the stones,» said Gagool. «There are thre stone chests, two shut and one open».

«Look in that corner, Sir Henry,» I said.

«See here.» He cried.

We hurried across to where he was standing. Against the wall were placed three stone chests, each about two feet square.

«See,» he repeated, holding the lamp over the open chest.

نظرنا، وللحظة لم نستطع رؤية أي شيء بسبب بريق الضـوء الفضـي. عنـدمـا اعتـادت أعيننـا عليـه، شـاهـدنـا أن الصندوق كان مؤلفاً من ثلاثة أجزاء ممتلئة بماسات غير مصقولة معظمها من الحجم الكبير.

قلت: «سوف نصبح أغنى الرجال في العالم كله»، قلت:

وقفنا جامدين نحدق بعضنا ببعض، القنديل في الوسط، والجواهر البراقة في الأسفل.

«هي! هي! هي!» ضحكت غاغول العجوز وراءنا. «ها هي الحجارة البراقة التي تحبون. أمسكوها بأصابعكم. كلوها، هي! هي! إشربوها، ها! ها!»

هنـاك كـانـت، مـلاييـن البـاونـدات ثمـن الألمـاس، وآلاف الباوندات ثمن الذهب، تنتظر فقط لكي تؤخذ.

تأهبنا للعمل على فتح الصندوقين الآخرين. كان الأول مليئـاً حتـى القمـة. والآخـر مليئـاً فقـط حتـى الـربـع، ولكـن الحجارة كانت مختارة، بعضها كبير كالبيض. وعدد كبير منها لم يكن لونه جيداً.

ما لم نرَه كان نظرة الحقد المخيفة التي ألقتها غاغول علينا بينما زحفت إلى خارج غرفة الكنز نحو الباب العظيم من الصخر.

We looked, and for a moment could see nothing because of the glimmer of silvery light. When our eyes got used to it, we saw that the chest was three parts full of uncut diamonds, most of them of large size.

«We shall be the richest men in the whole world,» I said.

We stood still and gazed at each other, the lamp in the middle and the glimmering jewels below.

«Hee! hee! hee!» laughed old Gagool behind us. «There are the bright stones which you love, as many as you like. Take them in your fingers. Eat them, hee! hee! Drink them ha! ha!»

There they were, millions of pounds' worth of diamonds and thousands of pounds' worth of gold, only waiting to be taken away.

We set to work to open the other two chests. The first of them was full to the top. The other was only about a quarter full, but the stones were chosen ones, some as large as eggs. A good many of these, were not of good colour.

What we did not see was the look of fearful hatred which old Gagool gave us as she crept out of the treasure-room towards the great door of rock.

«اسمع! صرخة وراء صرخة تأتي عبر الكهف. إنه صوت فولاتا.

«النجدة! النجدة! أوه النجدة! الصخرة تسقط».

«اتركيني أيتها الفتاة. ثم ـــ!»

«النجدة! النجدة! لقد قتلتني!»

في هذا الوقت كنا نركض، وهذا ما أظهره لنا ضوء القنديل. كان الباب الحجري يغلق ببطء، لم يكن أعلى من ثلاثة أقدام عن الأرض. وبالقرب منه كانت تتقاتل فولاتا وغاغول، وكان يجري دم فولاتا حتى ركبتبها، ولكن الفتاة الشجاعة كانت ما تزال تمسك بالساحرة العجوز، التي قاتلت كالقطة البرية.

آه! إنها حرة! سقطت فولاتا، ورمت غاغول رمت نفسها على الأرض لتزحف عبر فتحة الصخرة المنغلقة. إنها تحتها ـ آه! لقد فات الأوان! لقد ضغطتها الصخرة. إنها تصرخ بألم شديد. كانت الصخرة تنزل بكل ثقلها. صرخة وراء صرخة كما لم نسمع من قبل؛ ثم طقطقة مميتة طويلة، وأغلق الباب، وعندها، نزلنا بسرعة ورمينا بأنفسنا عليه. لقد تم كل شيء بدقائق معدودة.

استدرنا نحو فولاتا. كانت هناك سكين كبيرة في صدرها. ورأيت أنها لن تعيش طويلاً.

Listen! Cry upon cry comes ringing through the cave. It is Foulata's voice.

«Help! Help! Oh help! The stone falls.»
«Leave go, girl. Then - !»
«Help! help! She has killed me!»

By now we are running; and this is what the light from the lamp shows us. The door of rock is closing down slowly; it is not three feet from the floor. Near it are struggling Foulata and Gagool. The red blood of Foulata runs down to her knee, but the brave girl still holds the old witch, who fights like a wild cat. Ah! she is free! Foulata falls, and Gagool throws herself on the ground to creep through the crack of the closing stone. She is under - ah! too late! The stone presses her. she shouts in terrible pain. Down, down it comes, all the huge weight of it. Cry upon cry such as we never heard; then a long dreadful crack, and the door was shut, just as, rushing down, we threw ourselves against it.

It was all done in a few moments.

We turned to Foulata. There was a great knife in her breast and I saw that she could not live long.

امسكها غود بيديه. «أوه، سأموت ـ لقد زحفت ـ غاغول. لم أرها. لقد كنت ضعيفة. وبدأ الباب بالنزول. ثم عادت ثانية. أمسكتها وتعلقت بها. لقد ضربتني بسكين، وسأموت».

صرخ غود: «فتاة مسكينة! فتاة مسكينة!»

نظرت حولها. «هل صديقك هنا؟ المكان بدأ يظلم، لا أستطيع الرؤية».

أجبت: «أنا هنا فولاتا»

«كن لساني للحظة، لأنه لا يستطيع فهمي، وقبل أن أذهب للظلمة، أريد أن أقول كلمة».

«تكلمي فولاتا».

«قل لسيدي بأنني ـ أحبه. قل له بأنني سعيدة لأنني سأموت لأنني أعرف بأنه حياته لا تستطيع الاجتماع بحياتي في هذا العالم. قل له إنني منذ رأيته، شعرت في بعض الأوقات وكأن هناك طائراً في قلبي سوف يطير في يوم من الأيام ويغني في مكان آخر. وحتى الآن، مع أنني لا أستطيع رفع يدي، لا أشعر وأن قلبي سيموت؛ إنه مليء بالحب حتى أنني أستطيع أن أعيش ألف سنة ومع ذلك أبقى صغيرة. قل، إنني إن عشت ثانية، ربما سأراه في النجوم، وإنني سأفتشها كلها. قل ـ لا، لا تقل المزيد، فقط إنني أحبه».

Good held her in his arms. «Oh, I die. She crept out - Gagool. I did not see her. I was faint. And the door began to fall. Then she came back. I caught her and held her. She struck at me with the knife, and I die».

«Poor girl! poor girl!» cried Good.

She looked round. «Is your friend here? It grows so dark; I cannot see.»

«I am here, Foulata,» I answered.

«Be my tongue for a moment, because he cannot understand me, and, before I go into the darkness, I would speak a word.»

«Say on, Foulata.»

«Say to my lord that - I love him. Say that I am glad to die because I know that his life cannot join with mine in this world. Say that since I saw him, at times I have felt as though there were a bird in my heart which would one day fly away and sing else-where. Even now, though I cannot lift my hand, I do not feel as though my heart were dying; it is so full of love that it could live a thousand years and yet be young. Say that, if I live again, perhaps I shall see him in the stars, and that I will search them all. Say - no, say no more, only that I love.»

«لقد ماتت ـ لقد ماتت»، صرخ غود، وهو ينتصب بحزن، وتجري دموعه على وجهه الصادق.

«لا يجب عليك أن تدع هذا يزعجك، أيها الصديق القديم،» قال السير هنري.

«أيه!» قال غود. «ماذا تقصد؟»

«أعني أنك تقريباً ستجتمع بها. ألا ترى أن الباب قد انغلق، وأن هذا هو قبرنا».

وقفنا هناك لدقائق فوق جثة فولاتا. بدا وكأن قوانا قد ذهبت. الصدمة الأولى لهذه الفكرة عن النهاية البطيئة والرهيبة التي سنلاقيها، كانت كبيرة جداً لنتحملها. لقد أدركنا الآن أن الشيطانة غاغول خططت لهذا منذ البداية. لا بد أنها كانت فكرة سعيدة يفرح بها عقلها الشرير، فكرة موت الرجال الثلاثة ببطء من العطش والجوع برفقة الكنز الذي رغبوا فيه. الآن أدركت معنى كلماتها عن «أكل» و«شرب» الألماسات. ربما حاول أحدهم معاملة العجوز المسكين سيلفستر بنفس الطريقة عندما أوقع الجلد المليء بالجواهر.

«علينا أن نفعل شيئاً»، قال السير هنري. «سوف ينطفىء الضوء قريباً. لنر إن كان بإمكاننا إيجاد المقبض الذي يشغل الصخرة».

«She is dead - she is dead,» cried Good, rising in grief, the tears running down his honest face.

«You need not let that trouble you, old fellow,» said Sir Henry.

«Eh!» said Good. «What do you mean?»

«I mean that you will soon join her. Don't you see that the door is shut, and that this is our grave?»

For a few minutes we stood there over the dead body of Foulata. All the strength seemed to have gone out of us. The first shock of this idea of the slow and terrible end that lay before us, was too much for us. We saw it now; that she-devil Gagool had planned this for us from the first. It must have been just the merry idea that her evil mind would have rejoiced in, the idea of the three men slowly dying of thirst and hunger in the company of the Treasure which they had desired. Now I saw the meaning of her words about «eating» and «drinking» the diamonds. Perhaps someone had tried to treat poor old Silvestre in the same way when he dropped the skin full of jewels.

«We must do something,» said Sir Henry. «The lamp will soon go out. Let us see if we can find the handle that works the rock.»

قفـزنـا إلـى الأمـام بلهفـة كبيـرة، وبـدأنـا بتحسـس البـاب والصخرة من الجوانب ولكننا لم نجد شيئاً.

قلت: «يمكنكم التأكد، من أنها لا تعمل من الداخل. إن فعلت، لما كانت خاطرت غاغول بالنزول من تحت الصخرة.

«لا يمكننا فعل شيء بالباب»، قال السير هنري. «لنعد ثانية إلى غرفة الكنز».

أخذنا جثة المسكينة فولاتا والقيناها بالقرب من صناديق الذهب. وبينما مررت بالقرب من الحائط الغير مكتمل، أخذت سلة الطعام.

ثم جلسنا، ساندين ظهورنا إلى صناديق الذهب الثلاثة.

«لنقتسم الطعام»، قال السير هنري، «حتى نحتفظ به لأطول مدة ممكنة».

فعلنا ذلك. كان هناك ما يكفي من الماء والطعام حوالى اليومين.

أكل كلاً منا القليل وشربنا بعض الماء.

لم نشعر بالجوع بالرغم من أننا كنا بأشد الحاجة للطعام. شعرنا بحال أفضل بعد ابتلاعه. ثم وقفنا وبدأنا بتفحص

We sprang forward with wild eagerness, and began to feel up and down the door and the rock at the sides. But we could discover nothing.

«You may be sure,» I said, «that it does not work from the inside. If it did, Gagool would not have risked trying to creep underneath the stone.»

«We can do nothing with the door,» said Sir Henry. «Let us go back to the treasure-room.

We took up the body of poor Foulata and laid it beside the boxes of gold. As I passed the unfinished wall, I took up the basket of food.

Then we seated ourselves, leaning our backs against the three stone chests of diamonds.

«Let us divide the food,» said Sir Henry, «so as to make it last as long as possible».

We did so. There was enough food and water to supporrt life for about a couple of days.

We each ate a little and drank some water.

We did not feel hungry though we were really in great need of food. We felt better

جدران وأرض سجننا مع أمل ضئيل بإيجاد مخرج ما.

لم يكن هناك شيء. لم يكن من المحتمل وجود مدخل آخر إلى غرفة الكنز.

«كواترماين، «قال السير هنري. «كم الساعة؟»

نظرت لأرى. كانت الساعة السادسة. كنا قد دخلنا الكهف عند الحادية عشرة.

قلت: «سوف يفتقدنا إنفادوس. إن لم نعد الليلة، سوف يفتش عنا في الصباح».

«إنه لا يعرف سر الباب»، أجاب السير هنري، ولا حتى أين هو. حتى ولو وجد الباب، فإنه لا يستطيع هدمه. كل جيش الكوكوانا لا يستطيع اختراق خمسة أقدام من الصخر. يا أصدقائي. أرى بأنه لا يمكننا فعل أي شيء سوى الخضوع لإرادة الله. التفتيش عن الكنز قد جلب بالكثيرين إلى نهاية سيئة، سوف نذهب لنزيد عددهم».

ومع هذا، استمر القنديل بالخفوت.

after swallowing it. Then we got up and began to examine the walls and floor of our prison in the faint hope of finding some way out.

There was none. It was not probable that there would be any second entrance to a treasure-room.

«Quatermain,» said Sir Henry, «what is the time?»

I looked to see. It was six o'clock. We had entered the cave at eleven.

«Infadoos will miss us,» I said. «If we do not return tonight, he will search for us in the morning».

«He does not know the secret of the door,» replied Sir Henry, «nor even where it is. Even if he found the door he could not break it down. All the Kukuana army could not break through five feet of rock. My friends, I see nothing for it but to bow ourselves to the will of God. The search of treasure has brought many to a bad end; we shall go to swell their number».

The lamp grew dimmer yet.

ثم اشتغل قليلاً مظهراً المشهد كله، صناديق الذهب، جثة المسكينة فولاتا ممددة أمامهم، جلد معزاة مليئاً بالكنز، البريق الباهت للجواهر، ووجوهنا نحن الثلاثة البيض، جالسين بانتظار الموت.

ثم غاص الضوء وانطفأ.

Then it burned bright for a moment and showed the whole scene, the boxed of gold, the body of poor Foulata stretched before them, the goat-skin full of treasure, the dim glimmer of the diamonds, and the wild white faces of us three men seated there waiting for death.

Then the flame sank down, and went out.

الفصل السادس عشر

الصمت العظيم

لا أستطيع إعطاء وصف حقيقي لليلة التي مرت. كان من الجيد أننا تمكنا من النوم قليلاً، ولكني شخصياً وجدت من المستحيل النوم كثيراً. لم تكن فكرة الموت الذي يقترب منا مزعجة بقدر الصمت الذي منعني من النوم. أيها القارىء، أنت تعرف معنى الاستلقاء مستيقظاً في الليل، وتشعر بضغط الصمت عليك، ولكن ليس لديك أية فكرة عن الصمت التام. في منزل ما هناك دائماً صوت، قد لا تسمعه، يكسر حدة الصمت التام. ولكن هنا لم يكن هناك أي صوت. كنا مسجونين في وسط جبل هائل مغطى بالثلوج عند القمة. على بعد آلاف الأقدام فوقنا جرى الهواء النقي على الثلج الأبيض، ولكن لم يصلنا أي صوت منه. خمسة أقدام من الصخر فصلتنا حتى عن قاعة الموتى الرهيبة، ولا يصدر الموتى أي

Chapter 16

THE GREAT STILLNESS

I cannot give any real description of the night which followed. It is a mercy that we did sleep a little, but I myself found it impossible to sleep much. It was not so much the thought of the terrible death drawing so near, as the silence which prevented me sleeping. Reader, you have known what it is to lie awake at night, and feel the silence press upon you; but you have no idea what is perfect silence. In a house there is always some sound which, though you may not hear it, takes off the sharp edge of perfect silence. But here there was none. We were prisoned in the centre of a huge snow-topped mountain. Thousands of feet above us the fresh air rushed over the white snow, but no sound of it reached us. Five feet of rock separated us even from the dreadful Hall of the Dead; and the dead make no noise. All the guns of earth and the thunder of heaven

صوت. حتى أن كل بنادق الأرض ورعد السماء لم يكونا ليبلغا آذاننا في ذلك القبر الحي. كنا قد عزلنا عن كل تمتمة في العالم ـ كنا كرجال ماتوا منذ فترة.

وهناك حولنا كنوز تكفي لشعب بكامله، مع ذلك كنا لنتخلى عنها لأدنى فرصة للهرب. وعما قريب، بدون شك، سنسعد باستبدالها بقليل من الطعام أو بكوب من الماء، وبعد ذلك حتى لنهاية سريعة لعذابنا.

وهكذا مر الليل.

«غود»، قال صوت السير هنري أخيراً، وبدا رهيباً في ذلك الصمت العظيم، «كم عود كبريت معك في تلك العلبة؟»

«ثمانية».

«أشعل عوداً ودعنا نرى الوقت».

فعل هذا، وبعد الظلام الحالك، كاد الضوء أن يعمينا. كانت الساعة الخامسة. كان الفجر الجميل يشع الآن باللون الأحمر الزهري على الثلج عالياً فوق رؤوسنا، والريح يزيل ضباب الليل.

«من الأفضل أن نأكل شيئاً لنحافظ على قوتنا»، قلت:

«ما النفع من تناول الطعام؟» أجاب غود: «كلما أسرعنا بالموت والانتهاء من هذا، كان أفضل».

could not have come to our ears in that living grave. We were cut off from every murmur of the world - we were as men already dead.

And there around us lay treasures enough for a whole nation, yet we would have given them all gladly for the faintest chance of escape. Soon, no doubt, we should be rejoiced to change them for a bit of food or a cup of water, and after that even for the mercy of a speedy close to our sufferings.

And so the night wore on.

«Good,» said Sir Henry's voice at last, and it sounded terrible in that great stillness, «how many matches have you in the box?»

«Eight.»

«Strike one and let us see the time».

He did so, and, after that thick darkness, the flame nearly blinded us. It was five o'clock. The snow far over our heads, and the wind would be awakening the night-mists in the hollows.

«We had better eat something and keep up our strength,» I said.

«What is the use of eating?» answered Good; «the sooner we die and get it over, the better».

«طالما نحن أحياء هناك أمل»، قال السير هنري. ثم أكلنا وشربنا بعض الماء.

ومرّ الوقت.

ثم اقتربنا قدر الإمكان إلى الباب وصرخنا مع أمل ضئيل بسماع صوتنا من أحد في الخارج. أما غود، ومن جراء ممارسة طويلة في البحر، أصدر صوتاً مخيفاً. لم أسمع من قبل مثل هذه الصيحات. ولكنها لم تنتج أي أثر.

بعد فترة من الوقت استسلمنا وعدنا شديدي العطش. ثم توقفنا عن الصراخ وكنا نفقد من الماء بسرعة.

وهكذا جلسنا ثانية بالقرب من صناديق الألماسات العديمة النفع. لم يكن هناك شيء لنقوم به. وأخيراً استسلمت لليأس. ألقيت رأسي على كتف السير هنري العريض، وانفجرت بالبكاء، وأظن أنني سمعت غود ينتحب على الجانب الآخر ويلعن نفسه للقيام بهذا.

آه، كم كان ذلك الرجل العظيم طيباً وشجاعاً. لو كنا طفلين خائفين، أو كان هو حاضنتنا، لم يكن ليعاملنا برقة أكثر. قام بكل ما يمكن عمله لإسعادنا. ناسياً كل حصته من المتاعب وأخبرنا قصصاً عن رجال تمكنوا من الهرب بأعجوبة

«While there is life, there is hope,» said Sir Henry.

So we ate, and then drank a little water.

Time passed.

Then we got as near to the door as possible and shouted on the faint chance of somebody catching a sound outside. Good, from long practice at sea, made a fearful noise. I never heard such shouts. They produced no effect.

After a time we gave it up and came back very thirsty. Then we stopped shouting as it used up our supply of water too quickly.

So we sat down once more against the chests of useless diamonds. There was nothing to do, and we could do nothing. And at last I gave way to despair. laying my head against Sir Henry's broad shoulder, I burst into tears, and I think I heard Good weeping on the other side and cursing himself for doing so.

Ah, how good and how brave that great man was. Had we been two frightened children, and he our nurse, he could not have treated us more tenderly. Forgetting his own

بعد أن فقدوا كل أمل. وعندما فشلت هذه لإسعادنا، أشار إلى أن النهاية التي ستحل بنا جميعاً، ستنتهي بسرعة، وميتة كهذه ستكون سهلة. (لم يكن هذا صحيحاً). ثم وبطريقة هادئة قال إننا قد نرمي أنفسنا برحمة قوة أكبر ونسأل الله أن يساعدنا.

كانت شخصيته جميلة، هادئة وقوية جداً.

وهكذا بطريقة ما مضى النهار كما الليل مضى ـ وبكلمات أخرى، كانت هذه الليلة في الحقيقة هي الأظلم. عندما أشعلت عود الثقاب لأرى الوقت، كانت الساعة السابعة.

مرة أخرى تناولنا الطعام وشربنا، وعندما فعلنا ذلك، خطرت في بالي فكرة.

قلت: «كيف يعقل، إن الهواء في هذا المكان يبقى نقياً؟»

«قال غود بدهشة: «لم أفكر في هذا أبداً؛ لا يمكن أن يمر عبر الباب الصخري: ذلك يمنع أي هواء يدخل ـ لا بد أن

share of troubles he did all he could to cheer us, telling stories of men who had made wonderful escapes when all hope had been lost. And, when these failed to cheer us, he pointed out that the end which must come to us all, would be very soon over, and that such a death would be a very easy one (which was not true). Then in a quiet sort of way he said that we might throw ourselves on the mercy of a higher power and ask God to help us.

His was a beautiful character, very quiet and very strong.

And so somehow the day went on as the night had gone - if, indeed, once can use these words when all was the thickest night. When I lit a match to see the time, it was seven o'clock.

Once more we ate and drank, and, as we did so, an idea came to me.

«How is it,» said I, «that the air in this place keeps fresh?».

Good, said with surprise, «I never thought of that! It can't come through the stone door: that would let no air through. It must come from somewhere. If there was no air coming

يدخل من مكان ما. إن لم يكن هناك هواء يدخل، فمن المفروض أننا لا نتمكن من التنفس الآن. لنلقي نظرة».

كان من الرائع التغيير الذي أحدثه فينا هذا البصيص من الأمل. وفي لحظة كنا جميعاً نزحف على أيدينا وركبنا. نتحسس أدنى إشارة لهواء يدخل. مضينا هكذا لساعة أو أكثر. حتى في النهاية استسلمت والسير هنري بيأس. ولكن غود استمر، قائلاً ببعض السعادة، إنه أفضل من عدم القيام بشيء.

«أقول، أيها الأصدقاء»، قال، بعد بعض الوقت، بصوت متلهف، «تعالا إلى هنا».

لا أحتاج لأن أقول لكم إننا أسرعنا إليه بسرعة كبيرة.

«كواترماين، ضع يدك هنا، حيث يدي. الآن هل تحس بشيء؟»

«أظن بأنني أحس بالهواء يدخل».

«الآن أسمع»، ارتفع وضربَ المكان بكعب قدمه: فصعدت ضربة أمل إلى قلوبنا؛ لقد سمعنا رنة الفراغ.

أشعلت عود كبريت بيدين مرتعشتين. لم يبق سوى ثلاثة عيدان. وبينما كان عود الكبريت يحترق. تفحصنا البقعة. كانت هناك طقطقة في الأرض الصخرية، على مستوى

in, we should not be able to breathe by now. Let us have a look».

It was wonderful what a change this mere glimmer of hope made in us. In a moment we were all creeping about on our hands and knees, feeling, for the slightest, sign of incoming air. For an hour or more we went on, till at last Sir Henry and I gave it up in despair. But Good still continued, saying, with some cheerfulness, that it was better than doing nothing.

«I say, you fellows,» he said, after some time, in an excited voice, «come here».

I need not tell you that we went towards him quickly enough.

«Quatermain, put your hand here, where mine is. Now do you feel anything?»

«I think I feel air coming up».

«Now listen.» He rose and struck the place with his heel: a flame of hope shot up in our hearts; it rang hollow.

With shaking hands I lit a match. There were only three matches left. As the match burnt, we examined the spot. There was a crack in the rock-floor, set level with the

الصخر، كانت حلقة حجرية. لم نقل أية كلمة؛ كنا متحمسين جداً للتكلم. أخذ غود سكيناً؛ فتحها وعمل على الحلقة ليرخيها. أخيراً عمل تحت الحلقة وضغطها بلطف نحو الأعلى. بدأت الحلقة بالتحرك. وسرعان ما رفع الحلقة. وضع يديه في داخلها وسحبها بكل قوته؛ ولكن لم يتحرك أي شيء.

قلت: «دعني أجرب»، أمسكت بها وسحبت، ولكن بدون نتيجة.

ثم حاول السير هنري وفشل.

مرر غود سكينه حول المكان حيث شعرنا بالهواء يدخل. ثم أخذ منديلاً حريرياً قوياً كان يضعه عليه، ومرره في الحلقة «كواترماين. خذ السير هنري حول المنتصف واسحبا عندما أقول الكلمة، الآن!».

وضع السير هنري كل قوته الهائلة، وفعلنا أنا وغود الشيء نفسه.

«اسحبا! اسحبا! إنها تستسلم»، قال السير هنري. وفجأة صدر صوت طقطقة، وهواء يدخل، وكنا جميعاً على ظهورنا على الأرض، وحجر ثقيل فوقنا، أزاحه السير هنري بقوته التي لا نظير لها.

rock, was a stone ring. We said no word; we were too excited to speak. Good had a knife; he opened it and worked round the ring to loosen it. Finally he worked it under the ring and pressed it gently up. The ring began to move. Soon he had got the ring up. He put his hands into it and pulled with all his force; but nothing moved.

«Let me try». I said. I took hold and pulled, but with no result.

Then Sir Henry tried, and failed.

Good worked his knife all round the crack where we felt the air coming up. Then he took off a strong black silk handkerchief which he wore, and passed it through the ring. «Quatermain, take Sir Henry round the middle and pull when I give the word. Now!».

Sir Henry put out all his huge strength, and Good and I did the same.

«Pull! Pull! It is yielding,» said Sir Henry. Suddenly there was a cracking sound, then a rush of air, and we were all on our backs on the floor, with a heavy stone on the top of us. Sir Henry's strength had done it; never did strength help a man more.

«أشعل عود كبريت، كواترماين»، قال، حالما وقفنا واستردينا أنفاسنا، «بحذر الآن».

فعلت هذا، وهناك أمامنا، كانت الدرجة الأولى من درج صخري.

«والآن ماذا نفعل؟» سأل غود.

«نتبع الدرج، بالطبع، ولنثق بحظنا الجيد».

«توقفا!» قال السير هنري؛ «كواترماين، أحضر اللحم والماء المتبقيان؛ قد نحتاجهما.»

رجعت زاحفاً إلى مكاننا بالقرب من الصناديق. وعندما كنت عائداً، خطرت ببالي فكرة. فكرت بوضع بعض الألماس في جيبي آملاً أننا قد نخرج من ذلك المكان الرهيب. وضعت يدي في الصندوق الأول وملأت جيوب معطفي، وأخيراً وضعت بعض الماسات الكبيرة من الصندوق الثالث.

قلت: «أقول، أيها الأصدقاء، ألا تأخذون بعض الماسات معكم؟ لقد ملأت جيوبي».

«آه، اللعنة على الماسات»، قال السير هنري. «آمل ألا أرى واحدة منها بعد اليوم».

أما غود، فلم يجب. كان، كما أعتقد، يودع ما تبقى من تلك الفتاة المسكينة التي أحبته كثيراً.

«Light a match, Quatermain,« he said, as soon as we had got up and recovered our breath; «carefully now».

I did so, and there before us, was the first step of a stone stair.

«Now what is to be done?» asked Good.

«Follow the stair, of course, and trust to our good furtune».

«Stop!» said Sir Henry; «Quatermain, get the meat and the water that are left; we may need them».

I went creeping back to our place by the chests. As I was coming away, an idea struck me. I thought I might put a few of the diamonds in my pocket in the hope that we might get out of this terrible place. So I just put my hand into the first chest and filled all the pockets of my coat, and finally I put in a few of the big ones from the third chest.

«I say, you fellows,» I said, «won't you take some diamonds with you? I've filled my pockets».

«Oh, curse the diamonds,» said Sir Henry. «I hope I may never see another one.»

As for Good, he made no answer. He was, I think, taking his last farewell of all that was left of the poor girl who had loved him so well.

«تعال يا كواترماين»، قال السير هنري. الذي كان واقفاً على الدرجة الأولى من الدرج الصخري. «سوف أتقدم أولاً، بشكل مستقيم».

«انتبه أين تضع أقدامك»، أجبت: «قد تكون هناك فجوة تحتك».

«أو على الأرجح غرفة أخرى». قال السير هنري. نزل ببطء، يعد الدرجات بينما مضى.

عندما وصل إلى الخمس عشرة توقف. قال: هذا هو القاع، يبدو أن هناك نوعاً من الطريق إلى الأمام. انزلا».

عندما وصلنا إلى القاع، أشعلنا عوداً من عيدان الثقاب المتبقية. وعلى ضوئها رأينا ممرين ضيقين، إلى اليسار وإلى اليمين، أمامنا. هنا كان السؤال، من أي طريق نمر. ثم تذكر غود أنني عندما أشعلت عود الثقاب، أزاح الهواء اللهيب إلى اليسار. «لنذهب عكس الهواء»، قال: «الهواء يهب إلى الداخل، لا إلى الخارج». لذا ذهبنا إلى اليمين عكس الهواء.

تلمسنا الحائط بيد واختبرنا الأرض أمامنا عند كل درجة،

«Come on, Quatermain,» said Sir Henry, who was already standing on the first step of the stone stair. «Steady, I will go first.»

«Be careful where you put your feet,» I answered. «There may be some hole underneath».

«More probably another room,» said Sir Henry.

He descended slowly, counting the steps as he went.

When he got to fifteen he stopped. «Here is the bottom,» he said. «there seems to be a sort of way on. Come on down.»

On reaching the bottom we lit one of the two remaining matches. By its light we saw two narrow doorways, left and right, in front of us. There arose the question of which way to go. Then Good remembered that when I lit the match the air blew the flame to the left. «Let us go against the wind,» he said. «Air blows inwards not outwards.» So we went to the right against the wind.

Feeling along the wall with one hand and

ابتعدنا عن غرفة الكنز الملعونة في بحثنا الرهيب عن الحياة. وإذا دخل رجل إلى غرفة الكنز مرة أخرى، (ما أعتقده مستحيلاً)، فسوف يجد علامات زيارتنا على صناديق الألماس المفتوحة، والقنديل الفارغ والعظام البيضاء للمسكينة فولاتا.

مشينا حوالى الربع ساعة. ثم اتخذ الممر انعطافاً حاداً، أو أدى إلى ممر آخر. تبعنا هذا، وبعد فترة من الوقت وصلنا إلى ممر ثالث. واستمر الأمر على هذه الحالة ساعات عدة.

أخيراً توقفنا، مرهقين بشدة، وفي حال يأس ثانية مرة أخرى. بدونا ضائعين في هذه الطرقات تحت الأرض. أكلنا آخر قطعة من اللحم وشربنا آخر قطرة من الماء. بدا وكأننا هربنا من الموت في ظلمة غرفة الكنز لنلاقيه في ظلمة هذه الطرقات تحت الأرض.

ثم ظننت أنني سمعت صوتاً. طلبت من الآخرين أن ينصتوا أيضاً. كان خفيفاً جداً وبعيداً جداً: ولكنه كان صوتاً، ضعيفاً، صوت تمتمة، إذ سمعه الآخرون أيضاً، ولا تقدر الكلمات

trying the ground before us at every step, we departed from that cursed treasure-room on our terrible search for life. If ever the treasure-room is entered again by living man (which I do not think probable), he will find signs of our visit in the open chests of jewels, the empty lamp, and the white bones of poor Foulata.

We went on for about quarter of an hour. Then the path took a sharp turn, or else ran into another path. We followed this, and in course of time we were led into a third path. And so it went on for some hours.

At last we stopped, thoroughly weary, and almost in despair again. We seemed to be lost in these endless underground ways. We ate our last piece of meat and drank our last drop of water. It seemed that we had escaped death in the darkness of the treasure-room only to meet it in the darkness of these underground ways.

Then I thought that I caught a sound. I told the others to listen also. It was very faint and very far off; but it was a sound, a faint, murmuring sound, for the others heard it too, and no words can describe the

على وصف جمال هذا الصوت بعد تلك الساعات من السكينة التامة.

«إنها مياه جارية»، قال غود. «تعالوا».

انطلقنا من جديد إلى الناحية التي بدا الصوت وكأنه يصدر منها، متحسسين طريقنا كما من قبل، على الجدران الحجرية. بينما مشينا، صار الصوت أوضح، حتى في النهاية بدا عالياً في صمت المكان. إلى الأمام مشينا: الآن صار باستطاعتنا سماع صوت جريان الماء بوضوح. الآن أصبحنا قريبين إليها. وقال غود، الذي مشى في المقدمة، إن باستطاعته شمّها.

«تقدم بحذر غود»، قال السير هنري: «يجب أن نبقى متقاربين».

فجأة صدرت صرخة من غود، كان قد وقع.

«غود! غود!» صرخنا برعب، «أين أنت؟» ثم، ولفرحتنا جاء الجواب بصوت خافت.

«لقد أمسكت بصخرة. أضيئا ضوءاً لأرى مكانكما».

بسرعة أضأت آخر عود كبريت. إن ضوءه الخفيف مكننا من رؤية مجرى ماء عظيم عند أقدامنا، وبعيداً قليلاً منا كان شكل صديقنا الباهت ممسكاً بصخرة.

blessedness of it after all those hours of utter stillness.

«It's running water,» said Good. «Come on.»

Off we started again in the direction from which the faint murmur seemed to come, feeling our way as before, along the rocky walls. As we went, the sound became clearer, till at last it seemed quite loud in the quiet of the place. On and on: now we could hear the rush of the water quite plainly. Now we were quite near to it, and Good, who was leading, said that he could smell it.

«Go gently, Good,» said Sir Henry; «we must be close.»

Suddenly there came a cry from Good. He had fallen in.

«Good! Good!» we shouted in terror, «where are you?»» Then, to our joy, an answer came back in a faint voice.

«I've got hold of a rock. Strike a light to show me where you are».

Hastily I lit the last remaining match. Its faint light showed us a dark mass of water running at our feet, and some way out was the dim form of our companion holding onto a rock.

«استعدا لإمساكي»، صرخ غود. «علي أن أسبح».

سمعنا مقاومة في الماء. وبعد لحظة أخرى أمسك بيد السير هنري وسحبناه إلى خارج الماء.

قال: «بشرفي! » لقد كان هروباً في آخر لحظة. التيار قوي جداً. لو لم أمسك بتلك الصخرة، لكان قد قضي علي».

لم نجرؤ على اتّباع النهر خوفاً من سقوطنا فيه ثانية. شربنا جيداً، ثم عدنا أدراجنا.

أخيراً وصلنا إلى ممر يقود إلى يميننا. «يمكننا أيضاً أخذ هذا الطريق»، قال السير هنري. «كل الطرقات متشابهة هنا. يمكننا فقط المضي حتى نستسلم».

مرهقين تماماً، كافحنا إلى الأمام، السير هنري يقود المجموعة الآن.

فجأة توقف، حتى أننا اصطدمنا بظهره.

«انظرا» همس. «هل جننت؟ أو هل ذلك ضوء؟»

حدقنا، وهناك، نعم، بعيداً أمامنا كانت نقطة براقة باهتة.

«Be ready to catch me,» shouted Good. «I must swim».

We heard a struggling in the water. In another minute he had caught Sir Henry's hand and we had pulled him up out of the water.

«My word!» he said, «that was a near escape. The stream is terribly fast. If I had not caught that rock, I should have been done for».

We dared not follow the river for fear that we might fall into it again in the darkness. We had a good drink of the water, and then went back the way we had come.

At last we came to a path leading to our right. «We may as well take it,» said Sir henry. «All roads are the same here. We can only go on until we drop.»

Utterly worn out, we struggled along, Sir penry now leading the way.

Suddenly he stopped, so that we ran into his back.

«Look!» he whispered. «Am I going mad? Or is that light?»

We gazed, and there, yes, there far away in front of us was a faint glimmering spot.

مع صرخة أمل تدافعنا إلى الأمام. وبعد خمس دقائق لم يعد هناك أدنى شك بأنه بريق ضوء. وبعد دقيقة أخرى، جاءنا نَفَسُ حياة حقيقية. أصبحت الطريق أضيق. زحف السير هنري على ركبتيه. أصبح الطريق أصغر أكثر فأكثر. كان تراباً الآن: لقد انقطع الصخر.

بعد صراع، كان السير هنري خارجاً؛ ثم خرج غود وأنا. وهناك فوقنا كانت النجوم المباركة، وكان الهواء العذب على وجوهنا. ثم فجأة، أفسح شيء ما المجال، كنا جميعاً نتدحرج عبر العشب والأدغال والتراب الناعم المبلل.

أمسكت بشيء وتوقفت. وصدرت صرخة من السير هنري الذي أوقفته أرض مرتفعة. ثم وجدنا غود ممسكاً بجذع شجرة.

جلسنا جميعاً هناك على العشب. أظن بأننا صرخنا من الفرح. لقد هربنا من تلك الغرفة الرهيبة التي كادت أن تصبح قبرنا. بالتأكيد كان الله قد قاد أقدامنا عبر تلك الممرات تحت الأرض، ونرى هناك على الجبل الفجر الذي لم نكف عن الأمل في رؤيته ثانية.

.

جاء ضوء النهار الرمادي زاحفاً على المنبسطات، ورأينا أننا

With a cry of hope we pushed on. In five minutes there was no longer any doubt, it was a glimmer of light. A minute more and a breath off real live air came to us. The way became narrower. Sir Henry went on his knees. The way became smaller and smaller. It was earth now: the rock had ceased.

A struggle, and Sir Henry was out; and so was Good: and so was I. And there above us were the blessed stars, and the sweet air was on our faces. Then suddenly something gave way, and we were all rolling over and over through grass and bushes and soft wet soil.

I caught at something and stopped. A shout came from Sir Henry who had been stopped by some level ground. We found Good caught by the root of a tree.

We sat down together there on the grass. I think we cried for joy. We had escaped that terrible room which was so near to becoming our grave. Surely God had guided our footsteps through those undergound pathways. And see, there on the mountain the dawn which we had never hoped to look upon again.

The grey light of day came creeping down

كنا عند قاع منجم عميق أمام مدخل الكهف.

صار ضوء النهار أقوى. أصبح بإمكاننا الآن رؤية بعضنا البعض. خدودنا مجوفة، عيوننا مجوفة، تغمرنا بالأوساخ والدماء، وكان الخوف الطويل من الموت لا يزال ظاهراً على وجوهنا، كان مظهرنا ليخيف ضوء النهار.

وقفنا، وبخطوات صغيرة ومؤلمة، بدأنا بالصعود على جوانب المنبسطات.

أخيراً وصلنا. وقفنا بجانب الطريق العظيمة. على حافة الطريق، على بعد مئة ياردة، كانت تشتعل ناراً أمام بضعة أكواخ، وحول النار كان هناك رجال. تقدمنا باتجاههم، داعمين بعضنا البعض ومتوقفين كل بضع خطوات. ثم وقف أحد الرجال، شاهدنا، وسقط على الأرض باكياً من الخوف.

«أنفادوس، أنفادوس! إنه نحن، أصدقاؤك».

وقف وركض باتجاهنا. «اوه سادتي، لقد عدتم من عند الموتى!»

the slopes, and we saw that we were at the bottom, or nearly at the bottom, of the deep mine in front of the entrance of the cave.

The day grew brighter. We could see each other now. Hollow-cheeked, hollow-eyed, covered with dust and dirt and blood, the long fear of death still written on our faces, we were a sight to frighten the daylight.

We rose, and with slow and painful steps, began to struggle up the sloping sides.

At last it was done. We stood by the great road. At the side of the road, a hundred yards off, a fire was burning in front of some huts, and round the fire were men. We moved towards them, supporting one another and stopping after every few steps. Then one of the men rose, saw us, and fell on the ground crying out for fear.

«Infadoos, Infadoos! It is we, your friends».

He rose and ran towards us. «Oh, my lords, my lords, come back from the dead!»

الفصل السابع عشر

معاً ثانيةً

بعد عشرة أيام كنا قد عدنا إلى أكواخنا في لو، وكان من الغريب التحدث عن الأسوأ في تجربتنا الرهيبة.

أصغى إيغنوسي باهتمام شديد إلى قصتنا الرائعة. وعندما أخبرناه عن نهاية غاغول، بدا عليه التفكير. وقال: «كانت هذه امرأة غريبة، أنا سعيد لموتها».

قلت: «والآن إيغنوسي، لقد حان الوقت لنودعك. لقد أتيت معنا كخادم، ونتركك ملكاً عظيماً. فلتحكم بعدل، وليكن التوفيق إلى جانبك. غداً عند الفجر ستعطينا مجموعة من الرجال لقيادتنا عبر الجبال. اليس كذلك أيها الملك؟»

غطى إيغنوسي وجهه بيديه، ثم أجاب أخيراً:

Chapter 17

TOGETHER AGAIN!

Ten days later we were back in our huts in Loo, strange to say, little the worse for our terrible experience.

Ignosi listened with the greatest interest to our wonderful story. When we told him of Gagool's end he became thoughtful. «This was a strange woman,» he said. «I rejoice that she is dead».

«And now, Ignosi,» I said, «the time has come for us to bid you farewell. You came with us as a servant, and we leave you a mighty King. May you rule justly, and may success go with you. Tomorrow at dawn you will give us a company of men who shall lead us across the mountains. Is it not so, O King?»

Ignosi covered his face with his hands. Then at last he answered.

«إن قلبي مثقل. ماذا فعلت حتى تتركوني؟ أنتم الذي ساندتموني في المعركة، هل ستتركوني في يوم السلام والنصر؟»

وضعت يدي على ذراعه. قلت: «إيغنوسي، عندما كنت تهيم في أرض الزولو، وبين الرجال البيض في ناتال، ألم يكن قلبك يميل إلى الأرض التي أخبرتك عنها أمك، أرضك الحقيقية، حيث أولاً رأيت الضوء. حيث لعبت عندما كنت صغيراً، الأرض حيث كان منزلك؟»

«لقد كان الأمر كذلك».

«بنفس الطريقة، إيغنوسي، تميل قلوبنا إلى أرضنا.»

مضت فترة من الصمت. وعندما قطعها إيغنوسي كان صوته مختلفاً.

«إنفادوس، عمي، سيقودكم ويرشدكم. هناك طريق أخرى عبر الجبال سيرشدكم إليها. الوداع يا إخوتي. لا تدعوني أراكم مرة أخرى، لأنه ليس لدي القلب ليتحمل ذلك. اذهبوا الآن ولتمطر عيناي بالدموع كعيني امرأة. في بعض الأحيان، عندما تنظرون إلى الوراء في ممر الحياة، أو عندما تكبرون وتجمعون أنفسكم للجلوس بالقرب من النار لأن الشمس لم تعد تدفئكم، سوف تفكرون كيف وقفنا كتفاً إلى كتف في

«My heart is heavy. What have I done that you should leave me? You who stood by me in battle, will you leave me in the day of peace and victory?»

I laid my hand on his arm. «Ignosi,» I said, «when you wandered in Zulu-land and among the white people in Natal, did not your heart turn to the land your mother told you of, your native land, where first you saw the light, where you played when you were little, the land where your place was?».

«It was even so».

«In the same manner, Ignosi, do our hearts turn to our land».

There was a silence. When Ignosi broke it, it was in a different voice.

«Infadoos, my uncle, shall take you by the hand and guide you. There is another way across the mountains which he will show you. Farewell, my brothers. See me no more, for I have not the heart to bear it. Go now, lest my eyes rain down tears like a woman's. At times, as you look back down the path of life, or when you are old and gather yourselves together to sit by the fire because for you the sun has no more heat, you will

المعركة العظيمة. الوداع إلى الأبد، سادتي وأصدقائي».

وقف إيغنوسي وحدق بكل منا لبضعة دقائق. ثم وضع طرف عباءته على رأسه حتى يغطي وجهه عنا.

ذهبنا بصمت.

بينما سافرنا، أخبرنا إنفادوس أن هناك طريقاً أخرى فوق الجبال. كما أخبرنا أنها بعد مسيرة بضعة أيام في الجبال عند تلك الناحية. كانت هناك جزيرة أشجار وأرض غنية وسط الصحراء. لطالما تساءلنا كيف أن أم إيغنوسي حاملة طفلها قد تمكنت من العيش عبر أخطار تلك الرحلة الطويلة عبر الجبال والصحراء. فتبين لنا بوضوح الآن كيف أنها قد سلكت الطريق الثاني.

أخيراً كان علينا توديع ذلك الصديق الحقيقي والجندي العجوز الجيد، أنفادوس. تمنى بصدق كل الخير لنا، وكاد أن يبكي من الحزن. بعد تأكدنا من أن مرشدينا لديهم الكثير من الماء والطعام، صافحناه باليد. ودعنا جنوده بصرخة «كوم» عالية؛ وبدأنا بالنزول من الجبل.

think how we stood shoulder to shoulder in the great battle. Farewell for ever, my lords and friends».

Ignosi rose and gazed at us for a few moments. Then he threw the corner of his garment over his head so as to cover his face from us.

We went in silence.

As we travelled, Infadoos told us that there was another way over the mountains. He also told us that, a few day's march from the mountains on that side, there was, as it were, an island of trees and rich land in the midst of the desert. We had always wondered how it was that Ignosi's mother bearing the child should have lived through the dangers of that long journey across the mountains and the desert. It was now clear to us that she must have taken this second path.

At' last we had to say farewell to that true friend and fine old soldier, Infadoos. He solemnly wished all good upon us, and nearly wept with grief. After seeing that our guides had plenty of water and food, we shook him by the hand. His soldiers gave a thundering farewell cry of «Koom»; and we began our downward climb.

وظهر اليوم الثالث من الرحلة، من سفح الجبال، كان بإمكاننا رؤية الأشجار التي تكلم عليها إنفادوس، وبعد ساعة من الغروب كنا نمشي مرة أخرى على العشب ونستمع لصوت الماء الجاري. . .

والآن أصل إلى أعجب شيء ربما حصل لي في هذا العمل الغريب.

كنت أمشي بهدوء نوعاً ما أمام الاثنين الآخرين، عندما توقفت فجأة وفركت عيناي ـ بقدر ما أستطيع. هناك، ليس أكثر من عشرين ياردة أمامي، تحت ظل شجرة، كان كوخ صغير وجميل.

«ماذا يفعل هذا الكوخ هنا؟» قلت لنفسي. وعندما قلت هذا، فتح باب الكوخ، وخرج منه رجل أبيض يلبس الجلود. بدا وكأنه يمشي بألم كما لو كانت رجله اليمنى مكسورة. كانت لحيته سوداء كبيرة. ظننت أنني قد جننت. لقد كان مستحيلاً. ولا حتى صياد كان ليأتي إلى مكان كهذا. وبالتأكيد ما كان صياد ليسكن هنا. وقفت محدقاً إلى الرجل الآخر. ووقف هو هناك يحدق إلي. وعند هذه اللحظة تقدم السير هنري وغود.

By noon of the third day's journey from the foot of the mountains, we could see the trees of which Infadoos had spoken, and within an hour of sunset we were walking once more upon grass and listening to the sound of running water...

And now I come to perhaps the strangest thing that happened to us in all this strange business.

I was walking along quietly some way in front of the other two, when suddenly I stopped and rubbed my eyes - as well I might. There, not twenty yards in front of me, under the shade of a tree, was a pretty little hut.

«What can that hut be doing here?» said I to myself. Even as I said this, the door of the hut opened, and there came out of it a white man dressed in skins. He seemed to be walking painfully as if his right leg were broken. He had a large black beard. I thought that I must have gone mad. It was impossible. No hunter ever came to such a place as this. Certainly no hunter would ever settle in it. It stood gazing at the other man, and he stood and gazed at me. Just at this moment Sir Henry and Good walked up.

قلت، «انظروا هنا أيها الأصدقاء هل هذا رجل أبيض أم أنني جننت؟»

نظر السير هنري، ثم غود، وفجأة صرخ الرجل الأبيض ذو اللحية السوداء عالياً وبدأ بالتقدم نحونا. عندما اقترب، سقط على الأرض مغمياً عليه.

ومع قفزة كان السير هنري إلى جانبه.

صرخ، «إنه أخي جورج!»

ومع سماع الصوت، ظهر شكل آخر مرتدياً الجلود، قادماً من الكوخ حاملاً بندقية بيده، وركض نحونا. وعند رؤيتي، صرخ عالياً أيضاً.

صرخ: «ألا تعرفني سيدي؟ أنا جيم الصياد. أضعت الرسالة التي قلت لي أن أسلمها لسيدي، وبقينا هنا حوالى السنتين». وسقط بين قدمي يبكي من الفرح.

قلت: «أيها الطائش، الغير نافع، يجب أن تنال ضرباً مبرحاً».

كان الرجل ذو اللحية السوداء قد تعافى ووقف. بقي والسير هنري يتصافحان بالأيدي من دون أن يقولا أية كلمة. ومهما كان السبب الذي تشاجرا حوله من قبل - ربما سيدة - فكان من الواضح أنهما نسياه الآن.

«Look here, you fellows,» I said, «is that a white man, or am I mad?»

Sir Henry looked, and Good looked, and then all of a sudden the white man with the black beard uttered a great cry and began to come towards us. When he was close, he fell down in a sort of faint.

With a spring Sir Henry was by his side.

He cried, «it is my brother, George!»

Hearing the sound, another figure also clothed in skins, came from the hut, a gun in his hand, and ran towards us. On seeing me, he, too gave a cry.

«Don't you know me, Baas?» he shouted. «I'm Jim the hunter. I lost the note you told me to give to my master, and we have been here nearly two years». And he fell at my feet, weeping for joy.

«You careless, good-for-nothing fellow,» I said «you ought to be well beaten».

The man with the black beard had recovered and risen. He and Sir Henry kept shaking hands with each other without a word to say. Whatever they had quarrelled about in the past - probably a lady - it was clear that it was forgotten now.

«صديقي العزيز القديم»، قال السير هنري أخيراً، «ظننت أنك ميت. لقد كنت فوق جبال سليمان أبحث عنك».

«لقد حاولت اجتياز جبال سليمان منذ حوالى السنتين». كان الجواب، بصوت غريب لرجل كان عنده القليل من الفرص لاستعمال لسانه مؤخراً، «ولكن سقطت صخرة على قدمي وكسرتها، ولم أعد قادراً على التحرك إلى الأمام أو إلى الوراء».

ثم وصلت وقلت: «كيف حالك، سيد نيفيل؟ هل تذكرني؟»

قال، «ماذا، ألست كواترماين، إيه ـ وغود أيضاً؟ تمهلوا لحظة. أيها الأصدقاء: أنا أشعر بالضعف ثانية. كل هذا غريب، و، عندما يكف إنسان عن الأمل، مفرح جداً».

تلك الليلة حول نار المخيم أخبرنا جورج كورتيس قصته. لقد سمع من المحليين أن هذا كان أفضل اتجاه للاقتراب من جبال سليمان. لقد عانيا كثيراً من اجتياز الصحراء. أخيراً، بعد أن وصلا إلى هذا المكان، حصل حادث رهيب لجورج كورتيس. عندما كان يتسلق سقطت صخرة كبيرة على قدمه، كاسرة إياها إلى قطع، حتى أنه وجد من المستحيل التقدم إلى

«My dear old fellow,» said Sir Henry at last, «I thought you were dead. I have been over Solomon's Mountains to find you.»

«I tried to go over Solomon's Mountains nearly two years ago,» was the answer, spoken in the strange voice of a man who has had little occasion of late to use his tongue, «but a rock fell on my leg and broke it, and I have been able neither to go forward nor back».

Then I came up. «How are you, Mr. Neville?» I said. «do you remember me?»

«Why,» he said, «isn't it Quatermain, eh - and Good too? Hold on a minute, you fellows; I'm feeling faint again. It is all so very strange, and, when a man has ceased to hope, so very happy.»

That evening over the camp-fire George Curtis told us his story. He had heard from the natives that this was the best direction from which to approach the Solomon Mountains. They suffered much in crossing the desert. Finally, just as they reached this place, a terrible accident happened to George Curtis. When he was climbing, a great rock fell on his leg, breaking it to pieces, so that he found it impossible to go forward or back,

الأمام أو إلى الوراء، وفضل العيش هناك حيث بنى كوخه على حتمية الموت في الصحراء.

أما بالنسبة إلى الطعام، فقد حصلا على الكافي منه، إذ كانا يملكان البنادق والعديد من الطلقات، ومر عدد كبير من الحيوانات من هناك في الليل للحصول على الماء. ومنها اصطادا وأكلا، واستعملا جلودها للملابس.

«وهكذا»، أنهى جورج كورتيس، «عشنا سنتين تقريباً مثل روبنسون كروزو وخادمه فرايداي ونحن نأمل أن يأتي بعض المحليين لمساعدتنا؛ ولكن لم يأتِ أحد. والآن ظهرتم أنتم! لقد ظننت أنكم نسيتموني منذ زمن طويل وأنكم تعيشون براحة في إنكلترا. ولكنكم تظهرون، ووجدتموني. في آخر مكان تتوقعونه. هذا كان أفضل شيء سمعت به ـ الأفضل حظاً لي!»

كانت رحلتنا عبر الصحراء صعبة جداً، وخصوصاً أنه كان علينا مساعدة جورج كورتيس، الذي كانت قدمه اليمنى ضعيفة جداً. ولكننا تمكنا من النجاح بطريقة ما. والحديث عن هذه الرحلة سيكون إعادة لما حصل معنا في المرة الأولى.

and preferred to take the chance of living there where he had built his hut than the certainty of dying in the desert.

As for food, they had got on well enough, for they had guns and plenty of shot, and large numbers of animals came there at night because of the water. These they shot and ate, and used the skins for clothing.

«And so,» George Curtis ended, «we have lived for nearly two years like a second Robinson Crusoe and his man Friday hoping that some natives might come here to help us away; but none has come. And now you appear! I thought that you had long ago forgotten about me and were living comfortably in England. But you appear, and find me where you least expected. It is the most wonderful thing I ever heard of- and the most fortunate for me!»

Our journey across the desert was very difficult, especially as we had to support George Curtis, whose right leg was very weak. But we did accomplish it somehow. To tell about the journey would only be to repeat much of what happened to us on the former occasion.

بعد ستة أشهر كنا آمنين في منزلي الصغير قرب دوربان، حيث أكتب الآن.

حالما انتهيت من كتابة هذه الكلمة الأخيرة، وصل رجل بريد محلي عبر الممر حاملاً رسالة. كانت من السير هنري، وها هي بالكامل:

قاعة برايلي
يوركشير
أكتوبر ١٨٨٤

عزيزي كواترماين: ـ لقد بعثت لك برسالة منذ بضعة أسابيع لأقول إن ثلاثتنا، جورج، غود وأنا وصلنا إلى إنكلترا بسلام. وذهبنا إلى لندن معاً. كان عليك رؤية غود في اليوم التالي ـ ثياب جديدة جميلة، نظارات جديدة جميلة. ذهبت ومشيت في المنتزه معه.

أما بالنسبة إلى الأمور المالية ـ أخذنا غود وأنا الألماسات إلى الصائغ لمعرفة قيمتها الحقيقية. أنا حقاً خائف من أن أخبرك عن قيمتها: يبدو أنها هائلة جداً. لقد نصحونا ببيع القليل كل مرة، إذ قد نحصل على سعر أفضل بتلك الطريقة. لقد عرضوا مئة وثمانين ألف باونداً ثمناً لمجموعة صغيرة من الحجارة.

Six months later we were safe at my little house near Durban, where I am now writing.

Just as I had written this last word, a native postman came up the path carrying a letter. It was from Sir Henry, and I give it in full:

Brayley Hall,
Yorkshire,
October 1, 1884.

My Dear Quatermain, - I sent you a letter a few weeks ago to say that the three of us, George, Good and myself, reached England all right.

We went up to London together. You should have seen Good the next day - beautiful new clothes, beautiful new eye-glass. I went and walked in the park with him.

To come to money matters - Good and I took the diamonds to Streeter's to find out what was their real value. Really I'm afraid to tell you what they put the value at; it seems so huge. They advised us to sell a few at a time, as we shall get a better price in that way. They offered a hundred and eighty thousand pounds for a small part of the stones.

أريدك أن تعود إلى الوطن، يا صديقي العزيز القديم، وشراء منزل بالقرب من هنا. لقد قمت بعمل النهار ولديك الكثير من المال الآن. هناك منزل يمكنك شراءه قريباً من هنا، وسيلائمك تماماً. تعال إلى هنا: كلما كان أقرب كان أفضل. إن انطلقت عند وصول هذه الرسالة، سوف تصل عند الميلاد، وعليك أن تعدني بأن تبقى عندي في هذه المناسبة.

إلى اللقاء، أيها الصبي العجوز؛ لا أستطيع الكلام أكثر من هذا، ولكنني أعرف أنك ستأتي، إن كان هذا سيسعدك.

صديقك

هنري كورتيس

الفأس الذي قطعت به رأس توالا مثبت فوق طاولة الكتابة. أتمنى لو أننا قد أحضرنا معنا الدروع الحديدية.

هـ. ك

اليوم هو الثلاثاء. هناك سفينة تنطلق يوم الجمعة. أعتقد بأن علي القيام بما يقوله كورتيس.

I want you to come home, dear old friend, and buy a house near here. You have done your day's work and have plenty of money now. There is a house which you can buy quite close here, which will suit you excellently. Do come: the sooner the better. If you start immediately you get this letter, you will be home by Christmas, and you must promise to stay with me for that.

Good-bye, old boy; I can't say more, but I know that you will come, if it is only to please.

Your friend,

Henry Curtis

The axe with which I cut off Twala's head is fixed above my writing-table. I wish we could have brought away the coats of chain-armour.

H.C.

Today is Tuesday. There is a ship going on Friday. I really think I must do as Curtis says.

الأسئلة

الفصل الأول

١ ـ صف باختصار السير هنري كورتيس والقبطان غود.

٢ ـ ما هي علاقة السير هنري بالمدعو نيفيل؟

الفصل الثاني

١ ـ ما كان اسم السيد البرتغالي؟

٢ ـ من هو جيم؟

الفصل الثالث

١ ـ أين سبق أن التقى الكابتن بأمبوبا؟

٢ ـ من كان يشبه أمبوبا بضخامة جسده؟

الفصل الرابع

١ ـ من قتل تحت أقدام الفيل؟

٢ ـ من كان واقفاً ينظر إلى الجبال إلى جانب الكابتن والسير هنري؟

Quistions

Chapter 1

1 - Describe briefly Sir Henry Curtis and Captain Good.
2 - What was the relation between Sir Henry and the man called Neville?

Chapter 2

1 - What was the name of the Portuguese gentleman?
2 - Who was Jim?

Chapter 3

1 - Where had the narrator seen Umbopa before?
2 - Who looked like Umbopa in his large body?

Chapter 4

1 - Who was killed under the feet of the elephant?
2 - Who was standing looking at the mountains besides the narrator and Sir Henry?

الفصل الخامس
١ ـ ماذا كان على المحليين الثلاثة من البلدة أن يفعلوا؟

٢ ـ ماذا سمع الكابتن أمبوبا يقول لنفسه؟

الفصل السادس
١ ـ من استطاع شمّ الماء؟
٢ ـ من مات من البرد؟

الفصل السابع
١ ـ من رمى الرمح على القبطان غود؟
٢ ـ من كان العجوز؟

الفصل الثامن
١ ـ ما هي علامة ملك الكوكوانا؟
٢ ـ لِمَ لم يناموا في أكواخ متفرقة؟

الفصل التاسع
١ ـ من كانت غاغول؟
٢ ـ ماذا حدث لغاغول عندما أنهت كلامها؟

الفصل العاشر
١ ـ ما اسم أمبوبا الحقيقي؟
٢ ـ ما هي هدايا الملك توالا؟

Chapter 5

1 - What were the three natives from the village going to do?
2 - What did the narrator hear Umbopa say to himself?

Chapter 6

1 - Who could smell the water?
2 - Who froze to death?

Chapter 7

1 - Who throw the spear on Captain Good?
2 - Who was the old man?

Chapter 8

1 - What was the sign of a Kukuana king?
2 - Why didn't they sleep in separate huts?

Chapter 9

1 - Who was Gagool?
2 - What happened to Gagool when she finished her speech?

Chapter 10

1 - What is the real name of Umbopa?
2 - What were the presents of king Twala?

الفصل الحادي عشر

١ ـ كم رجلاً أتى مع أنفادوس؟

٢ ـ ما كان اسم الفتاة التي حكم عليها بالموت؟

الفصل الثاني عشر

١ ـ لماذا صرخ غود من الفرح؟

٢ ـ هل قبل الجنود إيغنوسي ملكاً عليهم؟

الفصل الثالث عشر

١ ـ من انضم إلى الرماديين؟

٢ ـ من قاتل توالا؟ ومن ربح؟

الفصل الرابع عشر

١ ـ من اعتنى بغود؟

٢ ـ من أرشدهم إلى مكان الموتى؟

٣ ـ كيف كان شكل الموتى؟

الفصل الخامس عشر

١ ـ كيف قامت غاغول بفتح الباب المؤدي إلى غرفة الكنز؟

٢ ـ كيف ماتت غاغول؟

٣ ـ لمَ لم يكن باستطاعة أنفادوس مساعدتهم؟

Chapter 11

1 - How man men came with Infadoos?

2 - What was the name of the girl who was to die?

Chapter 12

1 - Why did Good cry for joy?
2 - Did the soldiers accept Ignosi as their king?

Chapter 13

1 - who joined the Greys?
2 - Who fought Twala? And who won?

Chapter 14

1 - Who took care of Good?
2 - Who guided them to the place of the dead?
3 - How did the dead look like?

Chapter 15

1 - How did Gagool open the door to the treasure room?
2 - How did Gagool die?
3 - Why couldn't Infadoos help them?

الفصل السادس عشر

١ ـ كيف استطاعوا زحزحة الصخرة؟ وماذا وجدوا تحتها؟
٢ ـ ماذا قال أنفادوس عندما شاهدهم؟

الفصل السابع عشر

١ ـ هل حزن إيغنوسي لموت غاغول؟
٢ ـ من كان الرجل الذي التقوا به بعد أن اجتازوا الجبل؟

Chapter 16

1 - How could they move the rock? And what did they find under it?
2 - What did Infadoos say when he saw them?

Chapter 17

1 - Did Ignosi feel sorry for Gagool's death?
2 - Who was the man they met after crossing the mountain?

KING SOLOMON'S MINES

ENGLISH – ARABIC

BY
SIR HENRY RIDER HAGGARD

DAR AL – HILAL
P .O. BOX 15/5121
BEIRUT - LEBANON

Sir H. Rider Haggard

King Solomon's Mines

English - Arabic

